

ΕΞΟΔΟΣ 1

Исход

1 Ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν νίῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἄμα Ἱακὼβ τῷ
Эти имена сыновей Израиля входящих в Египет одновременно Иакову
πατρὶ αὐτῶν ἔκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσῆλθοσαν· 2 Ρουβην, Συμεὼν, Λευΐ, Ιουδας, 3 Ιοσαχαρ,
отцу их каждый дом их вошедший: Рувин, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар,
Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν, 4 Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ. 5 Ιωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι
Завулон и Вениамин, Дан и Неффалим, Гад и Асир. Иосиф же был в Египте. Были же все
ψυχαι ἐξ Ἱακὼβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. 6 ἐτελεύτησεν δὲ Ιωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ
души от Иакова пять и семидесят. Скончался же Иосиф и все братья его и все
γενεὰ ἐκείνη. 7 οἱ δὲ νιὸι Ἰσραὴλ ηὔξηθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον
поколение то. Же сыновья Израиля возросли и были умножены и многие сделались и укреплялись
σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς. 8 Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἔτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ἥδει
очень очень, умножила же земля их. Встал же царь другой над Египтом, который не знал
τὸν Ιωσηφ. 9 εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν νίῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει
Иосифа. Сказал же народу его: Вот род сыновей Израиля великоле мно жество и имеет силу
ὑπὲρ ἡμᾶς· 10 δεῦτε οὖν κατασφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῇ καί, ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν
более нас; идите итак перехитрим их, чтобы не были размножены и, когда если случится нам
πόλεμος, проостеθьсонтαι καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς
войны, добавятся и эти у противников и пойдя войной [на] нас выйдут из
γῆς. 11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ
земли. И поставил им надзирателей дел, чтобы притесняли их в делах; и
ἀκοδόμησαν πόλεις ὄχυρὰς τῷ Φαραὼ, τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Λν, ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις.
устроили города укреплённые фараону, Пифом и Рамессы и Он, который есть Илли город.
12 καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν, τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ
Так, как же их умалияли, стольким более многочисленные делались и усиливались очень очень; и
ἐβδελύσσοντο οἱ Αἴγυπτιοι ἀπὸ τῶν νίῶν Ἰσραὴλ. 13 καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἴγυπτιοι τοὺς νιὸύς
возненавидели египтяне из сыновей Израиля. И притесняли египтяне сыновей
Ισραὴλ βίᾳ 14 καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ
Израиля с силой и делали болезненной их жизнь в делах суровых, глине и
πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὃν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς
кирпичах и всех делах на полях, согласно всем делам, которым порабощали их
μετὰ βίᾳς. 15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἴγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν,
с силой. И сказал царь египтян повивальными бабкам евреев, одной [из] них,
ἥ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα, 16 καὶ εἶπεν "Οταν μαιοῦσθε τὰς
которой имя Сепфора, и имя второй Фуа, и сказал: Когда принимаете роды
Εβραίας καὶ ὅσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ἥ, ἀποκτείνατε αὐτό, ἐὰν δὲ
евреек и будут чтобы рожать, если ведь ребёнок мужского пола будет, убъёте его, если же
θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. 17 ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαίαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν
ребёнок женского пола, сохраните его. Устрашились же повивальные бабки Бога и не сделали
καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἴγυπτου, καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα. 18 ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς
так, как приказал им царь Египта, и рождались мужского пола. Призвал же царь

Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἔζωογονεῖτε
Египта повивальных бабок и сказал им: Что [есть] что вы сделали дело это и рождаются
τὰ ἄρσενα 19 εἴπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραὼ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι,
мужского пола? Сказали же повивальные бабки фараону: Не как женщины Египта еврейки,
τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον. 20 εὖ δὲ ἐποίει ὁ
рождают ведь прежде чем войти к ним повивальным бабкам; и рождались. Добро же делал
θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἰσχυεν σφόδρα. 21 ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ
Бог повивальным бабкам, и умножался народ и усиливался очень. Так как боялись
μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἔαυταῖς οἰκίας. 22 συνέταξεν δὲ Φαραὼ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ
повивальные бабки Бога, они сделали себе дома. Приказал же фараон всему народу его
λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν
говорящий: Всякого ребёнка мужского пола, который если родиться евреям, в реку бросайте; а всякого
θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.
ребёнка женского пола, сохраняйте в живых его.

ΕΖΟΔΟΣ 2

Исход

1 Ὡν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἐλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2 καὶ ἐν γαστρὶ¹ Был же некий из племени Левия, который взял [из] дочерей Левия и возымел её. И в утробе
ἐλαβεν καὶ ἐτεκεν ἄρσεν· ιδόντες δὲ αὐτὸν ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸν μῆνας τρεῖς. 3
получила и родила ребёнка мужского пола; увидевшие же его прекрасного [они] скрывали его месяца три.
ἐπεὶ δὲ οὐκ ἤδύναντο αὐτὸν ἔτι κρύπτειν, ἐλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν
Поскольку же не могли его ещё скрывать, взяла ему мать его плетёную корзину и натёрла
αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν
ее смолой и положила ребёнка в неё и поставила её в болото у
ποταμόν. 4 καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβθόμενον αὐτῷ. 5 κατέβη δὲ ἡ
реки. И наблюдала сестра его издали узнать, что произойдёт ей. Сошла же
θυγάτηρ Φαραὼ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν·
дочь фараона купаться на реку, и служанки её проходили у реки;
καὶ ιδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν. 6 ἀνοίξασα δὲ
и увидевшая плетёную корзину на болоте пославшая служанку подняла её. Открывшая же
όρᾳ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν
видит ребёнка плачущего в плетёной корзине, и пощадила его дочь фараона и сказала: От
παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο. 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραὼ Θέλεις καλέσω σοι
детей евреев этот. И сказала сестра его дочери фараона: Хочешь позову тебе
γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον 8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραὼ
женщину кормилицу из евреев и вскорумт тебе ребёнка? Же сказала ей дочь фараона:
Πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ
Иди. Пришедшая же девушка позвала мать ребёнка. Сказала же к ней дочь
Φαραὼ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
фараона: Сохрани мне ребёнка этого и вскорми грудью мне его, я же дам тебе плату.
ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαξεν αὐτό. 10 ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς
Взяла же женщина ребёнка и вскармливала его. Возросшего же ребёнка ввела его к

τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ
дочери фараона, и сделался ей в сына; назвала же имя его Моисей говорящая: Из

τοῦ ὑδατος αὐτὸν ἀνειλόμην. 11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος
воды его взяла. Случилось же в дни многие те большой сделавшийся

Μωσῆς ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὥρᾳ
Моисей вышел к братьям его которые сыновей Израиля. Заметивший же труд их видит

ἀνθρώπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ισραὴλ· 12
человека египтянина бьющего какого-то еврея [из] своих братьев [из] сыновей Израиля;

περιβλεψάμενος δὲ ὅδε καὶ ὅδε οὐχ ὥρᾳ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.
оглядевшийся же сюда и сюда не видит никого и ударивший египтянина спрятал его в песок.

13 ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὥρᾳ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ
Вышедший же [в] день второй видит двух мужчин евреев имеющих стычку и говорит

ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον 14 ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν
обижаяющemu: Из-за чего ты бьёшь ближнего? Он же сказал: Кто тебя поставил начальника и судью

ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἔχθες τὸν Αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ
относительно нас? Не убить [ли] меня ты желаешь, каким образом ты убил вчера египтянина? Устрашился же

Μωσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ρῆμα τοῦτο 15 ἥκουσεν δὲ Φαραὼ τὸ ρῆμα τοῦτο καὶ
Моисей и сказал: Разве так явно сделалось слово это? Услышал же фараон слово это и

ἐξήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν· ἀνεχώρησεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ὥκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ·
искал убить Моисея; удалился же Моисей от лица фараона и поселился в земле Мадиам;

ἔλθων δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος. 16 τῷ δὲ Ἱερεῖ Μαδιαμ ἥσαν ἑπτὰ
пришедший же в землю Мадиам сел у колодца. Же священнику Мадиама были семь

θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἥντλουν, ἔως
дочерей пасшие овец отца их Иофора; пришедшие же черпали, пока [не]

ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ. 17 παραγενόμενοι δὲ οἱ
оны наполнили водой напоить овец отца их Иофора. Пришедшие же

ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἥντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ
пастухи прогнали их; вставший же Моисей защитил их и начерпал им и напоил

πρόβατα αὐτῶν. 18 παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι
овец их. Они пришли же к Рагуилу отцу их; он же сказал им: Что [есть] что

ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον 19 αἱ δὲ εἶπαν Ἀνθρώπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ήμᾶς ἀπὸ τῶν
поспешили прийти сегодня? Они же сказали: Человек египтянин защитил нас от

ποιμένων καὶ ἥντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ
пастухов и начерпал нам и напоил овец наших. Он же сказал дочерям его: И

ποῦ ἔστι καὶ ἵνα τί οὕτως καταλεοίπατε τὸν ἀνθρώπον καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγῃ ἄρτον.
где есть и что [же есть] что так оставили человека? Пригласите итак его, чтобы съел хлеб.

21 κατωκίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῆ
Поселился же Моисей у человека, и выдал Сепфору дочь его Моисею

γυναῖκα. 22 ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ
женой. В утробе же получившая женщина родила сына, и назвал Моисей имя его

Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας
Гирсам говорящий потому что поселенец я есть в земле чужой. После же дней многих тех

ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοί Ισραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ
скончался царь Египта. И восстали сыновья Израиля от дел и воззвали, и

ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων. **24** καὶ εἰσῆκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ
взошёл вонль их к Богу от дел. И услышал Бог стоны их, и
ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Αβραὰμ καὶ ἴσαακ καὶ ἴακωβ. **25** καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς
вспомнил Бог завет Его к Аврааму и Исааку и Иакову. И посетил Бог
սիօնს Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.
сыновей Израиля и был сделан известен им.

ΕΞΟΔΟΣ 3

Исход

1 Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν
А Моисей был пасущий овец Иофора тестя его священника Мадиама и вёл
τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἥλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ. **2** ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν
овец пустыней и пришёл на гору Хорив. Был сделан видим же ему ангел Господа в
φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὅρῃ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. **3** εἶπεν
пламени огня из терновника, и видит что терновник горит огнём, же терновник не сгорает. Сказал
δὲ Μωσῆς Παρελθών ὁψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. **4** ὡς δὲ
же Моисей: Подошедший увижу видение великое это, что [есть] что не сгорает терновник. Как же
εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ιδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων Μωυσῆ,
увидел Господь что подходит [чтобы] увидеть, позвал его Господь из терновника говорящий: Моисей,
Μωυσῆ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστιν **5** καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσῃς ὡδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου·
Моисей. Он же сказал: Что это есть? И сказал: Не приближайся сюда; развязки обувь с ног твоих;
ό γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἔστηκας, γῆ ἀγία ἔστιν. **6** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός
ведь место, на котором ты стоишь, земля святая есть. И сказал ему: Я есть Бог отца
σου, θεὸς Αβραὰμ καὶ θεὸς ἴσαακ καὶ θεὸς ἴακωβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο
твоего, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Отвернулся же Моисей лицо его; остерегался
γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **7** εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ
ведь посмотреть перед Богом. Сказал же Господь к Моисею: Увидевший Я увидел бедствие
λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἔργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν
народа Моего в Египте и крик их слышал от надсмотрщиков; знаю ведь
ὅδηνην αὐτῶν· **8** καὶ κατέβη ἔξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς
огорчение их; и Я сошёл изъять их из руки египтян и вывести их из земли
ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν
той и ввести их в землю добрую и многую, в землю текущую молоком и мёдом, в
τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ
место Хананеев и Хеттеев и Аморреев и Ферезеев и Гергесеев и Евеев и
Ιεβουσαίων. **9** καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν σίῶν Ἰσραὴλ ἥκει πρὸς με, κάγὼ ἐώρακα τὸν θλιμμόν,
Иевусеев. И теперь вот крик сыновей Израиля пришёл ко Мне, и Я увидел скорбь,
ὅν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. **10** καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα
которой египтяне угнетают их. И теперь [иди] сюда пошли тебя к фараону царю
Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς σιώνς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. **11** καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς
Египта, и выведешь народ Мой сыновей Израиля из земли Египта. И сказал Моисей к
τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς σιώνς Ἰσραὴλ ἐκ
Богу: Кто я есть, что пойду к фараону царю Египта, и как выведу сыновей Израиля из

γῆς Αἰγύπτου 12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι "Εσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι
земли Египта? Сказал же Бог Моисею говорящий что: Я буду с тобой, и это тебе знак что
ἐγώ σε ἔξαποστέλλω ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν
Я тебя посылаю: [чтобы] вывести тебе народ Мой из Египта и будете служить Богу на
τῷ ὅρει τούτῳ. 13 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγώ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς γένους Ισραὴλ καὶ
горé этой. И сказал Моисей к Богу: Вот я приду к сыновьям Израиля и
ἐρῶ πρὸς αὐτούς 'Ο θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα
скажу к ним: Бог отцов ваших послал меня к вам, спросят меня: Какое имя
αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς 14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγώ εἰμι ὁ ὄνος· καὶ εἶπεν Οὔτως
Ему? Что я скажу к ним? И сказал Бог к Моисею: Я есть Сущий; и сказал: Так
ἐρεῖς τοῖς γένουσι Ισραὴλ 'Ο ὄνος ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. 15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς
скажешь сыновьям Израиля: Сущий послал меня к вам. И сказал Бог опять к
Μωυσῆν Οὔτως ἐρεῖς τοῖς γένουσι Ισραὴλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Αβραὰμ καὶ θεὸς
Моисею: Так скажешь сыновьям Израиля: Господь Бог отцов ваших, Бог Авраама и Бог
Ισαὰκ καὶ θεὸς Ιακὼβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἔστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον
Исаака и Бог Иакова, послал меня к вам; это Моё есть имя вечное и воспоминание
γενεῶν γενεᾶς. 16 ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς
поколений поколениям. Пришедший итак собери старейшинство сыновей Израиля и скажешь к
αὐτούς Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὄνταί μοι, θεὸς Αβραὰμ καὶ θεὸς Ισαὰκ καὶ θεὸς Ιακὼβ,
ним: Господь Бог отцов ваших был явлен мне, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова,
λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπέσκεψαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ, 17 καὶ εἶπον Ἀναβιβάσω
говорящий: Наказание посетило вас и сколькое произошло вам в Египте, и Я сказал: выведу
ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ
vas из озлобления Египтян в землю Хананеев и Хеттеев и Аморреев и
Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων, εἰς γῆν ρέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 καὶ
Ферезеев и Гергесеев и Евеев и Иевусеев, в землю текущую молоком и мёдом. И
εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ισραὴλ πρὸς Φαραὼ βασιλέα
послушаются твоего голоса; и войдёшь ты и старейшинство Израиля к фараону царю
Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν 'Ο θεὸς τῶν Εβραίων προσκέληται ὑμᾶς· πορευσώμεθα οὖν ὅδὸν
Египта и скажешь к нему: Бог евреев призвал нас; [да] пойдём итак путь
τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 ἐγώ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς
трёх дней в пустыню, чтобы закололи Богу нашему. Я же знаю что не отпустит вас
Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
фараон царь Египта отправиться, если не после руки сильной. И вытянувший руку
πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἵ ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ
поражу египтян во всех удивительных [делах] Моих, которые Я сделаю среди них, и после
ταῦτα ἔξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ
этых отпустит вас. И Я дам благодать народу этому перед египтянами; когда же
ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί· 22 αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη
убежите, не отправитесь пустые; [да] попросит женщина у близкого и соседа её вещи
ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἴματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς γένους ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ
серебряные и золотые и одеяния, и возложите на сыновей ваших и на дочерей ваших и
σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους.
ограбите египтян.

ΕΖΟΔΟΣ 4

Исход

1 ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν ὘τὸν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν
Ответил же Моисей и сказал: Если итак не они поверили мне и не послушают

голоса моего, скажут

γὰρ ὅτι Οὐκ ὄπταί σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς 2 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἔστιν τὸ ἐν τῇ
ведь что: Не был явлен тебе Бог, что скажу к ним? Сказал же ему Господь: Что это есть в

χειρί σου ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος. 3 καὶ εἶπεν Ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,
руке твоей? Он же сказал: Псок. И сказал: Брось его на землю. И он бросил его на землю,

καὶ ἐγένετο ὄφις· καὶ ἔφυγεν Μωσῆς ἀπ' αὐτοῦ. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρα καὶ
и сделался змей; и убежал Моисей от него. И сказал Господь к Моисею: Вытяни руку и

ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου· ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ¹
ухвати хвост; вытянувший итак руку ухватил хвост, и сделался посох в руке

αὐτοῦ· 5 ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὄπταί σοι κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Αβρααμ καὶ
его; чтобы они поверили тебе что был явлен тебе Господь Бог отцов их, Бог Авраама и

θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ. 6 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.
Бог Исаака и Бог Иакова. Сказал же ему Господь опять: Вложи руку твою под подмышку твою.

καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου
И вложил руку его под подмышку его; и вынул руку его из подмышки

αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. 7 καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον
его, и сделалась рука его будто снег. И сказал: Опять вложи руку твою под подмышку

σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ
твою. И вложил руку под подмышку его; и вынул ее из подмышки его, и

πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. 8 ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς
опять восстановилась в цвете плоти его. Если же не они поверят тебе и не услышат

φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου. 9 καὶ ἔσται
голоса знамения первого, будут верить тебе [чрез] голос знамения последнего. И будет

ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψῃ ἀπὸ²
если не они поверят тебе [в] двух знамениях этих и не послушают голоса твоего, возьмешь от

τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ
воды реки и выпей на сушу, и будет вода, которую если возьмешь из

ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. 10 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαί, κύριε, οὐχ ἴκανός εἰμι πρὸ³
реки, кровь на суше. Сказал же Моисей к Господу: Молю, Господи, не достоин я есть прежде

τῆς ἔχθες οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἥρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί⁴
вчерашнего [дня] и не прежде третьего дня и не от которого [времени] начал говорить слуге

σου· ισχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἰμι. 11 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Τίς ἔδωκεν στόμα
твоему; запинающийся и заикающийся я есть. Сказал же Господь к Моисею: Кто дал уста

ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν οὐκ ἐγὼ ὁ θεός 12 καὶ νῦν
человеку, и кто сделал глухого и немого, смотрящего и слепого [разве] не Я Бог? И теперь

πορεύοντα, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 καὶ εἶπεν
иди, и Я открою уста твои и наставлю тебя [на] которое готовишься произнести. И сказал

Μωσῆς Δέομαί, κύριε, προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς. 14 καὶ θυμωθεὶς ὥργῃ
Моисей: Молю, Господи, избери могущего другого, которого пошли. И разгневавшийся гневом

κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἴδοὺ Ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν
Господь на Моисея сказал: [Разве] не вот Аарон брат твой левит знаю что говорящий

λαλήσει αὐτός σοι· καὶ ἴδοὺ αὐτὸς ἔξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἴδων σε χαρήσεται
будет говорить он тебе; и вот он выйдет чтобы встретится с тобой и увидевший тебя будет радоваться

ἐν ἑαυτῷ. 15 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ρήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ
в себе. И скажешь к нему и дашь слова Мои в уста его; и Я открою

στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 καὶ αὐτός σοι
уста твои и уста его и наставлю вас [на дела] которые сделаете. И он тебе

προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν.
произнесёт к народу, и он будет твой рот, ты же ему будешь которые [вещи] от Бога.

17 καὶ τὴν ράβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου, ἐν ᾧ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ
И посох этот обратившийся в змея возьми в руке твоей, в котором сделаешь в нём

σημεῖα. 18 Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ιοθόρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι
знамения. Пошёл же Моисей и вернулся к Иофору тестю его и говорит: Пойду

καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἴγυπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ιοθόρ
и вернусь к братьям моим в Египте и увижу если ещё живут. И сказал Иофор

Μωυσῆς Βάδιζε ύγιαίνων. 19 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἴγυπτου.
Моисею: Иди здравствующий. После же дней многих тех скончался царь Египта.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπειθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ
Сказал же Господь к Моисею в Мадиаме: Иди придёшь в Египет; умерли ведь все

ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν. 20 ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ
ищущие твоей душой. Забравший же Моисей жену и детей посадил их на

ὑποζύγια καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ράβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ
вьючных животных и возвратился в Египет; взял же Моисей посох который от Бога в

χειρὶ αὐτοῦ. 21 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὥρα
руке его. Сказал же Господь к Моисею: Двигающемся тебя и возвращающемся в Египет смотри

πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραὼ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ
все чудеса, которые Я дал в руках твоих, сделаешь их перед фараоном; Я же ожесточу

τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἔξαποστείλῃ τὸν λαόν. 22 σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῷ Τάδε λέγει κύριος
сердце его, и нет не отпустит народ. Ты же скажешь фараону: Это говорит Господь:

Υἱὸς πρωτότοκός μου Ισραὴλ· 23 εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ
Сын первенец Мой Израиль; [Я] сказал же тебе: Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужил; если

μὲν οὖν μὴ βούλει ἔξαποστεῖλαι αὐτούς, ὥρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν οἶνόν σου τὸν πρωτότοκον. 24
ведь итак не хочешь отпустить их, смотри итак Я убью сына твоего первенца.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι.
Случилось же в пути в помещении встретился ему ангел Господа и искал его убить.

25 καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ οὐρανοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς
И взявшая Сепфора камень обрезала необрзание сына её и припала к

πόδας καὶ εἶπεν "Εστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ,
ногам и сказала: Остановилась кровь обрезания ребёнка моего. И отошёл от него,

διότι εἶπεν "Εστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 27 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρὼν
потому что сказала: Остановилась кровь обрезания ребёнка моего. Сказал же Господь к Аарону:

Πορεύθητι εἰς συνάντησίν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ
Отправься для [того, чтобы] встретиться с Моисеем в пустыню; и он пошёл и встретил его на

ὅρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 καὶ ἀνήγγειλεν Μωσῆς τῷ Ααρὼν πάντας τοὺς λόγους
горé Бого, и поцеловали друг друга. И сообщил Моисей Аарону все слова
κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ
Господа, которые Он послал, и все знамения, которые приказал Ему. Пошёл же Моисей и
Ααρὼν καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν σύνων Ισραὴλ. 30 καὶ ἐλάλησεν Ααρὼν πάντα τὰ ρήματα
Аарон и собрали старейшичество сыновей Израиля. И сказал Аарон все слова
ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 καὶ
этн, которые сказал Бог к Моисею, и сделал знамения перед народом. И
ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἔχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱούς Ισραὴλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν
поверил народ и обрадовался, что посетил Бог сыновей Израиля, и что увидел их
θλῖψιν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.
угнетение; нагнувшись же народ поклонился.

ΕΞΟΔΟΣ 5

Исход

1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρὼν πρὸς Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς
И после этого вошёл Моисей и Аарон к фараону и сказали Ему: Это говорит Господь Бог
Ισραὴλ Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἑρήμῳ. 2 καὶ εἶπεν Φαραὼ Τίς ἐστιν
Израиля: Отпусти народ Мой, чтобы Мне отпраздновали в пустыне. И сказал фараон: Кто есть
οὐ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱούς Ισραὴλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ
которого услышу голос его чтобы отпустить сыновей Израиля? Не знаю Господа и
τὸν Ισραὴλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέληται ἡμᾶς·
Израиля не отпущу. И говорят Ему: Бог евреев призвал нас;
πορευομέθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἑρήμον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ
отправимся итак путь трёх дней в пустыню, чтобы мы заколопи Богу нашему, чтобы не встретилась
ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. 4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου Ἰνα τί, Μωσῆς καὶ Ααρὼν,
нам смерть или убийство. И сказал им царь Египта: Что [же есть] что, Моисей и Аарон,
διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἔκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 καὶ εἶπεν
отвращаете народ мой от дел? Отправляйтесь каждый [из] вас к делам Его. И сказал
Φαραὼ Ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6 συνέταξεν δὲ
фараон: Вот ныне умножился народ; не итак удержим их от дел. Приказал же
Φαραὼ τοῖς ἔργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων 7 Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι
фараон надсмотрщикам народа и писцам говорящий: Уже не будет приложено давать
ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ
солому народу для делания кирпичей как вчера и третьего дня; сами пойдут и
συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. 8 καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἣς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ'
соберут себе солому. И налог кирпича, который они делают по [отношению к]
ἐκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες
каждому дню, возложите им, не отнимите ничего; незанятые ведь; через это кричат говорящие:
Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 9 βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ
Пойдём и закопем Богу нашему. [Да] отягощают дела людей этих, и
μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. 10 κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἔργοδιώκται καὶ
[да] заботят эти и не [да] заботят в словах пустых. Торопили же их надсмотрщики и

οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραὼ Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα· 11
писцы и говорили к народу говорящие: Это говорит фараон: Уже не даю вам солому;

αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἐὰν εύρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς
сами вы идущие соберите себе солому откуда если найдёте, не ведь отнимает от

συντάξεως ὑμῶν οὔθέν. 12 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·
устройства [кирпичей] ваших ничто. И был рассеян народ во всём Египте [чтобы] собрать тростник на солому;

13 οἱ δὲ ἑργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν
же надсмотрщики торопили их говорящие: Исполняйте дела надлежащие за день

καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν
как и когда солому давали вам. И были бичуемы писцы рода сыновей

Ισραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραὼ λέγοντες Διὰ τί οὐ
Израиля поставленные над ними через надзирателей фараона говорящие: Из-за чего не

συντελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἔχθες καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον 15
исполнили налоги ваши кирпича, как вчера и третьего дня, и сегодня?

εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραὴλ κατεβόθσαν πρὸς Φαραὼ λέγοντες "Ινα τί
Вошедшие же писцы сыновей Израиля взывали к фараону говорящие: Что [же есть] что

οὗτος ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις 16 ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν
так делаешь твоим рабам? Солома не даётся рабам твоим, а кирпич нам говорят

ποιεῖν, καὶ ἴδού οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
делать, и вот рабы твои бичуемы; обидишь итак народ твой. И сказал им:

Σχολάζετε, σχολαστάί ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 18 νῦν οὖν
Бездельничаете, праздные вы есть; из-за этого говорите: Пойдём заколем Богу нашему. Теперь итак

πορευθέντες ἑργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 19
пошедшие делайте; ведь солома не будет дана вам, а налог кирпича отдадите.

ἔώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες Οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ
Увидели же писцы [из] сыновей Израиля себя в бедах говорящие: Не [да] оставите кирпича

καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 συνήντησαν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων
должного [в] день. Встретились же Моисею и Аарону приходящих для встретиться с ними выходящих

αὐτῶν ἀπὸ Φαραὼ 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς "Ιδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν
их от фараона и сказали им: Видел Бог вас и судил, потому что сделали ненавидимым

ὅσμην ἡμῶν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι φόμφαίαν εἰς τὰς χεῖρας
запах наш перед фараоном и перед слугами его [чтобы] дать меч в руки

αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 ἐπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν
его убить нас. Обратился же Моисей к Господу и сказал: Господи, из-за чего раздражил

λαὸν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με 23 καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραὼ
народ этот и что [же есть] что послал меня и от которого [времени] пошёл к фараону

λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.
произнести в Твоём имени, причинил зло народу этому, и не избавил народ Твой.

ΕΖΩΔΟΣ 6

Исход

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν "Ηδη ὄψει ἄπεισταλκάς με ποιήσω τῷ Φαραῷ ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾶ
И сказал Господь к Моисею: Уже увидишь которые [дела] сделаю фараону; в ведь руке крепкой

έξαποστελεῖ αύτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αύτοὺς ἐκ τῆς γῆς αύτοῦ. 2 Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς
отпустит их и в мышце высокой изгонит их из земли его. Произнёс же Бог к

Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἔγώ κύριος· 3 καὶ ὤφθην πρὸς Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, θεὸς ὃν
Моисею и сказал к нему: Я Господь; и Я явился к Аврааму и Исааку и Иакову, Бог сущий

αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς· 4 καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὡστε
их, а имя Моë Господь не явил им; и поставил завет Мой к ним чтобы

δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρῳκήκασιν, ἐν ᾧ καὶ παρῷκησαν ἐπ'
дать им землю Хананеев, землю, [в] которой вселились, в которой и они прожили на

αὐτῆς. 5 καὶ ἐγώ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν νήσων Ισραὴλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι
ней. И Я услышал стоны сыновей Израиля, который [народ] египтяне

καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 βάδιζε εἰπὸν τοῖς νίοῖς Ισραὴλ λέγων
порабощают их, и Я вспомнил завет ваш. Пойди скажи сыновьям Израиля говорящий:

Ἐγώ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ρύσσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ
Я Господь и выведу вас с силой египтян и избавлю вас из рабства и

λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ 7 καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ
выкуплю вас в мышце высокой и суде громком и Я возьму Себе вас народом Мне и

ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας
Я буду ваш Бог, и познаете что Я Господь Бог ваш выведший вас из притеснения

τῶν Αἰγυπτίων, 8 καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ
египтян, и приведу вас в землю, на которуюю простёр руку Мою дать её

Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακὼβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· Ἔγώ κύριος. 9 ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς
Аврааму и Исааку и Иакову, и дам вам её в наследство; Я Господь. Сказал же Моисей

οὕτως τοῖς νίοῖς Ισραὴλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆς ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν
так сыновьям Израиля, и не слушали Моисея от малодушия и от дел

σκληρῶν. 10 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 11 Εἰσελθε λάλησον Φαραὼ βασιλεῖ Αἰγύπτου, ἵνα
суровых. Сказал же Господь к Моисею говорящий: Войди скажи фараону царю Египта, чтобы

ἐξαποστείλῃ τοὺς νίοὺς Ισραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἐναντὶ κυρίου λέγων Ἰδού
отпустил сыновей Израиля из земли его. Сказал же Моисей перед Господом говорящий: Вот

οἱ νίοι Ισραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραὼ ἐγώ δὲ ἀλογός είμι. 13 εἶπεν
сыновья Израиля не слушали меня, и как услышит меня фараон я же неразумный есть. Сказал

δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου ὡστε
же Господь к Моисею и Аарону и подготовил их к фараону царю Египта чтобы

ἐξαποστείλαι τοὺς νίοὺς Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν.
отпустить сыновей Израиля из земли Египта. И эти главные дома отцов их.

οἱ νίοι Ρουβην πρωτοτόκου Ισραὴλ· Ενωχ καὶ Φαλλούς, Ασρων καὶ Χαρμί· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην. 15
Сыновья Рувина первенца Израиля; Енох и Фаллус, Асрон и Харми; это род Рувина.

καὶ οἱ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης·
И сыновья Симеона; Иемуил и Иамин и Аод и Иахин и Саар и Саул который от Финиссии;

αὕται αἱ πατριὰ τῶν νήσων Συμεων. 16 καὶ ταῦτα τὰ ὄνόματα τῶν νήσων Λευι κατὰ συγγενείας
эти отцовства сыновей Симеона. И эти имена сыновей Левия согласно родства

αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μεραρί· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι ἐκατὸν τριάκοντα ἑπτά. 17 καὶ οὗτοι οἱ
их; Гедсон, Кааф и Мерари; и лет жизни Левия сто тридцать семь. И эти сыновья

Γεδσων· Λοβενι καὶ Σεμει, οἵκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 καὶ οἱ Κααθ· Αμβραμ καὶ
Гедсона: Ловени и Семей, дома происхождения по отцовской линии их. И сыновья Каафа: Амврам и

Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη. 19 καὶ υἱὸί Μεραρι·
Иссаар, Хеврон и Озиил; и лет жизни Каафа сто тридцать лет. И сыновья Мерари:

Μοολι καὶ Ομουσι. οὗτοι οἵκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 καὶ ἔλαβεν
Мооли и Омуси. Эти дома происхождений по отцовской линии Левия согласно родства их. И взял

Αμβραμ τὴν Ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγένυνησεν αὐτῷ
Амврам Ахаведъ дочь брата отца его себе в жену, и она родила ему

τόν τε Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν
Аарона и Моисея и Мариам сестру их; же лет жизни Амврама сто

τριάκοντα δύο ἔτη. 21 καὶ υἱὸί Ισσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι. 22 καὶ υἱὸί Οζιηλ· Ελισαφαν καὶ
тридцать два года. И сыновья Иссаара: Корей и Нафек и Зехри. И сыновья Озила: Елисафан и

Σετρι. 23 ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασσων αὐτῷ γυναῖκα, καὶ
Зетри. Взял же Аарон Елизавету дочь Аминадава сестру Наасона ему женой, и

ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ. 24 υἱὸί δὲ Κορε· Ασιρ καὶ Ελκανα
она родила ему Надава и Авиуда и Елеазара и Ифамара. Сыновья же Корея: Асир и Елкана
καὶ Αβιασαφ· αὗται αἱ γενέσεις Κορε. 25 καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων
и Авиасаф; эти рожденные Корея. И Елеазар который Аарона взял [из] дочерей

Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς
Футиила ему женой, и она родила ему Финееса. Эти начала происхождения по отцовской линии

Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν. 26 οὗτος Ααρων καὶ Μωυσῆς, οἵς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν
левитов согласно рождению их. Это Аарона и Моисея, которым сказал им Бог вывести

τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν· 27 οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω
сыновей Израиля из земли Египта с силой их; Эти есть говорившие к фараону

βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωυσῆς. 28 Ἡ
царю Египта и вывели сыновей Израиля из Египта; этот Аарон и Моисей. [В этот]

ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος Μωυσῆς ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, 29 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐγὼ
день сказал Господь Моисею в земле Египта, и сказал Господь к Моисею говоря: Я

κύριος· λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 καὶ εἶπεν Μωυσῆς
Господь; скажи к фараону царю Египта сколько Я говорю к тебе. И сказал Моисей
ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω
перед Господом: Вот я запинающийся есть, и как услышит меня фараон?

ΕΖΩΔΟΣ 7

Исход

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραω, καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται
И сказал Господь к Моисею говоря: Вот Я дал тебя богом фараону, и Аарон брат твой будет

σου προφήτης· 2 σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
твой пророк; ты же скажешь ему все, сколько тебе указываю, же Аарон брат твой

λαλήσει πρὸς Φαραω ὡστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν
скажет к фараону чтобы отпустить сыновей Израиля из земли его. Я же ожесточу

καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖα μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 4 καὶ οὐκ εἰσακούσεται
сердце фараону и умножу знамения Мои и чудеса в земле Египта. И не услышит

ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χειρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς
вас фараон; и Я наложу руку Мою на Египет и выведу с силой Мой народ Мой

νίοντος Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ, 5 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἡγώ
сыновей Израиля из земли Египта с наказанием великим, и узнают все египтяне что Я

εἰμὶ κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξαξω τὸν νίοντος Ισραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6
есть Господь распострёшьший руку на Египет, и выведу сыновей Израиля из среды их.

ἐποίησεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρὼν, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωσῆς δὲ
Сделал же Моисей и Аарон, подобно тому как приказал им Господь, так они сделали. Моисей же

ἥν ἑτῶν ὄγδοήκοντα, Ααρὼν δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἑτῶν ὄγδοήκοντα τριῶν, ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς
был лет восьмидесяти, Аарон же брат его лет восьмидесяти трёх, когда сказал к

Φαραὼ. 8 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν λέγων 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραὼ
фараону. И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: И если произнесёт к вам фараон

λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ράβδον καὶ
говорящий: Дайте нам знамение или чудо, и [ты] скажешь Аарону брату твоему: Возьми посох и

ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων. 10
брось его на землю перед фараоном и перед слугами его, и будет змей.

εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρὼν ἐναντίον Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως,
Вошёл же Моисей и Аарон перед фараоном и слугами его и сделали так,

καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐρριψεν Ααρὼν τὴν ράβδον ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν
как приказал им Господь; и бросил Аарон посох перед фараоном и перед

θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 συνεκάλεσεν δὲ Φαραὼ τὸν σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τὸν
слугами его, и сделался змей. Созвал же фараон мудрецов Египта и

φαρμακούς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὠσαύτως. 12 καὶ
чародеев, и они сделали и волхвы Египтян чарами их так же. И

ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ράβδος ἡ Ααρὼν τὰς
оны бросили каждый посох его, и сделались змеи; и поглотил посох Аарона

ἐκείνων ράβδους. 13 καὶ κατίσχουσεν ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν
тех посохи. И укрепил сердце фараон, и не услышал их, как сказал

αὐτοῖς κύριος. 14 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραὼ τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν
им Господь. Сказал же Господь к Моисею: Было отягчено сердце фараона [чтобы] не отпустить

λαόν. 15 βάδισον πρὸς Φαραὼ τὸ πρώτον· ιδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν
народ. Пойди к фараону утром; вот он выходит к воде, и станешь встречающийся

αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ράβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου. 16 καὶ
ему на берегу реки и посох обратившийся в змея возьмёшь в руке твоей. И

ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν
скажешь к нему: Господь Бог евреев послал меня к тебе говорящий: Отпусти

λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ιδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἔως τούτου. 17 τάδε λέγει κύριος
народ Мой, чтобы Мне послужил в пустыне; и вот не [ты] послушал до этого. Это говорит Господь:

Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἡγώ κύριος· ιδοὺ ἡγώ τύπτω τῇ ράβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ
В этом узнаешь что Я Господь; вот Я ударю посохом в руке моей о воду в

ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα· 18 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός,
реке, и изменится в кровь; и рыбы в реке погибнут, и засмердит река,

καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν
и не смогут египтяне выпить воду из реки. Сказал же Господь к Моисею: Скажи

Ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ράβδον σου καὶ ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ
Аарону брату твоему: Возьми посох твой и вытяни руку твою на воды Египта и

έπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς
на реки их и на каналы их и на болота их и на всякое собрание
ўдвар а́утѡн, ка́ и є́стай а́има. ка́ и є́гéнето а́има є́н пáсoу yж Aígyúptou є́н тe тоiсs ѿльоис ка́ и є́н тоiсs
воды их, и будет кровь. И сделалась кровь во всей земле Египта в деревьях и в
лі́тiois. 20 ка́ и є́пои́сan oúтoas Mѡsoñs ка́ и Aapow, ка́ и є́гéнетo а́имa є́н пáсoу yж Aígyúptou є́н тe тоiсs ѿльоис ка́ и є́н тоiсs
камнях. И сделали так Моисей и Аарон, как приказал им Господь; и поднявший
ráбdѡ а́утoу є́пáтaхeн тò ѿдвар тò є́н тò pотamѡ є́нантioн Fapao вa ка́ и є́нантioн тѡн Ѹерapóntoн
посох его поразил воду в реке перед фараоном и перед слугами
а́утoу ка́ и є́тéбaлeн pान тò ѿдвар тò є́н тò pотamѡ eis а́имa. 21 ка́ и oи iхthуeis oи є́н тò pотamѡ
его и изменил всю воду в реке на кровь. И рыбы в реке
є́тeлeуtтoсaн, ка́ и є́пáзeсeн o пoтaмoс, ка́ и oук ѡdунaнto oи Aígyúptioи pieñ ѿдвар є́к тoу pотaмoу, ка́ и
погибли, и засмерделя река, и не могли eгipтяne выпить воду из реки, и
hн тò а́имa є́н páсoу yж Aígyúptou. 22 є́пои́сan dè ѿсауtтoсaн ка́ и oи є́пaоiдoи tѡn Aígyúptiоn тaи
была кровь во всей земле Египта. Сделали же так же и волхвы eгipтян
fapmакeíaiс áутѡn ка́ и є́сklpрuнthή kарdia Fapao, ка́ и oук eиstkouсeн áутѡn, ка́ и є́гéнетo eиtpeн kуrioс.
чaramи ih; и ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как сказал Господь.
23 є́пistrafeiс dè Fapao eиstlthен eis tòn oíkoн áутoу ка́ и oук є́пéстtтoсaн tòn noñu áутoу oúдe є́pì tоútѡ.
Вернувшись же фараон вошёл в дом его и не поставил ум его и не на это.
24 ѿruхan dè pánteс oи Aígyúptioи kуkloу tоu pотaмoу ѿstte pieñ ѿдвар, ка́ и oук ѡdунaнto pieñ ѿдвар
Вырыли же все eгipтяne вокруг реки чтобы попить воды, и не могли попить воды
а́pò tоu pотaмoу. 25 ка́ и ѿneplpраwthoсaн є́ptà hmeрай metà tò pатáхai kуrioи tòn pотaмoн.
из реки. И исполнилось семь дней после поразить Господу реку.

ЕЗОДОС 8

Исход

1 Eípен dè kуrioс pろs Mѡsoñu Eíseлhe pろs Fapao ка́ и є́reis pろs áutóн Táde лéyuei kуrioс
Сказал же Господь к Моисею: Войди к фараону и скажешь к нему: Это говорит Господь:
'Езапósteilov tòn laóñ mu, 'iná moi latreúswaoui' 2 eí dè mὴ boúleí su є́zapatostelai, idou є́gѡ
Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужили; если же не хочешь ты отпустить, вот Я
тýptw пáнta та ѿriá sou тoиs вaтpaхoiс. 3 ка́ и є́zereñetai o пoтaмoс вaтpaхouс, ка́ и ѿnabántes
побью все пределы твои лягушками. И изрыгнёт река лягушек, и взошедшие
eiselenúsonatai eis tòn oíkoн sou ка́ и eis ta tamiéia tѡn koitáwnou sou ка́ и є́pì tѡn klináw sou ка́ и eis
войдут в дома твои и в кладовые спальней твоих и на постели твои и в
tòn oíkoн tѡn Ѹerapóntoн sou ка́ и tоu laóñ sou ка́ и є́n tоiсs фирámaoи sou ка́ и є́n tоiсs kliбánoiс
domá слуг твоих и народа твоего и в замесы твои и в пéчи
sou' 4 ка́ и є́pì sè ка́ и є́pì tòn Ѹerapóntás sou ка́ и є́pì tòn laóñ sou ѿnabásonatai oи вaтraхoiс. 5 eípен
твои; и на тебя и на слуг твоих и на народ твой поднимутся лягушки. Сказал
dè kуrioс pろs Mѡsoñu Eípòn Aapow tò ádelefѡ sou 'Ektewion tж хeirí tжn ráбdѡn sou є́pì tòn
же Господь к Моисею: Скажи Аарону брату твоему: Вытяни рукой посох твой на
potamouс ка́ и є́pì tаs diórygaс ка́ и є́pì tа є́lē ка́ и ѿnagagye tòn вaтraхouс. 6 ка́ и є́zeteine Aapow
reki и на каналы и на болота и возведи лягушек. И вытянул Аарон
tжn xeirа є́pì tа ѿdата Aígyúptou ка́ и ѿnagagye tòn вaтraхouс ка́ и ѿnebiбásthē o вaтraхos ка́ и
руку на воды Египта и возвёл лягушек; и взошла лягушка и

έκάλιψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου. 7 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις ποκρύπα землю Египта. Сделали же так же и волхвы египтян чарами

αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 8 καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ααρὼν
их и возвели лягушек на землю Египта. И призвал Фараон Моисея и Аарона

καὶ εἶπεν Εὕξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ’ ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ
и сказал: Помолитесь о мне к Господу, и удалит лягушек от меня и от моего

λαοῦ, καὶ ἔξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Φαραὼ Τάξαι πρός με,
народа, и отошлю народ, и заколют Господу. Сказал же Моисей к фараону: Определи ко мне,

πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς
когда помолюсь о тебе и о слугах твоих и о народе твоём истребить

βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ
лягушек от тебя и от народа твоего и из домов ваших, разве что в реке

ὑπολειφθήσονται. 10 ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὔριον. εἶπεν οὖν Ὦς εἴρηκας· ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος
останутся. Он же сказал: На завтра. Сказал итак: Как ты сказал; чтобы ты знал что не есть другой

πλὴν κυρίου· 11 καὶ περιαρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων
кроме Господа; и будут удалены лягушки от тебя и из домов ваших и из дворов

καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 12
и от слуг твоих и от народа твоего, разве что в реке останутся.

ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρὼν ἀπὸ Φαραὼ· καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὄρισμοῦ τῶν
Вышел же Моисей и Аарон от фараона; и воззвал Моисей к Господу о определении

βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραὼ. 13 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ
[ο] лягушках, как приказал фараон. Сделал же Господь как сказал Моисей, и погибли

βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν· 14 καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς
лягушки из домов и из дворов и из полей; и собрали их кучи

θιμωνιάς, καὶ ὥζεσεν ἡ γῆ. 15 ἰδὼν δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
куч, и засмерделя земля. Увидевший же фараон что сделалось облегчение, отяготил сердце его,

καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος. 16 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν Ααρὼν
и не услышал их, как сказал Господь. Сказал же Господь к Моисею: Скажи Аарону:

"Ἐκτείνον τῇ χειρὶ τὴν ράβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῆφες ἐν τε τοῖς
Вытяни рукой посох твой и ударь насыпь земли, и будут черви в

ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 17 ἐξέτεινεν οὖν Ααρὼν τῇ χειρὶ τὴν
людях и в четвероногих и во всей земле Египта. Вытянул итак Аарон рукой

ράβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῆφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς
посох и ударили насыпь земли, и сделались черви в людях и в

τετράποσιν, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῆφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 18 ἐποίησαν δὲ
четвероногих, и во всякой насыпи земли сделались черви во всей земле Египта. Сделали же

ώσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἔξαγαγεῖν τὸν σκνῆφα καὶ οὐκ ἡδύναντο. καὶ
так же и волхвы чарами их [чтобы] вывести червей и не могли. И

ἐγένοντο οἱ σκνῆφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 19 εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραὼ
сделались черви в людях и в четвероногих. Сказали итак волхвы фараону:

Δάκτυλος θεοῦ ἔστιν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ
Перст Бога есть это. И ожесточилось сердце фараона, и не услышал их, как

ἐλάλησεν κύριος. 20 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν "Ορθρίσον τὸ πρωΐ καὶ στηθι ἐναντίον Φαραὼ·
сказал Господь. Сказал же Господь к Моисею: Поднимись рано утром и стань перед фараоном;

καὶ ἴδοὺ αὐτὸς ἔξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἑρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον
и вот он выйдет к воде, и [ты] скажешь к нему: Это говорит Господь: Отпусти
τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 21 ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἔξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἴδοὺ
народ Мой, чтобы Мне послужили в пустыне; если же не хочешь отпустить народ Мой, вот
ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν
Я пошлю на тебя и на слуг твоих и на народ твой и на домашние ваши
κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομίης καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἣς εἰσιν
собачью муху, и наполняются дома египтян собачьей мухой и в земле, на которой есть
ἐπ' αὐτῆς. 22 καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ, ἐφ' ἣς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ'
на ней. И увидишь в день тот землю Гесем, на которой народ Мой есть на
αὐτῆς, ἐφ' ἣς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμὶ κύριος ὁ κύριος πάστος τῆς γῆς.
ней, на которой не будет там собачья муха, чтобы ты знал что Я есть Господь, Господь всей земли.
23 καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ ἐν δὲ
И дам расстояние по середине [между] Моего народа и по середине [между] твоего народа; на же
τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 24 ἐποίησεν δὲ κύριος οὗτως, καὶ παρεγένετο ἡ
другой день будет знамение это на земле. Сделал же Господь так, и появилась
κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραὼ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν
собачья муха [во] множестве на дома фараона и на дома слуг его и на всю
τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομίης. 25 ἐκάλεσεν δὲ Φαραὼ Μωσῆν καὶ
землю Египта, и была истреблена земля от собачьей мухи. Призвал же фараон Моисея и
Ααρων λέγων Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 καὶ εἶπεν Μωσῆς Οὐ δυνατὸν γενέσθαι
Аарон говорящий: Пошедшие заколите Богу вашему в земле. И сказал Моисей: Не возможно сделать
οὗτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ
так; ведь отвратительное египтянам [если] заколем Господу Богу нашему; если ведь заколем
βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθησόμεθα. 27 ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς
отвратительное египтянам перед ними, будем побиты камнями. Путь трёх дней пойдём в
τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 28 καὶ εἶπεν Φαραὼ Ἐγὼ
пустыню и заколем Господу Богу нашему, как [Он] сказал нам. И сказал фараон: Я
ἀποστέλλω ύμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε
посылаю вас, и заколите Господу Богу вашему в пустыне, но не далеко простирайтесь
πορευθῆναι· εὕξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον. 29 εἶπεν δὲ Μωσῆς Ὁδε ἐγὼ ἔξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ
[чтобы] отправиться; помолитесь итак о мне к Господу. Сказал же Моисей: Вот я выйду от тебя
καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ
и помолюсь к Богу, и пойдёт собачья муха от тебя и от слуг твоих и
λαοῦ σου αὔριον μὴ προσθῆς ἔτι, Φαραὼ, ἔξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἔξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι
народа твоего завтра; не продолжишь уже, фараон, прельстится [чтобы] не отпустить народ заколоть
κυρίῳ. 30 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν· 31 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ
Господу. Вышел же Моисей от фараона и помолился к Богу; Сделал же Господь как
εἶπεν Μωσῆς, καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ
сказал Моисей, и снял собачью муху с фараона и слуг его и народа
αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 32 καὶ ἐβάρυνεν Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ
его, и не была оставлена никакая. И отяготил фараон сердце его и во время
τούτου καὶ οὐκ ἡθέλησεν ἔξαποστεῖλαι τὸν λαόν.
это и не пожелал отпустить народа.

ΕΖΟΔΟΣ 9

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραὼ καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Σказал же Господь к Моисею: Войди к фараону и скажешь ему: Это говорит Господь Бог

Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν εβρεεν: Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужили; если ведь итак не хочешь отпустить

λαόν μου, ἀλλ’ ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 ἴδού χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς νарод Мой, но ещё удерживаешь его, вот рука Господа будет на скоту твоём на

πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, полях, на конях и на подъярёмных животных и верблюдах и волах и овцах,

θάνατος μέγας σφόδρα. 4 καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν σмерть большая очень. И удивительно сделаю Я во время то по середине [между]

κτηνῶν τῶν Αἴγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν σίῶν Ισραὴλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ скотом египтян и по середине [между] скотом сыновей Израиля; не погибнет из

πάντων τῶν τοῦ Ισραὴλ σίῶν ῥῆτόν. 5 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει всех [которых] Израиля сыновей подлинно. И дал Бог границу говорящий: Завтра сделает

κύριος τὸ ρῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 6 καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ρῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ Господь слово это на земле. И сделал Господь слово это [на] следующий день, и

ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἴγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν σίῶν Ισραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν скончался весь скот египтян, из же скота сыновей Израиля не скончалось

οὐδέν. 7 ἴδων δὲ Φαραὼ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν σίῶν Ισραὴλ οὐδέν,ничто. Увидевший же фараон что не скончалось из всего скота сыновей Израиля ничто,

ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν. 8 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν οτιαγοτιλ сердце фараон, и не отоспал народ. Сказал же Господь к Моисею и Аарону

λέγων Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἱθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν говорящий: Возьмите вы полные ρύκι сажи печи, и [да] рассыплет Моисей в небо

ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν перед фараоном и перед слугами его, и пусть сделается пыль на всю

γῆν Αἴγυπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἐν τε землю Египта, и будут на людей и на четвероногих раны, нарывы гноящиеся, на

τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἴγυπτου. 10 καὶ ἔλαβεν τὴν αἱθάλην τῆς людях и на четвероногих и на всей земле Египта. И взял сажу

καμιναίας ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐπασεν αὐτὴν Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐγένετο ἔλκη, φλυκτίδες печи перед фараоном и рассыпал ее Моисей в небо, и сделались раны, нарывы

ἀναζέουσαι, ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν. 11 καὶ οὐκ ἤδυναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον гноящиеся, на людей и на четвероногих. И не могли чародеи устоять перед

Μωυσῆ διὰ τὰ ἔλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἴγυπτου. 12 ἐσκλήρυνεν Μоисеем через раны; сделались ведь раны на чародеев и на всей земле Египта. Ожесточил

δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξεν κύριος. 13 Εἶπεν δὲ κύριος же Господь сердце фараону, и не услышал он их, как приказал Господь. Сказал же Господь

πρὸς Μωυσῆν "Ορθρισον τὸ πρωΐ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κ Моисею: Поднимись рано утром и стань перед фараоном и скажешь к нему: Это говорит

κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι. 14 ἐν τῷ γὰρ νῦν
Господь Бог евреев: Отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне. В ведь нынешнее
καιρῷ ἐγὼ ἔξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ
время Я пошлю все казни Мои в сердце твоё и слуг твоих
τοῦ λαοῦ σου, ἵν εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 15 νῦν γὰρ ἀποστέλλας τὴν
народа твоего, чтобы ты знал что не есть как Я другой на всей земле. Теперь ведь пославший
χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς· 16 καὶ ἔνεκεν τούτου
руку поражу тебя и народ твой смертью, и поглотитесь от земли; и ради этого
διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ
[ты] сохранён, чтобы Я показал на тебе могущество Моё, и чтобы было возвещено имя Моё на всей
γῇ. 17 ἔτι οὖν σὺ ἐμποιεῖ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἔξαποστεῖαι αὐτούς. 18 Ἰδοὺ ἐγὼ ὅω
земле. Ещё итак ты восстаёшь [над] народом Моим [чтобы] не отпустить их. Вот Я пролью
ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἵτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἣς
[в] этот час завтра град многий очень, который таковой не сделался в Египте от которого
ἡμέρας ἔκτισται ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19 νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ
дня создан до дня этого. Теперь итак торопись [чтобы] собрать скот твой и
ὅσα σοί ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἀνθρώποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εύρεθῇ ἐν τῷ
сколькое тебе есть в долине; все ведь люди и скот, сколькое если будет найдено в
πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσει. 20 ὁ φοβούμενος τὸ ρῆμα κυρίου
долине и не войдёт в дом, упадёт же на них град, погибнет. Боящийся слово Господа
τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους· 21 ὃς δὲ μὴ προσέσχει τῇ
[из] слуг фараона собрал скот его в домах; который же не обратил внимание
διανοίᾳ εἰς τὸ ρῆμα κυρίου, ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. 22 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν "Ἐκτεινον
разумом на слово Господа, оставил скот на полях. Сказал же Господь к Моисею: Вытяни
τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ
руку твою в небо, и будет град на всю землю Египта, на людей и
τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 ἔξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,
скот и на всякое растение которое на земле. Вытянул же Моисей руку в небо,
καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξεν κύριος
и Господь дал голоса и град, и сверкающий огонь на земле, и пролил дождём Господь
χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 24 ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ
град на всю землю Египта. Был же град и огонь воспламеняющийся в граде; же
χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα, ἵτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται
град многий очень очень, который таковой не сделался в Египте от которого [времени] сделался
ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτήνους, καὶ
на нём народ. Поразил же град на всей земле Египта от человека до скота, и
πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν
всякое растение в долине поразил град, и все деревья на полях сокрушил
ἡ χάλαζα· 26 πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ, οὐ δέσαν οἱ νίοι Ισραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα. 27 ἀποστέλλας δὲ
град; однако на земле Гесем, где были сыновья Израиля, не сделался град. Пославший же
Φαραω ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ
фараон призвал Моисея и Аарона и сказал им: Согрешил теперь; Господь праведный, я же
καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς. 28 εὔξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι
и народ мой нечестивые. Помолитеся итак о мне к Господу, и прекратятся быть сделанными

φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεοθε μένειν. **29** εἶπεν δὲ
голоса́ Бога и град и огонь; и отошлю вас, и ужé не прибавите оставаться. Сказал же
αὐτῷ Μωσῆς Ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ
ему Моисей: Когда выйду [из] города, простру руки мои к Господу, и голоса́
παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ. **30** καὶ σὺ καὶ οἱ
прекратятся, и град и дождь не будут уже; чтобы узнал что Господа земля. И ты и
θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. **31** τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ
слуги твои знаю что ещё не убоялись Господа. Же лён и ячмень были поражены;
γὰρ κριθὴ παρεστηκῆται, τὸ δὲ λίνον σπερματίζουν. **32** ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὄλυρα οὐκ ἐπλήγη· ὅψιμα
ведь ячмень стоящий, же лён семенился. Же пшеница и овёс не были поражены; поздние
γὰρ ἦν. **33** ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ
ведь были. Вышел же Моисей от фараона вне города и простёр руки к Господу, и
αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. **34** ἴδων δὲ Φαραὼ ὅτι
голоса́ прекратились и град, и дождь не лился уже на землю. Увидевший же фараон что
πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν
прекратился дождь и град и голоса́, прибавил [чтобы] грешить и отяготил его
καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. **35** καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς
сердце и слуг его. И ожесточилось сердце фараона, и не отпустил
υίοὺς Ισραὴλ, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωσῇ.
сыновей Израиля, подобно тому как сказал Господь
Моисею.

ΕΞΟΔΟΣ 10

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Εἰσελθε πρὸς Φαραὼ· ἐγώ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν
Сказал же Господь к Моисею говорящий: Войди к фараону; Я ведь ожесточил его сердце
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ’ αὐτούς. **2** ὅπως διηγήσησθε εἰς τὰ
и слуг его, чтобы ещё пришли знамения эти на них; чтобы передали в
ῶτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ
уши детей ваших и детям детей ваших сколькими насмехался египтянам, и
σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ κύριος. **3** εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρὼν
знамения Мои, которые Я сделал на них, и познаете что Я Господь. Вошёл же Моисей и Аарон
ἐναντίον Φαραὼ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων "Εως τίνος οὐ
перед фараоном и сказали ему: Это говорит Господь Бог евреев: До которого [времени] не
βούλει ἐντραπῆναι με ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι. **4** ἐὰν δὲ μὴ θέλησι σὺ
хочешь устыдится Меня? Отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне. Если же не хочешь ты
ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἴδού ἐγώ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ
отпустить народ Мой, вот Я наведу [в] этот час завтра саранчу многою на все
ὅριά σου, **5** καὶ καλύψει τὴν ὅψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν
пределы твои, и покроет внешний вид земли, и не сможешь видеть землю, и пожрёт все
τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ
чрезмерное земли оставшееся, которое оставил вам град, и пожрёт всякое дерево
φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς. **6** καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ
растущее вам на земле; и наполнятся твои домá и домá слуг твоих и

πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων, ἀ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ
все дома во всей земле египтян, которое никогда увидели отцы твои и не

πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἡς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας
прадеды их от которого дня сделались на земле до дня этого. И уклонившись

Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραὼ. 7 καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραὼ πρὸς αὐτόν "Εως τίνος
Моисей вышел от фараона. И говорят слуги фараона к нему: До которого [времени]

ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι
будет эта нам мұка отпусти людей, чтобы послужили Богу их; или знать

βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος 8 καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωσῆν καὶ Ααρὼν πρὸς Φαραὼ, καὶ εἶπεν
хочешь что уничтожен Египет? И вернули Моисея и Аарона к фараону, и сказал

αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι 9 καὶ λέγει
им: Идите и послужите Богу нашему; которые же и которые есть идущие? И говорит

Μωσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς νιόις καὶ θυγατράσιν καὶ
Моисей: С юношами и старцами отправимся, с сыновьями и дочерьми и

προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἐορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
овцами и волами нашими; есть ведь праздник Господа Бога нашего. И сказал к ним:

"Ἐστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἔδετε
Пусть будет так, Господь с вами; так, как посылаю вас, не и вещь вашу посмотрите

ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν. 11 μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·
потому что лукавство предложит вам. Не так; пойдут же мужчины, и послужите Богу;

τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ. 12 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
этого ведь сами ищете. Выгнали же их от лица фараона. Сказал же Господь к Моисею:

"Ἐκτείνον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην
Вытяни руку на землю Египта, и поднимется саранча на землю и покрёт всякое растение

τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα. 13 καὶ ἐπῆρεν Μωσῆς τὴν
землю и всякий плод деревьев, который оставил град. И поднял Моисей

ράβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ
посох в небо, и Господь навёл ветер юга на землю весь день тот и

ὅλην τὴν νύκταν τὸ πρωῒ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ὀκρίδα 14 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν
всю ночь; раннее утро сделалось, и ветер юга поднял саранчу и возвёл её

ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα
на всю землю Египта, и остановил на все пределы Египта многою очень; прежде

αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς
ее не сделалось такая саранча и после этого не будет так. И покрыла внешний вид

γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν
земли, и истребилась земля; и съела всякое растение земли и всякий плод

ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ
деревьев, который остался от града; не осталось зелени никакой на деревьях и на всяком

βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 16 κατέσπευδεν δὲ Φαραὼ καλέσαι Μωσῆν καὶ Ααρὼν
растении равнины на всей земле Египта. Поторопился же фараон призвать Моисея и Аарона

λέγων Ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς· 17 προσδέξασθε οὖν μου τὴν
говорящий: Согрешил перед Господом Богомвшим и против вас; примите итак мой

ἀμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον
грех ешё теперь и помолитесь к Господу Богу нашему, и удалит от меня смерть

τοῦτον. 18 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ηὗξατο πρὸς τὸν θεόν. 19 καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον
эту. Вышел же Моисей от фараона и помолился к Богу. И изменил Господь ветер
ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ
с моря сильный, и взял саранчу и бросил её в Красное море, и не
ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 20 καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ
была оставлена саранча [ни] одна на всей земле Египта. И ожесточил Господь сердце фараону, и
οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ. 21 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν "Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν
не отпустил сыновей Израиля. Сказал же Господь к Моисею: Вытяни руку твою в
οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος. 22 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν
небо, и пусть сделается тьма на землю Египта, осияемая тьма. Вытянул же Моисей
χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας, 23 καὶ
руку в небо, и сделалась тьма, мрак, буря на всей земле Египта три дня, и
οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς
не увидел никто брата его три дня, и не встал никто с постели его три
ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἵς κατεγίνοντο. 24 καὶ ἐκάλεσεν
дня; всем же сыновьям Израиля был свет во всех [пределах], [в] которых находились. И призвал
Φαραὼ Μωσῆν καὶ Ααρὼν λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων
фараон Моисея и Аарона говорящий: Идите, послужите Господу Богу вашему; однако овец
καὶ τῶν βιῶν ὑπολίπεοθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐλλὰ καὶ
и быков оставите; а вещи ваши [да] идут с вами. И сказал Моисей: Но и
σὺ δώσεις ἡμῖν ὄλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν. 26 καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
ты дашь нам всесожжения и жертвы, которые сделаем Господу Богу нашему, и скот наш
πορεύσεται μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὄπλήν ἀπ' αὐτῶν γάρ λημψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ
пойдёт с нами, и не останется копыто; из них ведь возьмём послужить Господу
θεῷ ὑμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἔως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ. 27
Богу нашему; мы же не знаем, чем послужим Господу Богу нашему, пока [не] прийти нам туда.
ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ οὐκ ἐβούλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28 καὶ λέγει Φαραὼ
Ожесточил же Господь сердце фараона, и не решился отпустить их. И говорит фараон:
"Απελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἵτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἥ δ' ἄν ἡμέρα
Уйди от меня, удержи тебя самого ещё прибавить увидеть моё лицо; [в] который же день
ἀφθῆς μοι, ἀποθανῇ. 29 λέγει δὲ Μωσῆς Εἰρηκας· οὐκέτι ὀφθήσομαι σοι εἰς πρόσωπον.
увидишь меня, умрешь. Говорит же Моисей: ты сказал; уже не буду сделан видим тебе в лицо.

ΕΞΟΔΟΣ 11

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν "Ετι μίαν πληγὴν ἐπάξιω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα
Сказал же Господь к Мойсею: Ещё одно бедствие обращу на фараона и на Египет, и после этого
ἐξαποστελεῖ ύμᾶς ἐντεῦθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ύμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ύμᾶς ἐκβολῇ. **2 λάλησον** οὖν
отпустит вас отсюда; когда же отпустит вас, со всем изгонит вас изгнанием. Скажи итак
κρυφῇ εἰς τὰ ὕδατα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἔκαστος παρὰ τοῦ πλησίουν καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίου
тайно в уши народа, и попросит каждый у ближнего и женщина у ближней
σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἴματισμόν. **3 κύριος δὲ ἔδωκεν** τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον
вещи серебряные и золотые и одеяния. Господь же дал благосклонность к народу Его перед

τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν εγιπτίαναι, и дали им; и человек Мойсей великий сделался очень перед

Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραὼ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπεν Μωσῆς Τάδε εγιπτίαναι и перед фараоном и перед всеми слугами его. И сказал Моисей: Это λέγει κύριος Περὶ μέσας νύκτας ἐγώ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, 5 καὶ τελευτήσει πᾶν говорит Господь: Okoно середины нощи Я войду в середину Египта, и погибнет всякий πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἔως первенец в земле Египта от первенца фараона, который сидит на престоле, и до πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἔως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους, 6 καὶ ἔσται первенца служанки у мельницы и до первенца всякого скота, и будет κρικ великий по всей земле Египта, который таковой не сделался и таковой ужে не προστεθήσεται. 7 καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ οὐ γρύζει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου причинится. И среди всех сыновей Израиля не тягнет пёс языком его от человека ἔως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ до скота, чтобы ты знал скольким прославится Господь по середине [между] египтян и Ισραὴλ. 8 καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρός με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες "Ἐξελθε Ιзраиля. И сойдут все рабы твои эти ко мне и поклонятся мне говорящие: Выйди σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου, οὐ σὺ ἀφηγή: καὶ μετὰ ταῦτα ἔξελεύσομαι. ἔξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραὼ ты и весь народ твой, который ты отводишь; и после этого выйду. Вышел же Моисей от фараона μετὰ θυμοῦ. 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραὼ, ἵνα πληθύνων πληθύνω σ яростью. Сказал же Господь к Моисею: Не услышит вас фараон, чтобы умножающий [Я] умножил μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10 Μωσῆς δὲ καὶ Ααρὼν ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα Moi знамения и чудеса в земле Египта. Моисей же и Аарон сделали все знамения καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραὼ· ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ и чудеса эти в земле Египта перед фараоном; ожесточил же Господь сердце фараону, и οὐκ ἡθέλησεν εἶχαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς сыновей Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. не пожелал он отпустить Израиля из земли Египта.

ΕΖΟΔΟΣ 12

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων 2 'Ο μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ Сказал же Господь к Моисею и Аарону в земле Египта говорящий: Месяц этот вам начало μηνῶν, πρῶτος ἔστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ. 3 λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν месяцев, первый он есть вам среди месяцев года. Скажи ко всякому собранию сыновей Ισραὴλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἔκαστος πρόβατον κατ' οἴκους Израиля говорящий: [В] десятый [день] месяца этого возьмут каждый барана по домам πατριῶν, ἔκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν. 4 ἐὰν δὲ ὄλιγοστοὶ ὥσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ отцов, каждого барана на дом. Если же малочисленные будут которые в доме так что не ἴκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν достаточных [им] быть на барана, [да] возьмет с собой соседа ближнего его по числу ψυχῶν: ἔκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον. 5 πρόβατον τέλειον ἄρσεν душ; каждый достаточное ему исчислит на барана. Баран совершенный самец

éνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἄρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε. **6** καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἔως τῆς
годовалый будет вам; из овец и козлов возьмёте. И будет вам сохраняемый до

τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς σίῶν Ἰσραὴل
четырнадцатого [дня] месяца этого, и заколют его все множество собрания сыновей Израиля

πρὸς ἑσπέραν. **7** καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν
к вечеру. И возьмут от крови и возложат на двух косяках и на

φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. **8** καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ
перекладине в домах, в которых если они съели их в них. И съедят мясо ночью этой;

ὅπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται. **9** οὐκ ἔδεοθε ἀπ' αὐτῶν ὥμολον οὐδὲ ἡψημένον ἐν
жареное [на] огне и опресноки [с] эндивием съедят. Не будете есть от них сырое и не сваренное в

ὕδατι, ἀλλ' ἢ ὅπτὰ πυρί, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. **10** οὐκ ἀπολείψετε ἀπ'
воде, но скорее печёное [на] огне, голову с ногами и внутренностями. Не [да] оставите от

αὐτοῦ ἔως πρωῗ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἔως πρωῗ ἐν πυρὶ¹
него до утра и кость не сокрушите из него; же остающееся от него до утра в огне

κατακαύσετε. **11** οὔτως δὲ φάγεσθε αὐτῷ· αἱ ὁσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς
сожгите. Так же будете есть его; бёдра ваши опоясанные, и сандалии на

ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεοθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἑστὶν
ногах ваших, и посожи в руках ваших; и будете есть его с поспешностью; пасха есть

κυρίῳ. **12** καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ
Господу. И Я пойду в земле Египта в ночь эту и Я поражу всякого первенца в земле

Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ
Египта от человека до скота и на всех богах египтян Я сделаю взыскание; Я

κύριος. **13** καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἔστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα
Господь. И будет кровь вам в знак у домов, в которых вы есть там, и увижу кровь

καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. **14** καὶ
и защищу вас, и не будет на вас бедствие [чтобы] истребить, когда поражу в земле Египта. И

ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·
будет день вам этот воспоминание, и [да] празднуете его праздник Господу во все поколения ваши;

νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν. **15** ἐπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεοθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς
установление вечное [да] празднуете его. Семь дней опресноки будете есть, от же дня

πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγῃ ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ²
первого уничтожите закваску из домов ваших; всякий, который если съест закваску, будет сгублена душа

ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἔως τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης. **16** καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη
та из Израиля от дня первого до дня седьмого. И день первый

κληθήσεται ἀγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἐβδόμη κλητὴ ἀγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
будет назван святым, и день седьмой избранный святым будет вам; всякое дело рабочее не сделаете в

αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. **17** καὶ φυλάξεσθε τὴν
них, однако сколькое сделаешь всякой душе, это только сделаешь [у] вас. И сохраните

ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν
заповедь эту; в ведь день этот выведу ополчение ваше из земли Египта, и сделаете

ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. **18** ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ
день этот в поколения ваши установление вечное. Начиная [в] четырнадцатый день

μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεοθε ἄζυμα ἔως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἔως
месяца первого с вечера будете есть опресноки до дня одного и двадцатого месяца до

έσπέρας. 19 ἐπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εύρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν πᾶς, ὅς ἂν φάγη ζυμωτόν, νέχερα. Семь дней закваска не будет найдена в домах ваших; всякий, который если съест квасное, будет сгублен.

20 πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεοθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεοθε ἄζυμα. 21 Ἐκάλεσεν δὲ всякое квасное не будете есть, во всяком же жилище вашем будете есть опресноки. Призвал же

Μωσῆς πᾶσαν γερουσίαν σίῶν Ισραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς Μоисей все старейшинство сыновей Израиля и сказал к ним: Ушедшие возьмите вам сами себе πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχᾶ. 22 λήμψεοθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου καὶ барана согласно родни вашей и заколите пасху. Возьмите же пучок иссопа и βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν обмакнувшие от кроеви у двери помажете перекладину и на обоих σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος, ὅ ἐστιν παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ οὐκ ἔξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν косыках от кроеви, которая есть у двери; вы же не выйдете какждый [в] дверь τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἔως πρωΐ. 23 καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ doma ego до utrā. И пройдёт Господь поразить египтян и увидит кровь на τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν перекладине и на обоих косыках, и пройдёт Господь дверь и не отпустит ὄλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι. 24 καὶ φυλάξεοθε τὸ ρῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ истребляющemu войти в doma ваши поразить. И сохраните слово это установление себе καὶ τοῖς νίοῖσι σου ἔως αἰῶνος. 25 ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἦν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν, καθότι и сыновьям твоим до века. Если же войдёте в землю, которую даст Господь вам, так, как ἐλάλησεν, φυλάξεοθε τὴν λατρείαν ταύτην. 26 καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ νίοὶ ὑμῶν Tís Он сказал, сохраните служение это. И будет, если будут говорить к вам сыновья ваши: Какое ἡ λατρεία αὕτη 27 καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχᾶ τοῦτο κυρίῳ, ως ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν служение это? И скажете им: Жертва пасха это Господу, как защитил doma σίῶν Ισραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ, ἥνικα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ сыновей Израиля в Египте, когда поразил египтян, же doma наши избавил. И κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν. 28 καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ νίοὶ Ισραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ нагнувшийся народ поклонился. И ушедшие сделали сыновья Израиля как приказал Господь Μωυσῆς καὶ Ααρὼν, οὕτως ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν Moiseu и Аарону, так сделали. Сделалась же половина nocti и Господь поразил всякого πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἔως первенца в земле Египта от первенца фараона сидящего на престоле до πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἔως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. 30 καὶ первенца пленницы которая во рву и до первенца всякого скота. И ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ вставший фараон ночью и все слуги его и все египтяне и сделался крик μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ᾧ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31 καὶ ἐκάλεσεν великий во всей земле Египта; не ведь был дом, в котором не был в нём умерший. И призвал Φαραὼ Μωυσῆν καὶ Ααρὼν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς фараон Моисея и Аарона ночью и сказал им: Вставайте и выйдите из народа моего и вы καὶ οἱ νίοὶ Ισραὴλ· βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε· 32 καὶ τὰ πρόβατα и сыновья Израиля; идите и послужите Господу Богу вашему, как говорите; и овец

καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ κάμε. 33 καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν
и быков ваших взявши идите, благословите же и меня. И принуждали египтяне

λαὸν σπουδῆ ἐκβαλεῖν αὐτὸὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34
народ [c] поспешностью изгнать их из земли; они сказали ведь что: Все мы умираем.

ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς
Взял же народ пшеничное тесто прежде быть заквашенному, замесы их связавшие в

ἵματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ψημάν. 35 οἱ δὲ νιοὶ Ισραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ
одежды их на плечах. Же сыновья Израиля сделали как приказал им Моисей, и

ἡγτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἴματισμόν· 36 καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν
попросили у египтян вещи серебряные и золотые и одеяния; и Господь дал

χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς
благосклонность народу Его перед египтянами, и дали им; и ограбили

Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ οἱ νιοὶ Ισραὴλ ἐκ Ραμεσσοῦ εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ
египтян. Отправившиеся же сыновья Израиля от Рамессы в Соккофъ в шестьсот тысяч пеших

ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς, 38 καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτῆνη
мужчины кроме домочадцев, и пришельцы многие соотправились [c] ними и овцы и быки и скот

πολλὰ σφόδρα. 39 καὶ ἐπεψαν τὸ σταῖς, ὁ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους· οὐ
многий очень. И испекли пшеничное тесто, которое вынесли из Египта, хлебы пресные; не

γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἤδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτιομὸν
ведь было заквашено; выгнали ведь их египтяне, и не смогли остаться и не пропитание

ἐποίησαν έαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 ἡ δὲ κατοίκησις τῶν νιῶν Ισραὴλ, ἦν κατώκησαν ἐν γῇ
они сделали себе в путь. Же заселение сыновей Израиля, которым жили в земле

Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χαναάν, ἔτη τετρακόσια τριάκοντα, 41 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα
Египта и в земле Хананеев, лет четыреста тридцать, и случилось после четыреста тридцати

ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 42 νυκτὸς προφυλακή ἐστιν τῷ κυρίῳ ὕστε
лет вышло все ополчение Господа из земли Египта. Ночи стража это есть Господу чтобы

ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νὺξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὕστε πᾶσι τοῖς νιοῖς
вывести их из земли Египта; та ночь эта стража Господу чтобы всем сыновьям

Ισραὴλ εῖναι εἰς γενεὰς αὐτῶν. 43 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρὼν λέγων Οὗτος ὁ νόμος
Израиля быть в поколения их. Сказал же Господь к Моисею и Аарону говорящий: Это закон

τοῦ πασχα· πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ· 44 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον
пасхи; всякий иноплеменник не съест от неё; и всякого слугу какого-то или купленного за деньги

περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ· 45 πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 ἐν
обрежете его, и тогда будет есть от неё; поселенец или наёмник не [да] съест от неё. В

οἰκίᾳ μιᾶς βρωθήσεται, καὶ οὐκ ἔξοισετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω· καὶ ὅστοιν οὐ συντρίψετε ἀπ'
доме одном [да] будет съедена, и не выбросите из дома мяса вон; и кость не сокрушите из

αὐτοῦ. 47 πᾶσα συναγωγὴ νιῶν Ισραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς
неё. Всё собрание сыновей Израиля сделает её. Если же какой-либо подойдёт к вам

προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ, περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται
пришелец сделать пасху Господу, [да] обрежете его всякого мужского пола, и тогда [да] подойдёт

ποιῆσαι αὐτὸν καὶ ἔσται ὕσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.
сделать её и будет как и коренной житель земли; всякий необрезанный не [да] съест от неё.

49 νόμος εἰς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσελύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 καὶ ἐποίησαν οἱ νιοὶ¹
Закон один будет местному и подошедшему пришельцу среди вас. И сделали сыновья

Ισραὴλ καθὰ ἐνετέίλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρὼν πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 καὶ ἐγένετο ἐν
Израиля как приказал Господь Моисею и Аарону к ним, так сделали. И сделалось в
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὓς δυνάμει αὔτῶν.
день тот вывел Господь сыновей Израиля из земли Египта с силой их.

ΕΞΟΔΟΣ 13

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἀγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον
Сказал же Господь к Моисею говорящий: Освяти Мне всякого первенца первородного разверзающего

πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς νίοῖς Ισραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἔως κτήνους· ἐμοὶ ἐστιν. 3 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς
всякое материнское лоно в сыновьях Израиля от человека до скота; Мне есть. Сказал же Моисей

πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ᾧ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·
к народу: Помните день этот, в который вы вышли из земли Египта из дома рабства;

ἐν γὰρ χειρὶ κραταιῇ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 ἐν γὰρ τῇ
в ведь руке крепкой вывел вас Господь отсюда; и не [да] будет съедена закваска. В ведь

στήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου
нынешний день вы выходите в месяц новый. И будет когда если введёт тебя Господь Бог твой

εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων
в землю Хананеев и Хеттеев и Евеев и Гергесеев и Аморреев и Фerezeev

καὶ Ιεβουσαίων, ἦν ὅμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ
и Иевусеев, которую Он поклялся отцам твоим дать тебе, землю текущую молоком и мёдом, и

ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 ἐξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ
сделаешь служение это в месяц этот. Шесть дней будете есть опресноки, же [в] день

ἔβδομη ἑορτὴ κυρίου· 7 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰς ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοι ζυμωτόν, οὐδὲ
седьмой праздник Господа; опресноки будете есть семь дней, не будет сделано видимо [у] тебя квасное, и не

ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὄροις σου. 8 καὶ ἀναγγελεῖς τῷ οἴκῳ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
будет [у] тебя закваска во всех пределах твоих. И скажи сыну твоему в день тот

λέγων Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι, ὡς ἐξεπορεύόμην ἐξ Αἰγύπτου. 9 καὶ ἔσται σοι σημεῖον
говорящий: Из-за этого сделал Господь Бог мне, когда выходил из Египта. И будет тебе знак

ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἀν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ
на руку твою и воспоминание перед глазами твоими, чтобы сделался закон Господа в

στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιῇ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός ἐξ Αἰγύπτου. 10 καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον
устах твоих; в ведь руке крепкой вывел тебя Господь Бог из Египта. И сохраните закон

τοῦτον κατὰ καιροὺς ὠρῶν ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 καὶ ἔσται ὡς ἀν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός
этот согласно срока времён от дней в дни. И будет когда введёт тебя Господь Бог

σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὅμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοι αὐτήν, 12
твой в землю Хананеев, каким образом Он поклялся отцам твоим, и даст тебе её,

καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον
и отдали всякого разверзающего материинское лоно, мужского пола, Господу; всякий разверзающий

μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου, ὅσα ἐὰν γένηται σοι, τὰ
материнское лоно от пастбищ или среди скота твоего, сколькие если случились тебе, которые

ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ. 13 πᾶν διανοῖγον μήτραν ὃνοι ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ
мужского пола, посвятишь Господу. Всякого разверзающего материинское лоно осла заменишь бараном; если же

μὴ ἀλλάξῃς, λυτρώσῃ αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν οὐρανοῦ σου λυτρώσῃ. 14 ἐὰν δὲ
не заменишь, выкупишь его. Всякого первенца человека сыновей твоих выкупишь. Если же
ἐρωτήσῃ σε ὁ νίος σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταὶ ἐξήγαγεν
спросит тебя сын твой после этих говорящий: Что это? И скажешь ему что: В руке крепкой вывел
ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· 15 ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς,
нас Господь из земли Египта из дома рабства; Когда же ожесточился фараон отпустить нас,
ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἔως πρωτοτόκων
убил всякого первенца в земле Египта от первенцев людей до первенцев
κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, καὶ
скота; из-за этого Я закалываю Господа всякого разверзающего материнское лоно, мужского пола, и
πᾶν πρωτότοκον τῶν οὐρανοῦ μου λυτρώσομαι. 16 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ
всякого первенца сыновей моих выкуплю. И будет в знак на руку твою и
ἀσάλευτον πρὸ ὄφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17 Ὡς δὲ
неколебимое перед глазами твоими; в ведь руке крепкой вывел тебя Господь из Египта. Когда же
ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν λαόν, οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φιλιστῖι, ὅτι ἐγγὺς ἦν·
отоспал фараон народ, не повёл их Бог путём земли филистимской, потому что близко была;
εἶπεν γὰρ ὁ θεός Μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἵδοντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 καὶ
сказал ведь Бог: Чтобы не пожалел народ увидев войну, и возвратятся в Египет. И
ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ
обратил Бог народ путём в пустыню к Красному морю. Пятого же поколения
ἀνέβησαν οἱ νιοὶ Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 καὶ ἐλαβεν Μωσῆς τὰ ὄστα Ιωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ· ὅρκῷ
поднялись сыновья Израиля из земли Египта. И взял Моисей кости Иосифа с собой; клятвой
γὰρ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς νιοὺς Ισραὴλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετέ
ведь заклинал Иосиф сыновей Израиля говорящий: Посещением посетит вас Господь, и совознесите
μου τὰ ὄστα ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20 ἐξάραντες δὲ οἱ νιοὶ Ισραὴλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν
мои кости отсюда с вами. Поднявшись же сыновья Израиля от Сокхова расположились лагерем в
Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς
Офоме у пустыни. Же Бог предводил их, днём ведь в столпе облака [чтобы] показать им
τὴν ὁδὸν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός· 22 οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στύλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στύλος τοῦ
пути, же ночью в столпе огня; не исчезал столп облака днём и столп
πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.
огня ночью перед всем народом.

ΕΞΟΔΟΣ 14

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς νιοῖς Ισραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля, и направившиеся
στρατοπεδεύσαντες ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ
расположатся лагерем перед лагерем по середине Магдона и по середине моря с
ἐναντίας Βεελσεπφων, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 καὶ ἐρεῖ
противоположной [стороны] Веелсепфона, перед ними расположившися лагерем у моря. И скажет
Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ νιοὶ Ισραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ
фараон народу его: Сыновья Израиля блуждают эти в земле; заключила ведь их

е́рпюо. 4 є́гѡ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν
пустыня. Я же ожесточу сердце фараону, и погонится за ними; и прославлюсь при
Фараса καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμὶ κύριος. καὶ
фараоне и при всём воинстве его, и узнают все египтяне что Я есть Господь. И
ἐποίησαν οὕτως. 5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ
они сделали так. И было возвещено царю египтян что убежал народ; и изменилось
καρδία Φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἴπαν Τί τοῦτο ἐποίησαμεν
сердце фараона и слуг его относительно народа, и они сказали: Что это мы сделали
τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς μίοὺς Ισραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν 6 ἔξευξεν οὖν Φαραὼ τὰ ἄρματα αὐτοῦ
[чтобы] отпустить сыновей Израиля [чтобы] не служить нам? Запряг итак фараон колесницы его
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ 7 καὶ λαβὼν ἐξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν
и всё войско его собрал с собой и взявший шестьсот колесниц избранных и всю
τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ
конници египтян и тристатов над всеми. И ожесточил Господь сердце фараона
βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραὴλ· οἱ δὲ
царя Египта и слуг его, и гнался за сыновьями Израиля; же
υἱὸι Ισραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. 9 καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν
сыновья Израиля вышли в руке высокой. И погнались египтяне за ними и нашли
αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραὼ καὶ οἱ ἵππεις
их остановившихся у моря, и вся конница и колесницы фараона и конники
καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων. 10 καὶ Φαραὼ
и воинство его перед лагерем с противоположной [стороны] Веелсепфона. И фараон
προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱὸι Ισραὴλ τοῖς ὄφθαλμοῖς ὥρωσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι
приближается; и взглянувшие сыновья Израиля глазами видят, и египтяне
ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱὸι Ισραὴλ πρὸς κύριον.
расположились лагерем позади них, и устрашились очень; воззвали же сыновья Израиля к Господу.
11 καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς
И сказал к Моисею: Вопреки не пребывать гробницам в земле Египта вывел нас
θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγάων ἐξ Αἰγύπτου 12 οὐ τοῦτο ἦν τὸ
[чтобы] умертвить в пустыне, что это ты сделал нам выведший из Египта? [Разве] не это было
ρῆμα, ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρετοις ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς
слово, которое мы произнесли к тебе в Египте говорящие: Оставь нас, чтобы служили
Αἰγυπτίοις κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 13 εἶπεν δὲ
египтянам. Лучше ведь нам служить египтянам чем умереть в пустыне этой. Сказал же
Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρεῖτε· στῆτε καὶ ὄρāτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἦν
Моисей к народу: Мужайтесь; станьте и смотрите спасение которое у Бога, которое
ποιήσει ἡμῖν σήμερον ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἴδειν
Он сделает нам сегодня; каким образом ведь вы увидели египтян сегодня, не приложите уже увидеть
αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 κύριος πολεμήσει περὶ ύμῶν, καὶ ύμεῖς σιγήσετε. 15 Εἶπεν δὲ κύριος
их во век времени; Господь будет воевать за вас, и вы будете молчать. Сказал же Господь
πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾶς πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν· 16 καὶ σὺ ἔπαρον
к Моисею: Что кричишь ко Мне? Скажи сыновьям Израиля, и [да] путешествуют; а ты подними
τῇ ράβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ρήξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ
посох твой и вытиши руку твою на море и расторгни его, и войдут

νίοι Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. 17 καὶ ἴδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραὼ σύνοντα Ισραήλ, в середине моря по сущему. И вот Я ожесточу сердце фараона

καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῷ καὶ ἐν πάσῃ и египтян всех, и войдут за ними; и прославлюсь на фараоне и на всём

τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι воинстве его и на колесницах и на конях его. И узнают все египтяне

ὅτι ἐγὼ εἰμὶ κύριος ἐνδοξαζόμενος μου ἐν Φαραῷ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ. 19 ἐξῆρεν δὲ ὁ что Я есть Господь прославляющий Меня на фараоне и на колесницах и конях его. Удалился же ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν σύνων Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ανγел Бога который идущий впереди стана сыновей Израиля и пошёл с

ὅπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν. 20 сзади; удалился же и столп облака от лица их и стал позади них.

καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς И вошёл по середине [между] стана египтян и по середине [между] стана

Ισραηλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν Ισραήλ и стал; и сделалась тьма и тусклость, и разошлась ночь, и не видели друг друга всю

νύκτα· 21 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπῆγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ночь; вытянул же Моисей руку на море, и разогнал Господь море

ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη [с использованием] ветра юга сильного всю ночь и сделал море сухое, и расступилась

τὸ ὕδωρ. 22 καὶ εἰσῆλθον οἱ νίοι Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ вода. И вошли сыновья Израиля в середину моря по сухой [земле], и вода

αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν· καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων· 23 κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον им стена с правой [стороны] и стена с левой [стороны]; погнались же египтяне и вошли

ὑπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραὼ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. 24 за ними, вся конница фараона и колесницы и всадники, в середину моря.

ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν Сделалось же в стражу утреннюю и обратил взгляд Господь на лагерь египтян в

στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων 25 καὶ συνέδησεν τοὺς столпе огня и облака и привёл в смятение лагерь египтян и связал

ἄξονας τῶν ἄρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ оси колесниц их и привёл их с силой. И сказали египтяне: Бежим от

προσώπου Ισραηλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. 26 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς лицα Исаиля; ведь Господь воюет за них [против] египтян. Сказал же Господь к

Μωσῆν "Ἐκτείνον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Μоисею: Вытяни руку твою на море, и восстановится вода и покроет

Αἰγυπτίους, ἐπί τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, египтян, поверх колесниц и всадников. Вытянул же Моисей руку на море,

καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν и восстановилась вода ко дню на месте; же египтяне бежали от воды, и отряс

κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης. 28 καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ Господь египтян среди моря. И возвратившаяся вода покрыла колесницы и

τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραὼ τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν, всадников и всё войско фараона вошедших за ними в море,

καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εῖς. 29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ Ἑραῖς ἐν μέσῳ τῆς
ι και не остался из них и не один. Же сыновья Израиля пошли через сухую [землю] среди
θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. 30 καὶ ἐρρύσατο κύριος
μόρια, же вода им стена с правой [стороны] и стена с левой [стороны]. И избавил Господь
τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας
Израиля в день тот от руки египтян; и увидел Израиль египтян умерших
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. 31 εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἥτις ἐποίησεν κύριος τοῖς
у берега моря. Увидел же Израиль руку великую, которое сделал Господь
Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.
египтянам; устрашился же народ Господа и поверили Богу и Моисею слуге Его.

ΕΞΟΔΟΣ 15

Исход

1 Τότε ἦσεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοί Ισραὴλ τὴν φύδην ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες "Ἄσωμεν τῷ
Тогда запел Моисей и сыновья Израиля песню эту Богу и они сказали говорящие: Поём
κυρίῳ, ἐνδόξῳ γάρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. 2 βοηθὸς καὶ σκεπαστὸς λέγοντες "Ασωμεν тѣ
Господу, с почестями ведь прославился; коня и всадника бросил в море. Помощник и покровитель
ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω λέγοντες "Асѡмен тѣ
Он сделался мне в спасение; Этот мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и возвышу
αὐτόν. 3 κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ. 4 ἄρματα Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ
Его. Господь разбивающий войска, Господь имя Ему. Колесницы фараона и войско его
ἔρριψεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρῷ θαλάσσῃ. 5 πόντῳ
он бросил в море, отборных всадников тристатов истребил в Красном море. Mope
ἐκάλυψεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος. 6 ἡ δεξιά σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύi.
покрыло их, погрузились в глубину будто камень. Правая [рука] Твоя, Господи, прославлена в могуществе;
δεξιά σου χείρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς
правая Твоя рука, Господи, разбила врагов. И множеством славы Твоей разбил
ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὄργήν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην. 8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ
противников; Ты послал гнев Твой, и пожрал их как тростник. И в ветре
θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς
ярости Твоей отдалил воду; устремились будто стена воды, устремились волны в середине
θαλάσσης. 9 εἶπεν ὁ ἐχθρός Διώξας καταλήμψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχήν μου, ἀνελῶ τῇ
моря. Сказал враг: Преследующий нагоню, разделю добычу, насыщу душу мою, убью
μαχαίρη μου, κυριεύσει ἡ χείρ μου. 10 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα·
мечом моим, будет господствовать рука моя. Ты послал ветер Твой, покрыло их море;
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 11 τίς ὄμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε τίς ὄμοιός σοι,
погрузились будто свинец в воде бурной. Кто подобен Тебе среди богов, Господи? Кто подобен Тебе,
δεδοξασμένος ἐν ἀγίοις, θαυμαστὸς ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα 12 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου,
прославлен в святых, удивительный в замыслах, творящий чудеса. Простёр правую [руку] Твою,
κατέπιεν αὐτοὺς γῇ. 13 ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω,
поглотила их земля. Путеводил [в] праведности Твой народ Твой этот, который освободил,
παρεκάλεσας τῇ ἰσχύi σου εἰς κατάλυμα ἄγιόν σου. 14 ἥκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὡδῖνες ἐλαβον
призвал силой Твой в жилище святое Твоё. Услышали народы и были разгневаны; мүки приняли

κατοικοῦντας Φυλιστιμ. 15 τότε ἔσπεισαν ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβίτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς
населяющие филистимляне. Тогда поспешили старейшины Едома, и начальники Моавитян, охватила их
τρόμος, ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 ἐπιπέσοι ἐπ’ αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει
дрожь, расплывались все населяющие Ханаан. Напал на них страх и дрожь, великой
βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἃν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἃν παρέλθῃ ὁ λαός
рукой Твоей [да] окаменеют, пока [не] пройдёт народ Твой, Господи, пока [не] пройдёт народ
σου οὗτος, ὃν ἐκτήσω. 17 εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὅρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον
Твой этот, который приобрёл. Введший водворил их на гору достояния Твоего, в готовое
κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἀγίασμα, κύριε, ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18
жилище Твоё, которое сделал, Господи, святыня, Господи, которое приготовили руки Твои.
κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ’ αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὁτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραὼ σὺν ἄρμασιν
Господь царствующий [во] век и на век и ещё. Потому что вошла конница фараона с колесницами
καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπίγαγεν ἐπ’ αὐτοὺς κύριος τὸ ὄδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ νίοὶ Ισραὴλ
и всадниками в море, и навёл на них Господь воду моря; же сыновья Израиля
ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 20 Λαβοῦσα δὲ Μαριάμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ¹
пошли по суше в середине моря. Взявшая же Мариам пророчица которая сестра
Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων
Аарона бубен в руке ее, и вышли все женщины за ней с бубнами
καὶ χορῶν, 21 ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριάμ λέγουσα "Ἄσωμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γάρ
и танцами, Предводительствовала же их Мариам говорящая: Поём Господу, со славой ведь
δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν. 22 Ἐξῆρεν δὲ Μωσῆς τοὺς νίοὺς Ισραὴλ ἀπὸ²
прославился; коня и всадника бросил в море. Отнял же Моисей сыновей Израиля от
θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἥγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἔρημῷ καὶ
моря красного и привёл их в пустыню Сур; и онишли три дня в пустыне и
οὐχ ηύρισκον ὄδωρ ὥστε πιεῖν. 23 ἥλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἤδυναντο πιεῖν ἐκ Μερρας, πικρὸν γάρ
не находили воду чтобы попить. Они пришли же в Мерру и не могли выпить из Мерры, горькая ведь
ἥν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία. 24 καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωσῆν
была; из-за этого было названо имя места того Горечь. И роптал народ на Моисея
λέγοντες Τί πιόμεθα 25 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν
говорящие: Что попьём? Воззвал же Моисей к Господу; и показал ему Господь дерево, и он бросил
αὐτὸν εἰς τὸ ὄδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὄδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ
его в воду, и была сделана сладкой вода. Там он определил ему обычай и суды и там
ἐπείρασεν αὐτὸν 26 καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ
искусил его и сказал: Если слухом услышишь голос Господа Бога твоего и угодное
ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
перед Ним ты сделаешь и внимал заповедям Его и сохранил все требования Его,
πᾶσαν νόσον, ἦν ἐπίγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἴώμενός
всякую болезнь, которую навёл египтянам, не обращу на тебя; Я ведь есть Господь исцеляющий
σε. 27 Καὶ ἥλθοσαν εἰς Αἴλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὄδάτων καὶ ἐβδομήκοντα στελέχη
тебя. И [они] пришли в Айлим, и были там двенадцать источников вод и семьдесят стволов
φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὄδατα.
финиковых пальм; остановились же там у

ΕΞΟΔΟΣ 16

Исход

1 Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἥλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ σὺν Ισραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ὅτι ἐστιν
Отправились же из Айлума и пришло все собрание сыновей Израиля в пустыню Син, которая есть
ἀνὰ μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαΐδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ
по середине [между] Айлимом и по середине [между] Синаем. Этот же пятнадцатый день месяца
δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 2 διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ σὺν Ισραὴλ ἐπὶ²
второго вышедших из земли Египта роптало все собрание сыновей Израиля на
Μωυσῆν καὶ Ααρὼν, 3 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ νῖοὶ Ισραὴλ Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ³
Моисея и Аарона, и сказали к ним сыновья Израиля: Должно, чтобы мы умерли от поражённые
κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἡσθίομεν ἄρτους εἰς
Господом в земле Египта, когда сидели у котлов мяса и ели хлебы в
πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην
наполнение; потому что вывели нас в пустыню эту убить все собрание это
ἐν λιμῷ. 4 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ
в голоде. Сказал же Господь к Моисею: Вот Я пролью вам хлебы из неба, и выйдет
λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται
народ и соберут которое дня на день, чтобы испытал их [действительно] ли отправятся
τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ· 5 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ
законом Моим или нет; и будет день шестой и приготовят которое если внесут, и
ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρὼν
[это] будет двойное которое если собрали каждый день на день. И сказал Моисей и Аарон
πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν σὺν Ισραὴλ Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ко всему собранию сыновей Израиля: Вечером познаете что Господь вывел вас из земли Египта,
7 καὶ πρωῒ ὅψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί⁷
и рано утром увидите славу Господа в услышать ропот ваш на Бога; мы же что
ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν 8 καὶ εἶπεν Μωυσῆς Ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν
мы есть что ропщете против нас? И сказал Моисей: В давать Господу вам вечером мясо съесть
καὶ ἄρτους τὸ πρωῒ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς
и хлебы рано утром в наполнение из-за услышать Господу ропот ваш, которым вы
διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἔστιν, ἀλλ' ἢ
ропщете против нас; мы же что мы есть? Не ведь против нас ропот ваш есть, но скорее
κατὰ τοῦ θεοῦ. 9 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρὼν Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ σὺν Ισραὴλ Προσέλθατε
против Бога. Сказал же Моисей к Аарону: Скажи всему собранию сыновей Израиля: Подойдите
ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν. 10 ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρὼν πάσῃ συναγωγῇ
перед Богом; услышал ведь ваш ропот. Когда же говорил Аарон всему собранию
σὺν Ισραὴλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὥφθη ἐν νεφέλῃ. 11 καὶ
сыновей Израиля, и повернулся к пустыне, и слава Господа была сделана видима в облаке. И
ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν σὺν Ισραὴλ· λάλησον
сказал Господь к Моисею говорящий: Услышал Я ропот сыновей Израиля; скажи
πρὸς αὐτοὺς λέγων Τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωῒ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ
к ним говорящий: К вечеру будете есть мясо и рано утром наполнитесь хлебами; и
γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 13 ἐγένετο δὲ ἐσπέρα, καὶ ἀνέβη ὥρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν
познаете что Я Господь Бог ваш. Сделался же вечер, и вышел перепел и покрыл

παρεμβολήν· τὸ πρωΐ ἐγένετο καταπαιομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς 14 καὶ ιδοὺ ἐπὶ^{стан;} раннее утро сделалось прекратилась^{роса} вокруг^{становища} и^и вот^{на}

πρόσωπον τῆς ἑρήμου λεπτὸν ὥσει κόριον λευκὸν ὥσει πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 ιδόντες δὲ αὐτὸς οἱ^{лице} пустыни мелкое будто кориандр, белое будто лёд на земле. Увидевшие же его

νίοι Ἰσραὴλ εἶπαν ἔτερος τῷ ἑτέρῳ Τί ἐστιν τοῦτο οὐ γάρ ἥδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς^{сыновья} Израиля сказали другой^{другому:} Что есть это? Не ведь они знали, что было. Сказал же Моисей к^{аὐτούς} Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν· 16 τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος^{ним:} Это хлеб, который дал Господь вам съесть; это слово, которое приказал Господь:

Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν^{Соберите от него каждого в надлежащее, хомер на голову согласно числу душ ваших}

ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις^с ὑμῶν συλλέξατε. 17 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ νίοι Ἰσραὴλ καὶ^{каждый с сожительствующими вам соберите.} Сделали же так сыновья Израиля и^{сунέλεξαν,} ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον. 18 καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν^{собрали, который много и который мало. И измерившие хомером не получили больше}

ὁ τὸ πολύ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας πάρ'^{который много, и который мало не получил меньше; каждый в [отношении] надлежащих у}

ἐσαυτῷ^{сунέλεξαν.} 19 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτούς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ. 20 καὶ οὐκ^{себя собрали.} Сказал же Моисей к^{ним:} Никто [да] оставит от него на утро. И не^{εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ καὶ ἔξεισεν σκώληκας καὶ} слушали^{Моисея, но оставили некоторые от него на утро; и закишело червями и}

ἐπώζεσεν^{καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωσῆ.} 21 καὶ συνέλεξαν αὐτὸς πρωΐ πρωΐ,^{Сказал же Моисей к^{ним:} Никто [да] оставит от него на утро. И не} ἕκαστος τὸ καθῆκον^{засмердело. И раздражился на них Моисей.} И собрали^{этот рано рано утром, каждый должностное}

αὐτῷ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο. 22 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα^{ему; когда же согревало солнце, растапивало. Сделался же день шестой собрали надлежащее}

διπλᾶ, δύο γομορ τῷ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.^{двойное, два хомера одному; в один день же все начальники собрания и возвестили Моисею.}

23 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτούς Τοῦτο τὸ ρῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις^{Сказал же Моисей к^{ним:} Это слово есть, которое сказал Господь; суббота отдых}

ἀγία τῷ κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ^{Святой Господу завтра; сколькое если печёте, пеките, и сколькое если варите, варите; и всякое}

πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸς εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωΐ. 24 καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ,^{избыточное оставите его в хранилище на утро. И оставили от него на утро,}

καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς· καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ. 25 εἶπεν δὲ Μωσῆς^{как приказал им Моисей; и не засмердело, и не червь сделался в нём.} Сказал же Моисей:^{Сказал же Моисей:}

Φάγετε σήμερον· ἐστιν γάρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εύρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ. 26 ἐξ ἡμέρας^{съешьте сегодня; есть ведь суббота сегодня Господу; не будет найден на поле.} Шесть дней

συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι^{будете собирать; же день седьмой суббота, потому что не будет в нём.} Случилось же в день

τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσάν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εύρον. 28 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν^{седьмой вышли некоторые из народа собирать и не нашли.} Сказал же Господь к^{Моисею:}

"Ἐως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου 29 ἴδετε, ὁ γάρ^{До которого [времени] не хотите спышать заповеди Моя и закон мой? Посмотрите, ведь}

κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ^{Господь дал вам день этот субботой; из-за этого Он дал вам [в] день шестой}

άρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ χλεбы двух дней; будете сидеть каждый в домах ваших, никто пусть выходит из места его τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 30 καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ. 31 καὶ ἐπωνόμασαν οἱ γῆς день седьмой. И праздновал народ день седьмой. И назвали сыновья Ισραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν· ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι. Израиля имя ему манна; был же как семя кориандра белый, же вкус его как мука с мёдом.

32 εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Πλήσατε τὸ γομφο τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην Сказал же Моисей: Это слово, которое приказал Господь: Наполни хомер манны в хранилище εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἔξήγαγεν ὑμᾶς в поколения ваши, чтобы увидели они хлеб, который съели вы в пустыне, когда вышел вас κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρὼν Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἔνα καὶ ἔμβαλε εἰς Γοсподь из земли Египта. И сказал Моисей к Аарону: Возьми кувшин золотой один и положи в αὐτὸν πλῆρες τὸ γομφο τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸν ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς него полный хомер манны и отложишь его перед Богом на сохранение в поколения ὑμῶν. 34 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ, καὶ ἀπέθετο Ααρὼν ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς ваши. Каким образом приказал Господь Моисею, и поместил Аарон перед свидетельством на διατήρησιν. 35 οἱ δὲ γῆς Ισραὴλ ἐφαγον τὸ μαν ἕτη τεσσαράκοντα, ἕως ἥλθον εἰς γῆν сохранение. Же сыновья Израиля ели манну лет сорок, пока [не] пришли в землю οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 τὸ δὲ γομφο τὸ обитаемую; манну ели, пока [не] они прибыли в удел Финикии. Же хомер δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

десятая [часть] трёх мер был.

ΕΖΩΔΟΣ 17

Исход

1 Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ γῆς Ισραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ И отправилось всё собрание сыновей Израиля из пустыни Син согласно становищам их через ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ слово Господа и отправились в Рафидин; не была же вода народу попить. И бранился λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῶν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Τί λοιδορεῖσθε народ на Моисея говорящие: Дай нам воду, чтобы мы выпили бы. И сказал им Моисей: Что браните μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον 3 ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν меня, и что испытываете Господа? Возжалдал же там народ воды, и роптал там народ против Моисея λέγοντες "Ινα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη говорящие: [Для] чего это вышел нас из Египта убить нас и детей наших и скот τῷ δίψει 4 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ жаждой? Воззвал же Моисей к Господу говорящий: Что сделаю народу этому? Ещё малое [время] и καταλιθοβολήσουσίν με. 5 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ побьют камнями меня. И сказал Господь к Моисею: Пойди перед народом этим, возьми же μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ τὴν ράβδον, ἐν ᾧ ἐπάταξας τὸν ποταμόν, с собой из старейшин народа; и посох, в котором ударил реку, λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ. 6 ὅδε ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ возьми в руке твоей и пойдёшь. Вот Я стану прежде тебя там на скале в Хориве; и

πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου. ἐποίησεν δὲ Μωσῆς οὕτως ποράζισθε σκαλу, и выйдет из неё вода, и будет пить народ Мой. Сделал же Моисей так

ἐναντίον τῶν σίῶν Ἰσραὴλ. 7 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις περед сыновьями Израиля. И назвал имя места того Искушение и Хуление

διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν σίῶν Ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν χερез ругань сыновей Израиля и через искушение Господа говорящих: Действительно [ли] есть

κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ 8 Ἡλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραὴλ ἐν Ραφιδίν. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς τῷ Γεсподъ среди нас или нет? Пришёл же Амалик и воевал [с] Израилем в Рафидине. Сказал же Моисей

Ίησοῦς Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθών παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον, καὶ ἴδού Ιисусу: Избери себе мужчин сильных и вышедшими выстроившися [против] Амалика завтра, и вот

ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ράβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου. 10 καὶ ἐποίησεν Ίησοῦς я стою на вершине холма, и жезл Бога в руке моей. И сделал Иисус

καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθών παρετάξατο τῷ Αμαληκ· καὶ Μωσῆς καὶ Ααρὼν καὶ Ὦρ как сказал ему Моисей, и вышедший выстроился [против] Амалика; а Моисей и Аарон и Ор

ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 καὶ ἐγίνετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν взошли на вершину холма. И делалось когда поднимал Моисей руки, укрепляясь

Ισραὴλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ. 12 αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες Израиль; когда же опускал руки, укреплялся Амалик. Же руки Моисея тяжёлые; и взявшие

λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρὼν καὶ Ὦρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ, камень подставили под него, и сидел на нём, а Аарон и Ор подпирали руки его,

ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἔως δυσμῶν ἡλίου. 13 καὶ отсюда один и отсюда один; и сделались руки Моисея укреплёнными до захода солнца. И

ἐτρέψατο Ίησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας. 14 εἶπεν δὲ κύριος обратил в бегство Иисус Амалика и весь народ его в убийстве меча. Сказал же Господь

πρὸς Μωυσῆν Κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὅτα Ίησοῦ ὅτι Ἀλοιφῆ καὶ Μοισεοῦ: Запиши это на воспоминание в книге и дай в уши Иисусу потому что: Стиранием

ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 15 καὶ ὥκοδόμησεν Μωσῆς θυσιαστήριον сотру воспоминание Амалика из под неба. И построил Моисей жертвенник

κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή· 16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ Господу и назвал имя его Господь моё убежище; потому что в руке скрытой воюет

κύριος ἐπὶ относительно Амалик ἀπὸ из γενεῶν εἰς γενεάς. Господь относительно Амалика из поколений в поколения.

ΕΞΟΔΟΣ 18

Исход

1 Ἡκουσεν δὲ Ιοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος Ισραὴλ τῷ Услышал же Иофор священник Мадиама тесь Моисея все, сколько сделал Господь Израиля

έσαυτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ισραὴλ ἐξ Αἰγύπτου. 2 ἔλαβεν δὲ Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Своему народу; вывел ведь Господь Израиля из Египта. Взял же Иофор тесь Моисея

Σεπφωραν τὴν γυναικα Μωυσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς 3 καὶ τοὺς δύο σύιοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ ἐνὶ Сепфору жену Моисея после отпущения её и двух сыновей его; имя одному

αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἥμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ελιεζερ λέγων Ο [из] них Гирсам говоря: Поселенец я был в земле чужой; и имя второго Элиезер говоря:

γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραὼ. 5 καὶ ἐξῆλθεν Ιοθορ ὁ
Ведь Бог отца моего помощник мой и изъял меня из руки фараона. И вышел Иофор
γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ νῖοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ
тесть Моисея и сыновья и жена к Моисею в пустыню, где остановился у горы
θεοῦ. 6 ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου Ιοθορ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ
Бога. Возвестили же Моисею говорящие: Вот тесть твой Иофор приходит к тебе, и жена и
οἱ δύο νῖοὶ σου μετ' αὐτοῦ. 7 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν
два сына твои с ним. Вышел же Моисей встретиться с тестем его и поклонился
αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν. 8 καὶ
ему и поцеловал его, и поприветствовали друг друга; и ввёл его в шатёр. И
διηγήσατο Μωσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραὼ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἐνεκεν τοῦ
рассказал Моисей тестю всё, сколькое сделал Господь фараону и египтянам ради
Ισραὴλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς
Израиля, и всё усилие слутившееся им в пути и что изъял их Господь из руки
Φαραὼ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. 9 ἐξέστη δὲ Ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἵς ἐποίησεν
фараона и из руки египтян. Изумился же Иофор всем добрым [делам], которые сделал
αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραὼ. 10 καὶ εἶπεν Ιοθορ
им Господь, что изъял их из руки египтян и из руки фараона. И сказал Иофор:
Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραὼ· 11 νῦν
Благословен Господь, потому что изъял народ Его из руки египтян и из руки фараона; теперь
ἐγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς, ἐνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 καὶ ἐλαβεν
узнал я что великий Господь сверх всех богов, из-за этого потому налёт [на] них. И взял
Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρὼν καὶ πάντες οἱ
Иофор тесть Моисея всесожжения и жертвы Богу; прибыл же Аарон и все
πρεσβύτεροι Ισραὴλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο μετὰ
старейшины Израиля есть хлеб с тестем Моисея перед Богом. И случилось на
τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωΐθεν
следующий день сел вместе с Моисеем судить народ; предстоял же весь народ Моисею с утра
ἔως ἐσπέρας. 14 καὶ ᾧδων Ιοθορ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὁ σὺ ποιεῖς
до вечера. И увидевший Иофор всё, сколькое он делал народу, говорит: Что это, которое ты делаешь
τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωΐθεν ἔως δείλης 15 καὶ
народу? Из-за чего ты сидишь один, весь же народ предстоит тебе с утра до вечера? И
λέγει Μωσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ· 16 ὅταν
говорит Моисей тестю что: приходит ко мне народ взыскать суд у Бога; когда
γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἐλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ
ведь случится им противоречие и приходят ко мне, рассуживаю каждого и наставляю их
προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17 εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆς πρὸς αὐτόν Οὐκ ὄρθῶς
[на] повеления Бога и закон его. Сказал же тесть Моисея к нему: Не правильно
σὺ ποιεῖς τὸ ρῆμα τοῦτο· 18 φθορῷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
ты делаешь слово это; унищожением уничижишься невыносимом и ты и весь народ этот,
ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρύ σοι τὸ ρῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος. 19 νῦν οὖν ἄκουσόν μου,
который есть с тобой; тяжело тебе слово это, не сможешь делать один. Теперь итак услышь меня,
καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἐσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις
и посоветую тебе, и будет Бог с тобой. Делайся ты народу которое к Богу и вознесёшь

τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν 20 καὶ διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν
слова́ их к Богу и засвидетельствуешь им повеления Бога и
νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὄδούς, ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ^{закон Его и покажешь им пути, в которых отправлятся в них, и дела, которые}
ποιήσουσιν. 21 καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς, ἄνδρας
сделают. И ты себе проверь из всего народа мужей сильных благочестием, мужей
δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
праведных ненавидящих надменность, и поставишь их над ними тысяченачальников и стоначальников
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους, 22 καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ
и пятидесятиначальников и десятиначальников, и будут судить народ всякий час; же слово
ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ
непомерное вознесут к тебе, же мелкие суды будут судить сами и убавят с тебя и
συναντιλήμψονταί σοι. 23 ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνήσῃ παραστῆναι,
помогут тебе. Если слово это ты сделаешь, укрепит тебя Бог, и сможешь предстоять,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἤξει. 24 ἦκουσεν δὲ Μωσῆς τῆς φωνῆς τοῦ
и весь народ этот в своё место с миром придёт. Услышал же Моисей голос
γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν. 25 καὶ ἐπέλεξεν Μωσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς
тестя и сделал сколькое ему он сказал. И выбрал Моисей мужей сильных из всего
Ισραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ
Израиля и сделал их над ними тысяченачальников и стоначальников и пятидесятиначальников и
δεκαδάρχους, 26 καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ^к
десятиначальников, и судили народ всякий час; всякое же слово непомерное возносили к
Μωσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί. 27 ἐξαπέστειλεν δὲ Μωσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ
Моисею, всякое же слово лёгкое судили сами. Отпустил же Моисей своего тестя, и
ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
он ушёл в землю его.

ΕΖΟΔΟΣ 19

Исход

1 Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἔξόδου τῶν νίῶν Ισραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἥλθοσαν
Же месяца третьего исхода сыновей Израиля из земли Египта [в] день этот [они] пришли
εἰς τὴν ἕρημον τοῦ Σινα. 2 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδίν καὶ ἥλθοσαν εἰς τὴν ἕρημον τοῦ Σινα, καὶ
в пустыню Синай. И поднялись из Рафидина и пришли в пустыню Синай, и
παρενέβαλεν ἐκεῖ Ισραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους. 3 καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν
остановился там Израиль напротив горы. И Моисей взошёл на гору Бога; и позвал
αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακώβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς μίοῖς Ισραὴλ 4
его Бог с горы говорящий: Это скажешь дому Иакова и скажи сыновьям Израиля:
Αὐτοὶ ἐωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ
Сами вы увидели сколькое Я сделал египтянам, и поднял вас будто на крыльях орлов и
προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν. 5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούστη τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξῃτε τὴν
привёл вас ко Мне Самому. И теперь если спухом послушаете Мое голоса и сохраните
διαθήκην μου, ἔσεσθε μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γάρ ἔστιν πᾶσα ἡ γῆ· 6
завет Мой, будете Мне народ превосходный перед всеми народами; Моя ведь есть вся земля;

ύμεις δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἄγιον. ταῦτα τὰ ρήματα ἐρεῖς τοῖς νίοις Ισραηλ. 7
вы же будете Мне царское священство и народ святой. Эти слова скажешь сыновьям Израиля.

ἥλθεν δὲ Μωσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους
Пришёл же Моисей и призвал старейшин народа и предложил им все слова

τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός. 8 ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα
этим, которые приказали ему Богу. Ответил же весь народ единодушно и сказали: Всё, сколько

εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνήνεγκεν δὲ Μωσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν. 9
сказал Бог, сделаем и будем слушать. Вознёс же Моисей слова народа к Богу.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἔγώ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς
Сказал же Господь к Моисею: Вот Я приду к тебе в столпе облака, чтобы услышал народ

λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγειλεν δὲ Μωσῆς τὰ ρήματα τοῦ
говорящего Меня к тебе и тебе они поверили во век. Сообщил же Моисей слова

λαοῦ πρὸς κύριον. 10 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἄγνισον
народа Господу. Сказал же Господь к Моисею: Сошедший засвидетельствуй народу и очисти

αὐτοὺς στήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἴματα· 11 καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν
их сегодня и завтра, и омоют одежды; и пусть будут готовы в день

τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναῖ ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. 12
третий; ведь [в] день третий сойдёт Господь на гору Синай перед всем народом.

καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν
И разделишь народ вокруг говорящий: Удерживайте себя [чтобы] взойти на гору и коснуться

τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. 13 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χείρ·
[в] чём-нибудь её; всякий коснувшийся горы смертью погибнет. Не [да] будет касаться её рука;

ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ
в ведь камнях будет побит или стреле будет поражён; или животное или человек, не

ζήσεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ¹
будет жить. Когда голоса и трубы и облако отойдёт от горы, те поднимутся на

τὸ ὄρος. 14 κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἤγιασεν αὐτούς, καὶ ἐπλυναν τὰ ἴματα.
гору. Сопшёл же Моисей с горы к народу и освятил их, и они омыли одежды.

15 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναικί. 16 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
И сказал народу: Делайтесь готовы три дня, не приступайте [к] жене. Сделалось же [в] день

τρίτη γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γυνοφώδης ἐπ’ ὄρους Σιναῖ,
третий сделавшегося к утру и сделались голоса и молнии и облако мрачное против горы Синай,

φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἥχει μέγα· καὶ ἐπτοόθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 καὶ ἐξήγαγεν
звук трубы звучащий великий; и испугался весь народ в стане. И вывел

Μωσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 τὸ δὲ
Моисей народ чтобы встретится с Богом из стана, и представили под горой. Же

ὄρος τὸ Σιναῖ ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ’ αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς
гора Синай дымилась вся из-за сойти на неё Богу в огне, и взошёл дым

ώς καπνὸς καμίου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. 19 ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος
как дым печи, и вздрогнул весь народ очень. Сделались же голоса трубы

προβαίνουσαι ισχυρότεραι σφόδρα· Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. 20 κατέβη δὲ
распространяющиеся сильные очень; Моисей говорил, же Бог отвечал ему голосом. Сопшёл же

κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναῖ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
Господь на гору Синай на вершину горы; и призвал Господь Моисея на вершину

όροις, καὶ ἀνέβη Μωσῆς. 21 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ, γορύ, и взошёл Моисей. И сказал Бог к Моисею говорящий: Сошедший засвидетельствуя народу, μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος· 22 καὶ οἱ Ἱερεῖς οἱ чтобы не приблизились к Богу поглядеть и пали из них множество; и священники ἔγγιζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἀγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 23 καὶ εἶπεν приближающиеся [к] Господу Богу [да] будут освящены, чтобы не умертвил от них Господь. И сказал Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σιναῖ σὺ γάρ Μоисей к Богу: Не сможет народ взойти на гору Синай; Ты ведь διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἀγίασαι αὐτό. 24 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε засвидетельствовал нам говорящий: Разделить гору и освятить её. Сказал же ему Господь: Иди κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρὼν μετὰ σοῦ· οἱ δὲ Ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι сойди и взойди ты и Аарон с тобой; же священники и народ не порываются взойти πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 25 κατέβη δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς. к Богу, чтобы не погубил от них Господь. Сошёл же Моисей к народу и сказал им.

ΕΖΟΔΟΣ 20

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων 2 Ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, ὅστις И сказал Господь все слова эти говорящий: Я есть Господь Бог твой, который ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 3 οὐκ ἔσονται σοι θεοί ἔτεροι πλὴν ἐμοῦ. 4 οὐ ποιήσεις вывел тебя из земли Египта из дома рабства. Не [да] будут тебе боги другие кроме Меня. Не сделаешь σεαυτῷ εῖδωλον οὐδὲ παντὸς ὄμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἀνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ себе идола и не всякое подобие, скольких на небе наверху и скольких на земле внизу и ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· ἐγὼ скольких в водах под землёй. Не [да] поклонишься им и нет не будешь служить им; Я γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἔως τρίτης καὶ ведь есть Господь Бог твой, Бог ревнитель воздающий грехи отцов на детей до третьего и τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με 6 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς четвёртого поколения ненавидящим Меня и творящий милость в тысячах любящим Меня и φιλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. 7 οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γάρ μὴ хранящим повеления Moi. Не принимай имя Господа Бога твоего на тщетное; нет ведь не καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. 8 μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων очистит Господь принимающего имя Его на тщетное. Помни день субботы αγιάζειν αὐτήν. 9 ἐξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἐργα σου· 10 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα святить её. Шесть дней делай и сделаешь все дела твои; же день седьмой суббота κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἐργον, σὺ καὶ ὁ οὐίος σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου Господу Богу твоему; не сделаешь в нём всякое дело, ты и сын твой и дочь твоя, раб твой καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος и рабыня твоя, бык твой и подъярёменное животное твоё и всякое животное твоё и пришелец ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 ἐν γάρ ἐξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν который поселенец среди тебя. В ведь шести днях сделал Господь небо и землю и θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν море и всё которое в них и предался покою [в] день седьмой; через это благословил

κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα
Господь день седьмой и освятил его. Почитай отца твоего и мать, чтобы

εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἦς κύριος ὁ θεός σου
хорошо тебе сделалось, и чтобы долговременен сделался на земле доброй, которую Господь Бог твой

δίδωσίν σοι. 13 οὐ μοιχεύσεις. 14 οὐ κλέψεις. 15 οὐ φονεύσεις. 16 οὐ
даёт тебе. Не [да] будешь прелюбодействовать. Не [да] будешь красть. Не [да] будешь убивать. Не

ψευδομαρτυρίσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. 17 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν
[да] будешь лжесвидетельствовать против ближнего твоего свидетельство ложное. Не [да] будешь вожделеть

γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὕτε τὸν ἄγρὸν αὐτοῦ
жену ближнего твоего. Не [да] будешь вожделеть дом ближнего твоего и не поле его

οὕτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὕτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὕτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὕτε τοῦ ὑποζυγίου
и не раба его и не рабыню его и не быка его и не подъяремного животного

αὐτοῦ οὕτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὕτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐώρα τὴν
его и не всякого скота его и не сколькое ближнего твоего есть. И весь народ видел

φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ
голос и молнии и голос трубы и гору дымящуюся; устрашённый же весь

λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. 19 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ
народ стал издали. И сказали к Моисею: Скажи ты нам, и не пусть произносит к нам

θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς Μωσῆς Θαρσεῖτε· ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς
Бог, чтобы не мы умерли. И говорит им Моисей: Мужайтесь; из-за ведь испытать вас

παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε. 21 είστηκει
пришёл Бог к вам, чтобы сделался страх Его в вас, чтобы не грешили. Стоял

δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γυνόφων, οὗ ἦν ὁ θεός. 22 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
же народ издали, Моисей же вошёл в мрак, где был Бог. Сказал же Господь к Моисею:

Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς νίοῖς Ισραὴλ· Υμεῖς ἐωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
Это скажешь дому Иакова и скажи сыновьям Израиля: Вы увидели что с неба

λελάληκα πρὸς ὑμᾶς· 23 οὐ ποιήσετε ἔαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.
Я произнёс к вам; не [да] сделаете себе богов серебряных и богов золотых не сделаете вам их.

24 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια
Жертвенник из земли сделаете Мне и заколите на нём всесожжения и [жертвы] спасения

ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ
ваши, овец и тельцов ваших во всяком месте, где если нареку имя Моё там, и

ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὔλογήσω σε. 25 ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆσης μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις
приду к тебе и благословлю тебя. Если же жертвенник из камней будешь делать Мне, не устроишь

αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται. 26 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν
их тёсанные; ведь тесак твой возложишь на них, и будут осквернены. Не пойди по

ἀναβαθμίοιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.
ступеням на жертвенник Мой, чтобы не открылось непристойность твоя при нём.

ΕΞΟΔΟΣ 21

Исход

1 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν. 2 ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἔξ ἔτη
И эти требования, которые предложишь перед ними. Если приобрёл раба еврея, шесть лет

δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. 3 ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ
будет служить тебе; же [в] седьмой год пойдёт свободный даром. Если он один войдёт, и
μόνος ἔξελεύσεται· ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἔξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ. 4 ἐὰν δὲ ὁ
один выйдет; если же жена вошла с ним, выйдет и жена с ним. Если же
κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκη αὐτῷ υἱὸν· ἡ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ
Господь даст ему жену, и родит ему сыновей или дочерей, жена и дети будут господину
αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἔξελεύσεται. 5 ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς Ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν
его, он же один выйдет. Если же ответивший скажет раб: Возлюбил господина моего и
γυναῖκα καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος· 6 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον
жену и детей, не ухожу свободный; [да] приведёт его господин его к суду
τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ
Бога и тогда [да] приведёт его к двери у жилья, и [да] проколет его господин
οὗ τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα
ухо шилом, и будет служить ему во век. Если же кто-либо продаст свою dochь
οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. 8 ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἦν
рабыней, не отойдёт как отходят рабы. Если не угодит господину её которую
αὐτῷ καθωμοιογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἔστιν πωλεῖν αὐτήν,
ему обещал взять женой, освободит её; народу же чужому не господин сущий продаст её,
ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9 ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμοιογήσηται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν
потому что отверг её. Если же сыну обещал взять женой её, согласно обыкновению
θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ. 10 ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἴματισμὸν καὶ τὴν
дочерей [да] сделает ей. Если же другую возьмёт себе, надлежащее и одежду и
ὅμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. 11 ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἔξελεύσεται δωρεάν ἄνευ
общения её не [да] лишит. Если же трёх этих не сделает ей, [да] выйдет даром без
ἀργυρίου. 12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· 13 ὁ δὲ οὐχ
серебра. Если же поразит кто-либо кого-либо, и умрёт, смертью [да] умрёт; же не
ἐκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.
добровольный, но Бог предал в руки его, Я дам тебе место, где убежит туда убивший.
14 ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
Если же кто-либо приступит ближнего убить его хитростью и убежит, от жертвенника
μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι. 15 ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ
Моего возьмёшь его [чтобы] умертвить. Который бывший отца его или мать его, смертью
θανατούσθω. 16 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ. 17 ὃς ἐὰν κλέψῃ
[да] умрёт. Злословящий отца его или мать его погибнет смертью. Который если украл
τίς τινα τῶν υἱῶν Ισραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὑρεθῇ ἐν
какое-нибудь кого-нибудь [из] сыновей Израиля и применяющий силу его продаст, и будет найдено у
αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτῳ. 18 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ
него, смертью умрёт. Если же ругаются два мужчины и поразят кто-нибудь ближнего камнем
ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 ἐὰν ἔξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω
или кулаком, и не умер, возлёт же на постели, если вставший человек пойдёт вон
ἐπὶ ράβδου, ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.
при [помощи] посожа, освобождённый будет ударивший; однако бездействие его оплатит и лечения.
20 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ράβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς
Если же кто-либо поразил раба его или рабыню его посожом, и умер от

χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω. 21 ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γάρ
рук его, судом будет наказан. Если же проживёт день один или два, не будет наказан; ведь

ἀργύριον αὐτοῦ ἔστιν. 22 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ
серебро его он есть. Если же дерутся двое мужчин и ударят женщину в утробе имеющую, и

ἐξέλθη τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς
выйдет ребёнок её не оформившийся, взысканием потерпит убыток; так, как наложил муж

γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος· 23 ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὁφθαλμὸν
женщины, даст с уважением; если же оформившийся был, даст жизнь вместо жизни, глаз

ἀντὶ ὁφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ¹
вместо глаза, зуб вместо зуба, руку вместо руки, ногу вместо ноги, сожжение вместо

κατακαύματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν
сожжения, рану вместо раны, язву вместо язвы. Если же кто-либо поразил

ὁφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὁφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους
глаз раба его или глаз служанки его и ослепли, свободных

ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὁφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς
отпустит их вместо глаза их. Если же зуб раба или зуб

θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. 28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ²
служанки его выбил, свободных отпустит их вместо зуба их. Если же избодал

ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ
бык мужчину или женщину, и умер, камнями будет побит бык, и не [да] будет съедено

κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται. 29 ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστής ἢ πρὸ τῆς ἐχθὲς
мясо его; же господин быка невиновный будет. Если же бык бодлив был прежде вчера

καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλη δὲ
и прежде третьего [дня], и засвидетельствовали господину его, и не уничтожил его, убил же

ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 ἐὰν δὲ λύτρα³
мужчину или женщину, бык будет побит камнями, и господин его умрёт также. Если же выкупы

ἐπιβληθῆ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 ἐὰν δὲ σιὸν ἢ
возложат ему, даст выкупы жизни его сколькое если возложат ему. Если же сына или

θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ. 32 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος
дочь избодал, согласно обыкновению этому сделают ему. Если же раба избодал бык

ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.
или рабыню, серебра тридцать дидрахм даст господину их, а бык будет побит камнями.

33 ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ
Если же кто-либо открыл ров или выsek ров и не покрыл его, и упадёт туда телец или

ὄνος, 34 ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ
осёл, Хозяин рва уплатит; серебро даст хозяину их, же погибшие ему

ἔσται. 35 ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν
будут. Если же избодал какого-то быка близкого, и скончался, пропадут

ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται. 36 ἐὰν
быка живущего и разделят серебро его и быка умершего разделят. Если

δὲ γυνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἔστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ
же давал знать бык что бодливый есть прежде вчера и прежде третьего [дня] дни, и

διαμεμαρτυρημένοι ὅσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ
засвидетельствованы были они господину его, и не уничтожил его, уплатит быка вместо быка,

δὲ τετελευτηκώς αύτῷ ἔσται.

же погибший ему будет.

ΕΖΟΔΟΣ 22

Исход

1 Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸν ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτείσει
Если же кто-либо украдет тельца или овцу и заколет его или продаст, пять тельцов уплатит
ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου. 2 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ
вместо тельца и четыре овцы вместо овцы. Если же в подкопе будет найден
κλέπτης καὶ πληγεῖς ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος· 3 Ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχός
вор и ударенный умрёт, не есть ему убийство; если же взойдёт солнце над ним, повинный
ἔστιν, ἀνταποθανεῖται. Ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέματος. 4 Ἐὰν δὲ
есть, умрёт [за него]. Если же не существует [имения] ему, будет продан за кражу. Если же
καταλημφθῇ, καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμα ἀπό τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ
будет нагнан, и будет найдено в руке его кража от осла до овцы живых, двойное
αὐτὰ ἀποτείσει. 5 Ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ
их уплатит. Если же истребит кто-либо поле или виноградник и оставит животное его
καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἔτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ· Ἐὰν δὲ πάντα τὸν
истреблять поле другого, уплатит от поля его согласно плода его; если же все
ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει. 6
поле истребит, лучшее поля его и лучшее виноградника его уплатит.
Ἐὰν δὲ ἔξελθὸν πῦρ εὔρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ
огонь выйдя огонь нашёл колючие растения и запалил гумно или колосья или поле, уплатит
πῦρ ἐκκαύσας. 7 Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς
огонь зажегший. Если же кто-либо даст ближнему серебро или вещи сохранить, и будут украдены из
οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, Ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν· 8 Ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας,
дома этого человека, если будет найден укравший, уплатит двойное; если же не будет найден укравший,
προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι
[да] подойдёт хозяин дома перед Богом и поклянётся действительно не он согрешил
ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 κατὰ πᾶν ῥήτον ἀδίκημα περί^{относительно всего вверенного} ближнего. Согласно всякой высказанной несправедливости относительно
τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ίματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης,
тельца и подъяремного животного и овцы и накидки и всякой гибели нанесённой,
ὅ τι οὖν ἂν ἦ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἀλοὺς διὰ τοῦ
которое что-нибудь итак если будет, перед Богом придет суд обоих, и захваченный через
θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10 Ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ
Бога уплатит двойное ближнему. Если же кто-либо даст ближнему подъярёменное животное или телёнка или
πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς
овцы или всякое животное сохранить, и истребилось или скончалось или пленено случится, и никто
γνῶ, 11 ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι
узнал, клятва будет Богу по середине [между] обоими действительно не ему согрешить
καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει. 12
против всего вверенного ближнего; и так примет хозяин его, и не уплатит.
Ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ. 13 Ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ^к
Если же украдено у него, уплатит хозяину. Если же растерзанное зверем случится, приведёт его

τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει. 14 ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῇ ἦ
растерзанному и не уплатит. Если же попросит кто-либо у ближнего [скот], и истребится или

ἀποθάνῃ ἦ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει. 15 ἐὰν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ'
умрёт или пленный случится, же хозяин не будет с ним, уплатит; если же хозяин будет с

αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει· ἐὰν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ
ним, не уплатит; если же наяты будет, будет ему вместо платы его. Если же обманул

τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς, φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 17
кто-либо девушку не обручённую и переспит сней, брачным подарком сосвает её ему женой.

ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον
Если же отказывающий откажет и не пожелает отец её дать её ему женой, серебро

ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἔστιν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. 18 φαρμακοὺς οὐ
уплатит отцу по [отношению к] сколькое есть приданное девушек. Чародеев не

περιποιήσετε. 19 πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 20 ὁ θυσιάζων θεοῖς
сохраняйте. Всякого переспавшего со скотом, смертью убьёте их. Жертвующий богам

θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν·
смертью истребится кроме Господа одному. И пришельцу не причините зло и нет не стесните его;

ἥτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 22 πᾶσαν χήραν καὶ ὄφρανὸν οὐ κακώσετε· 23 ἐὰν δὲ κακίᾳ
вы были ведь пришельцы в земле Египта. Всякой вдове и сироте не причините зло. Если же злом

κακώσητε αὐτούς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με, ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν 24 καὶ
причините зло им и воззвавшие воззовут ко Мне, слухом услышу голос их и

ὄργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενὼ ὑμᾶς μαχαίρᾳ, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν
вознегодую гневом и убью вас мечём, и будут жёны ваши вдовы и дети ваши

όφρανά. 25 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν
сироты. Если же серебро отдашь под проценты брату бедному у тебя, не будешь его

κατεπείγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 26 ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἴματιον τοῦ πλησίον,
понуждать, не наложишь ему лихвы. Если же залогом возьмёшь в залог накидку ближнего,

πρὸ δυσμῶν ἥλιον ἀποδώσεις αὐτῷ· 27 ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἴματιον
прежде захода солнца отдашь ему; есть ведь это покрывало ему, только эта накидка

ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων
непристойности его; в чём ляжет спать если итак воззовёт ко Мне, услышу его; милостивый

γάρ εἰμι. 28 θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. 29 ἀπαρχὰς
ведь Я есть. Судей не злословь и [на] начальников народа твоего не плохо скажешь. Начатки

ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν νίῶν σου δώσεις ἐμοί. 30 οὕτως
гумна́ и точила твоего не замедли [принести]; первенцев сыновей твоих дашь Мне. Так

ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἐπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ^{τὸν}
сделаешь телёнка твоего и овцу твою и подъярёмное животное твоё; семь дней будет под

τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὄγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 31 καὶ ἄνδρες ἄγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας
матерью, же [в] восьмой день передашь Мне его. И люди святые будете Мне. И мясо

θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ποσεις выбросите αὐτό.
растерзанного зверем не будете есть, псу

ΕΞΟΔΟΣ 23

Исход

1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. 2
Не примешь слух вздорный. Не защиши с неправедным сделавшись свидетель неправедный.

οὐκ ἔστη μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι
Не будешь с многими для зла. Не прибавишь с множеством уклонить с многими чтобы уклонить

κρίσιν. 3 καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. 4 ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἔχθροῦ σου ἢ τῷ
суд. И нуждающеся не помилуешь на суде. Если же встретишь быка врага твоего или

ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ. 5 ἐὰν δὲ ἴδης τὸ
подъярёменное животное его заблуждающимся, обративший передашь ему. Если же увидишь

ὑποζύγιον τοῦ ἔχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ
подъярёменное животное врага твоего упавшего под грузом его, не минуешь его, но

συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. 6 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7 ἀπὸ παντὸς ρήματος
поднимешь его с ним. Не исказишь приговор бедного в суде его. От всякого слова

ἀδίκου ἀποστήσῃς ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν
неправедного [да] отступишь; невинного и праведного не [да] убьёшь и не [да] оправдаешь нечестивого из-за

δώρων. 8 καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοὶ ὄφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ρήματα
даров. И дары не возьмёшь; ведь дары ослепляют глаза видящих и делают пустыми слова

δίκαια. 9 καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου αὐτοὶ γὰρ
праведные. И пришельца не угнетайте; вы ведь знаете жизнь пришельца; сами ведь

προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ. 10 "Ἐξ ἕτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα
пришельцы вы были в земле Египта. Шесть лет посеешь землю твою и соберёшь плоды

αὐτῆς· 11 τῷ δὲ ἔβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους
её; же [в] седьмой освобождение сделаешь и избавишь её, и съедят нищие народа

σου, τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ
твоего, же оставшиеся [плоды] съедят дикие звери. Так сделаешь [относительно] виноградника твоего и

τὸν ἐλαιῶνά σου. 12 ἔξ ήμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ήμέρᾳ τῇ ἔβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα
оливы твоей. Шесть дней сделаешь дела твои, же день седьмой отдых, чтобы

ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ νίὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ
отдохнул бык твой и подъярёменное животное твоё, и чтобы отдохнул сын рабыни твоей и

ὁ προσήλυτος. 13 πάντα, ὅσα εἱρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ ὄνομα θεῶν ἐτέρων οὐκ
пришелец. Всё, сколькое Я сказал к вам, сохраняйте. И имя богов других не

ἀναμηνησθέσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 14 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατε
[да] вспомните, и нет не будут услышаны из уст ваших. Три срока [в] год [да] празднуете

μοι. 15 τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἐπτὰ ήμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ
Мне. Праздник опресноков сохраняйте делать; семь дней будете есть опресноки, как

ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ
[Я] приказал тебе, согласно времени месяца новых [плодов]; в ведь нём ты вышел из Египта. Не

ὄφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὃν
явишься перед Мной пустой. И праздник жатвы начатков сделаешь [от] дел твоих, которые

ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἄγρῳ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ’ ἔξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν
если посеешь в поле твоём, и праздник окончания на исходе года в собрании

ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἄγρου σου. 17 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὄφθήσεται πᾶν ἄρσενικόν σου
дел твоих от поля твоего. Три раза [в] год явится всякий мужского пола твоего

ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 18 ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ
перед Господом Богом твоим. Когда ведь изгоню народы от лица твоего и расширю

ὅριά σου, οὐθύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιάσματός μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἔως
пределы твои, не заколешь при закваске кровь жертвы

Μοιή, и нет не долежит жир праздника Моего до

πρωί. 19 τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ
утра. Начатки первых [плодов]

земли твоей внесёшь в дом Господа Бога

σου. οὐχ ἐψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἴδού ἐγώ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου
твоего. Не [да] сваришь ягнёнка в молоке матери его.

И вот Я посылаю ангела Моего

πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἥν ἡτοίμασά
перед лицом твоим, чтобы сохранил тебя в пути, чтобы ввел тебя в землю, которую приготовил

σοι. 21 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γάρ μὴ ὑποστείληται σε, τὸ
тебе. Удержи себе и послушай его и не не покоряйся ему; нет ведь не отступится тебя,

γάρ ὄνομά μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ. 22 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν
ведь имя Мое есть на нём. Если слухом послушаешь Мой голос и сделаешь все, сколькое

ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃ τὴν διαθήκην μου, ἐσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·
повело тебе, и сохранишь Завет Мой, будете Мне народ превосходный перед всеми [из] народов;

ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἐσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἄγιον. ταῦτα τὰ ρήματα
Моя ведь есть вся земля, вы же будете Мне царское священство и народ святой. Эти слова

ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω
скажешь сыновьям Израиля: Если слухом услышишь голос Мой и сделаешь все, сколькое скажу

σοι, ἔχθρεύσω τοῖς ἔχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι. 23 πορεύεται γάρ
тебе, Я буду враждовать врагам твоим и противодействовать противодействующим тебе. Пойдёт ведь

ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ
ангел Мой водительствующий тебя и введёт тебя к Аморрею и Хеттею и Фарезею и

Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. 24 οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς
Хананею и Гергесею и Евею и Иевусею, и поглощу их. Не [да] поклонишься богам

αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ
их и нет не послужишь им; не сделаешь согласно делам их, но разрушением разрушишь и

συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. 25 καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν
сокрушением сокрушишь статуи их. И будешь служить Господу Богу твоему, и Я благословлю

ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὄδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. 26 οὐκ ἔσται ἄγονος
хлеб твой и вино твоё и воду твою и отвращу болезнь от вас. Не будет бездетной

οὐδὲ στείρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω. 27 καὶ τὸν φόβον
и бесплодной на земле твоей; число дней твоих восполню. И страх

ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω
пошлио ведущий тебя и напугаю все народы, в которые ты входишь в них, и дам

πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28 καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς
всех противников твоих беглецов. И пошлио осинные рощи прежде тебя, и изгонят

Αμορραίους καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ. 29 οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν
Аморреев и Евеев и Хананеев и Хеттеев от тебя. Не изгоню их в

ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς· 30 κατὰ
год один, чтобы не сделалась земля пустынна и многие сделались на тебя звери земли; по

μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ, ἔως ἂν αὔξηθῇς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν. 31 καὶ θήσω τὰ
малому малому изгоню их от тебя, пока приумножишься и унаследуешь землю. И положу

ὅριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἔως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιῖμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἔως τοῦ
пределы твои от Красного моря до моря Филистима и от пустыни до

μεγάλου ποταμοῦ Εύφρατου· καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ
великой реки Евфрата; и передам в руки ваши сидящих на земле и
ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην, 33 καὶ οὐκ
изгоню их от тебя. Не сохранишь их и богов их завет, и не
ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἀμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρός με· ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς
[да] останутся в земле твоей, чтобы не согрешить тебя они сделали ко Мне; если ведь послужишь богам
αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.
их, эти будут тебе преткновение.

ΕΖΩΔΟΣ 24

Исход

1 Καὶ Μωσῆς εἶπεν Ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρὼν καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν
И Моисею сказал: Взойди к Господу ты и Аарон и Надав и Авиуд и семидесят
πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ· 2 καὶ ἐγγιεῖ Μωσῆς μόνος πρὸς τὸν
старейшин Израиля, и поклоняются издали Господу; и приблизится Моисей один к
θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναψήσεται μετ' αὐτῶν. 3 εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ
Богу, они же не приближаются; же народ не совзойдёт с ними. Пришёл же Моисей и
διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ρήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ
рассказал народу все слова Бога и требования; ответил же весь народ голосом
μιᾷ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 4 καὶ ἔγραψεν
одним говорящие: Все слова, которые сказал Господь, сделаем и будем слушать. И написал
Μωσῆς πάντα τὰ ρήματα κυρίου. ὄρθρίσας δὲ Μωσῆς τὸ πρῶτον ἀκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ
Моисей все слова Господа. Вставший рано же Моисей рано утром построил жертвенник под
ὅρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ· 5 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους
город и двенадцать камней в [отношении] двенадцати племён Израиля; и послал юношей
τῶν σίων Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὄλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια.
[из] сыновей Израиля, и вознесли всесожжения и принесли жертву благодарственную Богу телят.
6 λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ ἡμίου τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας, τὸ δὲ ἡμίου τοῦ αἵματος προσέχεεν
Взявший же Моисей половину крови влил в чашу, же половину кровь пролил
πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 7 καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὥτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπαν
у жертвенника. И взявший свиток завета прочитал в уши народа, и они сказали:
Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 8 λαβὼν δὲ Μωσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν
Всё, сколькое сказал Господь, сделаем и будем слушать. Взявший же Моисей кровь окропил
τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης, ἦς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν
народ и сказал: Вот кровь Завета, который положил Господь к вам относительно всех
λόγων τούτων. 9 Καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ααρὼν καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας
слов этих. И взошёл Моисей и Аарон и Надав и Авиуд и семидесят старейшин
Ισραὴλ 10 καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ είστηκε ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὥσει
Израиля и увидели место, где стоял там Бог Израиля; и под ногами Его будто
ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. 11 καὶ τῶν
дело кирпичей сапфира и как вид твёрдости неба чистотой. И [из]
ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραὴλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἶς· καὶ ὥφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ
избранных Израиля не умер и не один; и явились на месте Бога и они поели и

е́πιον. 12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἵσθι ἐκεῖ· καὶ δώσω σοι τὰ
выпили. И сказал Господь к Моисею: Взойди ко Мне на гору и будь там; и Я дам тебе
πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς. 13 καὶ ἀναστὰς
дощечки каменные, закона и заповедей, которые [Я] написал научить их. И вставший
Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· 14 καὶ τοῖς πρεοβυτέροις εἴπαν
Моисей и Иисус предстоящий ему взошли на гору Бога; и старейшинам сказали:
‘Ησυχάζετε αὐτοῦ, ἔως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἴδοὺ Ααρὼν καὶ Ὦρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τινι συμβῇ
Подождите здесь, пока [не] вернёмся к вам; и вот Аарон и Ор с вами; если кому случится
κρίσις, проостореуэсмосан а́утοῖς. 15 καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ
суд, подходите [к] ним. И взошёл Моисей и Иисус на гору, и покрыло облако
ὄρος. 16 καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἔξ ήμέρας· καὶ
гору. И сошла слава Бога на гору Синая, и покрыло ее облако шесть дней; и
ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου
призвал Господь Моисея [в] день седьмой из среды облака. Же вид славы Господа
ώσει πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν σίῶν Ισραὴλ. 18 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς
будто огонь пылающий на вершине горы перед сыновьями Израиля. И вошёл Моисей в
τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὅρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ
середину облака и взошёл на гору и был там на горе сорок дней и
τεσσαράκοντα νύκτας.
сорок ночей.

ΕΞΟΔΟΣ 25

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Εἰπὸν τοῖς σίοις Ισραὴλ, καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля, и возьмите Мне начатки
παρὰ πάντων, οἵς ἀν δόξῃ τῇ καρδίᾳ, καὶ λήμψεοθε τὰς ἀπαρχάς μου. 3 καὶ αὔτῃ ἐστὶν ἡ
от всех, [о] которых если подумало сердце, и возьмёте начатки Моя. И это есть
ἀπαρχή, ἦν λήμψεοθε παρ' αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν 4 καὶ ύάκινθον καὶ πορφύραν καὶ
начаток, который возьмёте от них; золото и серебро и медь и гиацинт и порфир и
κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας 5 καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ
багряницу двойную и виссон пряжу и шерсть козью и кожи баранов окрашенные в красное и
δέρματα ύάκινθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφήν εἰς τὴν ἐπωμίδα
кожи цвета гиацинта и брёвна не гниющие и камни сердолика и камни для резьбы на плечо
καὶ τὸν ποδόρη. 8 καὶ ποιήσεις μοι ἀγίασμα, καὶ ὄφθησομαι ἐν ὑμῖν· 9 καὶ ποιήσεις μοι
и [в] до пят [одежду]. И сделаешь Мне приношение, и буду сделан видим среди вас; и сделаешь Мне
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγώ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὅρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα
согласно всему, сколькое Я тебе покажу на горе, пример скинии и пример
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις. 10 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,
всех вещей ее; так сделаешь. И сделаешь ковчег свидетельства из деревьев не гниющих,
δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος.
двух локтей и половины длины [его] и локтя и половины ширина и локтя и половины высота.
11 καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσώ καθαρῶ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ
И позолотишь его золотом чистым, извне и внутри покроешь золотом его; и сделаешь ему

кумáтиа стреpтà хруsoã кúклѡ. 12 каì èлáсeиs аúтї тéосapaз dактулíоuз хrusoúз каì èpiмhеiсiз èpì тà вóлны пleténye золотые вокруг. И выкуeшь ему четыре кольца золотых и возложишь на тéosapа kлítη, dúo dакtuлíoуs èpì тò kлítоs тò èn каì dúo dакtuлíoуs èpì тò kлítоs тò dеúteroн. 13 четыre края, два кольца на край один и два кольца на край второй.

пoи́хеiсiз dè áнaфoрeиñ xýla ásóppta каì kataхrusoáseиs аúтa xrusoíw 14 каì eisáxеiсiз тoùs Сделаешь же шесты [из] деревьев не гниющих и позолотишь их золотом; и введёшь

áнaфoрeиñ eis тoùs dакtuлíoуs тoùs èn тoїs kлítеosi тїs kíbwoтoу aírеiн тòn kíbwoтoн èn шесты в кольца которые по краям ковчега [чтобы] взять ковчег [c использованием] аútоiс: 15 èn тoїs dакtuлíoуs тїs kíbwoтoу ёsoнtai oí áнaфoрeиñ ákíнhtоi. 16 каì èmбaлeиs eis тòn kíbwoтoн тà mартúriа, à an dô soi. 17 каì pоiхeиs iлаstpérion èpíthema xrusoúz kátharoú, ковчег свидетельства, которые дам тебе. И сделашь золотую крышку возложением золота чистого, dúo pýxеoн каì hмísouз tò mжkоs каì pýxеoн каì hмísouз tò plátoс. 18 каì pоiхeиs dúo xeroubim xrusoã двух локтей и половины длина и локтя и половины ширина. И сделашь два херувима золотых тoрeutà каì èpíthеiсiз аúтa èx áмфoтéрoв тѡn kлítѡn тoú iлаstpérion: 19 pоiхhеiсoнtai xeroub eis èk чеканых и возложишь их с обоих kраёв золотой крышки; Будет сделан херувим один с тoú kлítouз тoútou каì xeroub eis èk тoú kлítouз тoú dеutérou тoú iлаstpérion каì pоiхeиs тoùs dúo kрая этого и херувим один с kрая второго золотой крышки; и сделашь два xeroubim èpì тà dúo kлítη. 20 ёsoнtai oí xeroubim èkteínoнtes тàs pтéruyаs èpáñawhеn, sиokázоnteз xeroubim у двух kраёv. Будут херувимы простирающие крылья вверху, распространяющие тaїs pтéruxiн aútѡn èpì тoú iлаstpérion, каì тà pрósowpa аútѡn eis állhla· eis тò kryлья их над золотой крышкой, и лица их в [отношении] друг друга; на iлаstpérion ёsoнtai тà pрósowpa тѡn xeroubim. 21 каì èpíthеiсiз тò iлаstpérion èpì тòn kíbwoтoн золотую крышку будут лица херувимов. И возложишь золотую крышку на ковчeg áñawhеn каì eis тòn kíbwoтoн èmбaлeиs тà mартúriа, à an dô soi. 22 каì gнosthésomaí soi èkéiheн сверху; и в ковчег положишь свидетельства, которые дам тебе. И буду познаваем тебе оттуда каì lаlhjsa· soi áñawhеn тoú iлаstpérion ánà mésoн тѡn dúo xeroubim тѡn óntwоn èpì тїs и буду произносить тебе сверху золотой крышки по середине [между] двух херувимов сущих над kíbwoтoу тoú mартurion каì kатаpа тánta, ñsa àn ènteílomaí soi pрòs тoùs uíoñs Iспaтl. 23 kovchegom свидетельства и согласно всему, сколькое если повелю тебе к сыновьям Израиля.

Каì pоiхeиs тrápeçan xrusoúz kátharoú, dúo pýxеoн tò mжkоs каì pýxеoн tò eúroс каì pýxеoн каì hмísouз tò ýphoс. 24 каì pоiхeиs aútї strеpтà kumátiа xrusoã kúklѡ. 25 каì pоiхeиs aútї stеfáñhн половины высота. И сделашь ему пleténye вóлны золотые вокруг. И сделашь ему венец пaлaiistou кúklѡ каì pоiхeиs strеpтòn kumátiou тї stеfáñh kúklѡ. 26 каì pоiхeиs téosapа [шириной] палести вокруг; и сделашь пletényu вóлну венцу вокруг. И сделашь четыре dакtuлíoуs xrusoúz каì èpíthеiсiз тoùs dакtuлíoуs èpì тà téosapа méreп тѡn pоdѡn aútїs 27 úptò тòn kольца золотых и возложишь кольца на четыре стороны ног ego под стеfáñh, каì ёsoнtai oí dакtuлioi eis thíkаs тoїs ánaforéušin óste aírеiн èn aútоiс тòn венцом, и будут кольца уключинами шестам чтобы взять [c использованием] их тrápeçan. 28 каì pоiхeиs тoùs ánaforéiñ èk xýla ásóppta каì kataхrusoáseиs aútоiс xrusoíw стол. И сделашь шесты из деревьев не гниющих и позолотишь их золотом каì áphhеiсiз, каì áphhеiсiз èn aútоiс тrápeça. 29 каì pоiхeиs тà trublia aútїs каì тàs чистым, и будет взят [c использованием] их стол. И сделашь блюда ego и

θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἵς σπείσεις ἐν αὐτοῖς:
кадильницы и чаши и ковши, [с использованием] которых возлиёшь [с использованием] их;

χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. 30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ [из] золота чистого сделаешь их. И возложишь на стол хлебы находящиеся перед Мной во

παντός. 31 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς всякое [время]. И сделаешь подсвечник из золота чистого, чеканный сделаешь подсвечник; стержень αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. 32 Ἐξ δὲ его и трубочки и чаши и наросты и лилии из него будут. Шесть же καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ трубочек выходящих из сторон, три трубочки подсвечника из края его одного и τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 33 καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι τρι τрубочки подсвечника из края второго. И три чаши в виде καρυίσκους ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς орехов на одной трубочке, нарост и лилия; так шесть трубочек ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους· ἐν выходящих из светильника. И на светильнике четыре чаши в виде орехов; на τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 35 ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ одной трубочки наросты и лилии еë. Нарост под двумя трубочками из αὐτῆς, καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτως τοῖς ἐξ καλαμίσκοις τοῖς него, и нарост под четырьмя трубочками из него; так шесть трубочек ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 36 οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ выходящих из светильника. Наросты и трубочки из него пусть будут; весь чеканный из ἐνὸς χρυσίου καθαροῦ. 37 καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐπτά· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ одного золота чистого. И сделаешь светильники его семь [штук]; и возложишь светильники, и φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνὸς προσώπου. 38 καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου [да] светят от одного лица. И щипцы его и основу его из золота καθαροῦ ποιήσεις. 39 πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ. 40 ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν чистого сделаешь. Все веши эти талант золота чистого. Смотри сделаешь по τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.
образу [который] [Я] показал тебе на горе.

ΕΖΩΔΟΣ 26

Исход

1 Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ И скинию сделаешь [из] десяти завес из виссона крученного и гиацинта и порфиры и κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβίμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. 2 μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ αλογούντος [нити] крученою; херувимов делом ткача сделаешь их. Длина завесы одной восьми καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εῦρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸν τὸ αὐτὸν ἔσται πάσαις и двадцати локтей и ширина четырёх локтей завеса одна будет; мера также будет всех ταῖς αὐλαίαις. 3 πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἐτέρα ἐκ τῆς ἐτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι завес. Пять же завес будут из друг друга имеющие другая других, и пять завес ἔσονται συνεχόμεναι ἐτέρα τῇ ἐτέρᾳ. 4 καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς будут удерживающие другая других. И сделаешь им пέτλι гиациントвые на краю

αύλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας
завесы одной с одной части в скрепление и так сделаешь на краю завесы

τῆς ἔξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5 πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ
внешней к креплению второй. Пятьдесят петлей сделаешь завесе одной и

πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας·
пятьдесят петлей сделаешь с края завесы по соединению второй;

ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἕκαστην. 6 καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ
прямо против друг друга на каждой. И сделаешь колец пятьдесят золотых и

συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 καὶ ποιήσεις δέρρεις
соединишь завесы другую [к] другой кольцами, и будет шатёр один. И сделаешь покрывала

τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἔνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς. 8 τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς
волосяные покровом над скинией; одиннадцать покрывал сделаешь их. Длина покрывала одного

ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὔρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται
будет тридцать локтей, и четырех локтей ширина покрывала одного; мера его будет

ταῖς ἔνδεκα δέρρεσι. 9 καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἔξ δέρρεις ἐπὶ τὸ
одиннадцати покрывалам. И соединишь пять покрывал вместе и шесть покрывал

αὐτό καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. 10 καὶ ποιήσεις ἀγκύλας
вместе; и удвоишь покрывало шестое перед лицом скинии. И сделаешь петлей

πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα
пятьдесят на краю покрывала одного по середине против соединения и пятьдесят

ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 καὶ ποιήσεις κρίκους
петлей сделаешь на краю покрывала соединяемого второго. И сделаешь колец

χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται
médных пятьдесят и соединишь кольца с петлями и соединишь покрывала, и будут

ἔν. 12 καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ
одно. И подложишь избыточное в покрывалах скинии; половину покрывала

ὑπολειμμένον ὑποκαλύψεις, τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὅπισσο τῆς σκηνῆς· 13
оставленного скроешь, избыточное покрывала скинии скроешь позади скинии;

πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν
локоть с этой [стороной] и локоть с этой [стороной] от превышающего покрывала от длины

δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ. 14
покрывала скинии будет покрытое по сторонам скинии отсюда и отсюда, чтобы покрывало.

καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα
И сделаешь покрытие скинии [из] кожи баранов окрашенных в красное и покрытия [из] кожи

ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. 15 καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 16 δέκα πήχεων ποιήσεις
цвета гиацинта вверху. И сделаешь столпы скинии из деревьев не гниющих; десять локтей сделаешь

τὸν στύλον τὸν ἔνα, καὶ πῆχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός· 17 δύο ἀγκωνίσκους
столп один, и локтя одного и половины ширину столпа одного; двух соединения

τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἔτερον τῷ ἑτέρῳ· οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 18
столпу одному удерживающие другой другого; так сделаешь всем столпам скинии.

καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. 19 καὶ τεσσαράκοντα
И сделаешь столпы скинии, двадцать столпов от края к северу. И сорок

βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη
основ серебряных сделаешь двадцати столпам, две основы столпу одному для и той и другой частей

а́утоū ка́и ду́о бáсейс та́х оту́лѡ та́х эні е́с áмфóтéra та́х мéрø а́утоū. 20 ка́и тó клítos тó дeúteroν
его и две основы столпу одному для и той и другой частей его. И край второй

тó прòs нóтou eíkosi сту́лоус· 21 ка́и тéссapáкoнta бáсейс а́утѡн árgyrařs, ду́о бáсейс та́х оту́лѡ та́х
к югу двадцати столпов; и сорок основ их серебряные, две основы столпу

е́ні е́с áмфóтéra та́х мéрø а́утоū ка́и ду́о бáсейс та́х оту́лѡ та́х эні е́с áмфóтéra та́х мéрø
одному для и той и другой частей его и две основы столпу одному для и той и другой частей

а́утоū. 22 ка́и єк тóн óptíow тїs скéпnїs ката́ тó мéроs тó прòs thálassoan poiήsеis єx сту́лоус. 23
его. И сзади скинии против части которая к морю сделаешь шесть столпов.

ка́и ду́о сту́лоус poiήsеis єpí tóн гѡnїaw тїs скéпnїs єк tóн óptíow, 24 ка́и єстai єx іsou
И два столпа сделаешь при углах скинии из позади, и будут от одинаковые

ката́вtheн· ката́ тó а́утò єsoнtai іsoi єк tóн kefáliðw eis sýmblhjsin miān oútwas poiήsеis
снизу; таким же образом будут равные от начál в сравнение одно; так сделаешь

ámpotérai, taís dušin гѡnїais єstwosan. 25 ка́и єsoнtai óktò стúloi, ка́и aí básейs а́утѡn árgyrař
оба, двум углам пусть будут. И будут восемь столпов, и основы их серебряные

deéka єx· ду́о бáсейс та́х оту́лѡ та́х эні е́с áмфóтéra та́х мéрø а́утоū ка́и ду́о бáсейс та́х оту́лѡ
десять [и] шесть; две основы столпу одному для и той и другой частей его и две основы столпу

та́х эні. 26 ка́и poiήsеis moxloùs єк xylaw ásópttw pénte тáх эні сту́лѡ єк тóн énòs mérøus тїs
одному. И сделаешь шесть из деревьев не гниющих пять одному столпу с одной части

скéпnїs 27 ка́и pénte moxloùs тáх оту́лѡ тáх klītei тїs скéпnїs тáх deutérw ка́и pénte moxloùs тáх оту́лѡ
скинии и пять шестов столпу [на] kraī скинии втором и пять шестов столпу

та́х óptíow тáх klītei тїs скéпnїs тáх прòs thálassoan 28 ка́и ó moxloùs ó mésos ánà mésos
[на] tyльном kraī скинии к морю; и шест средний по середине [между]

сту́лоуn diikneísmwa ápò тóн énòs klītou s eis тóн éteron klītou. 29 ка́и тóн сту́лоус kataхrissówseis
столпов проходит от одного края в другой край. И столпы позолотишь

хruсíw ка́и тóн daktulíou poiήsеis xruсoùs, eis oùs eisáxеis тóн moxloùs, ка́и kataхrissówseis тóн
золотом и кольца сделаешь золотые, в которые введёшь шесть, и позолотишь

moxloùs xruсíw. 30 ка́и ánaстtеis тóн скéпnїn katiá тó eidoš тó dedeiyeménon soi én тáх órei. 31 ка́и
шести золотом. И поднимешь скинию согласно образу который [Я] показал тебе на горе. И

poiήsеis katapétasma єx nákinyhu ка́и porfýrařs ка́и kókkinou keklasmeñou ка́и býsosou neñpméñs: érgyon
сделаешь занесу из гиацинта и пурпуре и алоi [нити] крученоi и вискона витого; делом

ñphantón poiήsеis aútò xerouþim. 32 ка́и épitihеis aútò єpí teosárw stúlѡn ásópttw keхrissoméñw
тканым сделаешь ее херувима. И возложишь ее на четырех столпах не гниющих позолоченных

хruсíw· ка́и aí kefáliðes aútѡn xruсaї, ка́и aí básейs aútѡn téssareis árgyrař. 33 ка́и thήsеis тó
золотом; и верхушки их золотые, и основы их четыре серебряные. И положишь

katapétasma єpí тóн сту́лоус ка́и eisoióseis єkéi ésowteron тóн katapétasmatos тóн kibwotón тóн
занесу на столпы и внесёшь туда [во] внутреннее занесы ковчег

maрturíou· ка́и dioriéi тóн katapétasma ýmñ ánà mésos тóн ágíou ка́и ánà mésos
свидетельства; и будет разделять занеса вам по середине [между] святого и по середине [между]

тóн ágíou тóн ágíow. 34 ка́и katakalýfieis тáх katapétasmati тóн kibwotón тóн maрturíou én тáх
святого святых. И закроешь занесой ковчег свидетельства в

ágíow тóн ágíow. 35 ка́и thήsеis тóн trápežan єxwthēn тóн katapétasmatos ка́и тóн luхnían ápénantí
святом святых. И поместиши стол извне занесы и подсвечник перед

тїs trápežes єpí mérøus тїs скéпnїs тáх прòs nótou ка́и тóн trápežan thήsеis єpí mérøus тїs скéпnїs
столом на части скинии которая к югу и стол поместиши на части скинии

τὸ πρὸς βορρᾶν. 36 καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ
которая к северу. И сделаешь завесу из гиацинта и пурпурна и алои [нити] крученои и
βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 37 καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις
виссона витого, делом вышивальщика. И сделаешь завесе пять столпов и позолотиши
αὐτοὺς χρυσίω, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.
их золотом, и верхушки их золотые, и выльешь им пять основ медных.

ΕΖΟΔΟΣ 27

Исход

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὔρος
И сделаешь жертвенник из деревьев не гниющих, пять локтей длина и пять локтей ширина;
τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ
четырехугольный будет жертвенник и трёх локтей высота его. И сделаешь рогά на
τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 καὶ ποιήσεις στεφάνην
четырёх углах; из него будут рога; и покроешь их медью. И сделаешь ограждение
τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ
жертвеннику и крышку его и чаши его и крюки его и
πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. 4 καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ
каильницу его; и все вещи его сделаешь медные. И сделаешь ему очаг делом
δικτυωτῷ χαλκῆν· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη. 5 καὶ
сетки медной; и сделаешь очагу четыре кольца медные на четыре края. И
ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἔως τοῦ ἡμίους τοῦ
подложишь их под очаг жертвенника снизу; будет же очаг до половины
θυσιαστηρίου. 6 καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς
жертвенника. И сделаешь жертвеннику [чтобы] носить из деревьев не гниющих и обложишь их
χαλκῷ. 7 καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ
медио. И введёшь шесты в кольца, и пусть будут шесты по бокам
θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἵρειν αὐτό. 8 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ
жертвенника в этом взять его. Полый дощатый сделаешь его; согласно показанного тебе на
ὅρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ ποιήσεις αὐλῆν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ίστια τῆς
горе, так сделаешь его. И сделаешь двор скинии; у края который к юго-западу покрытие
αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει· 10 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ
двора из виссона крученои, длина сто локтей одной стороне; и столпы их двадцать, и
αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 11 οὕτως τῷ κλίτει
основы их двадцать медные, и кольца их и своды их серебряные. Так краю
τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ίστια, ἑκατὸν πηχῶν μῆκος· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν
к востоку покрытие, сто локтей длина; и столпы их двадцать, и основы их
εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ.
двадцать медные, и кольца и своды столпов и основы их посеребренныи серебром.
12 τὸ δὲ εὔρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ίστια πεντήκοντα πηχῶν· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ
Же ширина двора против моря покрытие пятьдесят локтей; столпы их десять, и
βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 καὶ εὔρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ίστια πεντήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν
основы их десять. И ширина двора к югу покрытие пятьдесят локтей; столпы их

δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 καὶ πεντεκαΐδεκα πήχεων τὸ ὑψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐν·
десять, и основы их десять. И пятнадцать локтей высота покрытий краю одному;
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πηχῶν τῶν
столпы их три, и основы их три. И край второй, десять [и] пять локтей
ἰστίων τὸ ὑψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα,
покрытий высота; столпы их три, и основы их три. И воротам двора покров,
εἴκοσι πηχῶν τὸ ὑψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσου κεκλωσμένης τῇ
двадцать локтей высота, из гиацинта и пурпуре и алой [нити] крашеной и виссона витого
ποικιλίᾳ τοῦ ράφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες. 17 πάντες οἱ στῦλοι τῆς
узором вышитого; столпы их четыре, и основы их четыре. Все столпы
αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.
двора вокруг посеребренны серебром, и верхушки их серебряные, и основы их медные.
18 τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὔρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα, καὶ ὑψος πέντε
Же длина двора сто на сто, и ширина пятьдесят на пятьдесят, и высота пять
πηχῶν, ἐκ βύσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19 καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ
локтей, из виссона витого, и основы их медные. И все строение и все
ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοί. 20 Καὶ οὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι
орудия и колышки двора медные. И ты прикажешь сыновьям Израиля и возьмут тебе
ἢλαιον ἐξ ἔλαιών ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κάπται λύχνος διὰ παντός.
масло из олив прозрачное чистое выбитое для света зажигать, чтобы горел светильник во всякое [время].
21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ
В скинии свидетельства вне завесы [которая] при завета будет зажигать его
Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἐσπέρας ἔως πρωῒ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
Аарон и сыновья его с вечера до утра перед Господом; установление вечное в поколения
ἔμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραὴλ.
ваши у сыновей Израиля.

ΕΞΟΔΟΣ 28

Исход

1 Καὶ οὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν
И ты приведи к тебе Аарона брата твоего и сыновей его из
υἱῶν Ισραὴλ ἱερατεύειν μοι, Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς
сыновей Израиля священноминистровать Мне, Аарона и Надава и Авиуда и Елеазара и Ифамара сыновей
Ααρων. 2 καὶ ποιήσεις στολὴν ἀγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 καὶ οὺ λάλησον
Аарона. И сделаешь одежду святую Аарону брату твоему в почёт и славу. И ты скажи
πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν
всем мудрым разумом, которых [Я] наполнил духом понимания, и сделают одежду
ἀγίαν Ααρων εἰς τὸ ἄγιον, ἐν ᾧ ἱερατεύσει μοι. 4 καὶ αὕται αἱ στολαί, ἃς
святыю Аарону в святое, в которой будет священноминистровать Мне. И эти одежды, которые
ποιήσουσιν τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδόρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ
сделают; наперсник и эпомиду и до пят [одежду] и хитон вышитый и кидар и
ζώνην· καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἀγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 καὶ
пояс; и сделают одежды святые Аарону и сыновьям его для священноминистровать Мне. И

άγιάσεις αύτούς, ἵνα ἱερατεύωσίν μοι. 42 καὶ ποιήσεις αύτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι
посвятишь их, чтобы священноминистровали Мне. И сделаешь им нижнее бельё льняное покрыть
ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν ἀπὸ ὄσφυος ἔως μηρῶν ἔσται. 43 καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ γένοι
непристойность тела их; от бедра до бедра будут. И будет иметь Аарон их и сыновья
αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς
его, как входят в скинию свидетельства или когда подходят служить к
τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἀγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἀμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν
жертвеннику святыму, и не наведут на себя самих грех, чтобы не умерли;
νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
установление вечное ему и семени его после него.

ΕΞΟΔΟΣ 29

Исход

1 Καὶ ταῦτά ἔστιν, ἃ ποιήσεις αύτοῖς ἀγιάσαι αύτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αύτούς.
И эти есть, которые сделаешь им освятишь их так чтобы священноминистровали Мне они.
λήμψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους 2 καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν
Возьмёшь телёнка из быков одного и баранов двух безупречных и хлебы пресные замешенные с
ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά. 3 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ
маслом и оладьи опресноки помазанные маслом; мукой из пшеницы сделаешь их. И возложишь их
ἐπὶ κανοῦν ἐν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς. 4 καὶ Ααρων
в корзину одну и принесёшь их в корзине и телёнка и двух баранов. И Аарона
καὶ τοὺς γένοις αύτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αύτοὺς ἐν
и сыновей его [да] приведёшь к дверям скинии свидетельства и омоешь их в
ὕδατι. 5 καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν
воде. И взявший одеяния оденешь Аарона брата твоего и хитон до пят и
ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ^{на}
эпомиду и слово и прикрепиши ему слово к эпомиде. И возложишь венец на
τὴν κεφαλὴν αύτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἀγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου
голову его и возложишь пластину скитиню на венец. И [да] возьмёшь масла
τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αύτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 καὶ τοὺς γένοις αύτοῦ
помазания и возольёшь его на голову его и помажешь его. И сыновей его
προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αύτοὺς χιτῶνας 9 καὶ ζώσεις αύτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αύτοῖς τὰς
[да] приведёшь и оденешь их [в] хитоны и опояшешь их поясами и оденешь им
κιδάρεις, καὶ ἔσται αύτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας
шапки, и будут они священство Мне во век. И совершишь руки Аарона и руки
τῶν γένων αύτοῦ. 10 καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ
сыновей его. И [да] приведёшь телёнка к дверям скинии свидетельства, и
ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ γένοι αύτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἐναντὶ κυρίου
возложат Аарон и сыновья его руки их на голову телёнка перед Господом
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 11 καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἐναντὶ κυρίου παρὰ τὰς
у дверей скитинии свидетельства; и [да] закопеши телёнка перед Господом у
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν
дверей скитинии свидетельства. И возьмёшь из крови телёнка и положишь на

κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἔκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ πορά χертвенника пальцем твоим же оставляя всю кровь выпей у основания

θυσιαστηρίου. 13 καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἡπατοῦ καὶ τοὺς жертвенника. И возьмёшь весь жир который на утробе и часть печени и

δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστέριον. 14 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ
две почки и жир на них и возложишь на жертвенник. Же мясо телёнка и

τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἀμαρτίας γάρ ἐστιν. 15 καὶ τὸν κριόν
ко́жу и на́воз [да] сожёшь огнём вне становища; грех ведь есть. И ба́рана

λήμψῃ τὸν ἔνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ γόνοι αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ
возьмёшь одного, и возложат Аарон и сыновья его руки их на голову

κριοῦ· 16 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 17 καὶ τὸν
барана; и [да] заколешь его и взявший кровь прольёшь к жертвеннику вокруг. И

κριόν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ¹
барана рассечёшь согласно членам [тела] и омоюешь внутренности и ноги водой и возложиши на

τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. 18 καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριόν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὄλοκαύτωμα разделённые [части] с головой. И вознесёшь всего барана на жертвенник [во] всесожжение

κυρίω εἰς ὄσμὴν εὐώδειας· θυσίασμα κυρίω ἐστίν. 19 καὶ λήμψη τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει
Господу в запах благоухания; жертва Господу есть. И возьмёшь барана второго, и возложат

Ααρων καὶ οἱ γίνοι αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· 20 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ
Аарон и сыновья его руки их на голову барана; и [да] заколешь его и

λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ωτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
возьмёшь кровь его и возложишь на часть уха Аарона правого и на край

τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβούς τῶν ὀτων τῶν σίων
рукой правой и на край ноги правой и на части ушей сыновей

αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν
его правых и на края рук их правых и на края ног их

τῶν δεξιῶν. 21 καὶ λήψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἑλαίου τῆς χρίσεως правых. И возьмёшь из крови от жертвенника и от масла помазания

καὶ ῥάνεῖς ἐπὶ Ααρὼν καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν
и окропиши на Аарона и на одеяние его и на сыновей его и на одеяния

νίῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ νιόι αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ
сыновей его с ним, и освящается он и одеяние его и сыновья его и одеяния

τῶν οὖν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 καὶ
сыновей его с ним; же кровь барана прольёшь к жертвеннику вокруг. И

λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ
возмёшь от барана жир его и жир покрывающий утробу и часть

ἡπατος καὶ τους δύο νεφρους καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ τὰ αὐτῶν καὶ τὸν βραχιόνα τὸν δεξιόν ἔστιν γάρ
печени и две почки и жир на них и предплечье правое, есть ведь

τελείωσις αυτη 23 και αρτον ενα εξ ελαιου και λαγανον εν απο του κανου των αζυμων των
совершение это, и хлеб один из масла и сдобный один из корзины опресноков

προτεθειμένων εναντί κυρίου 24 καὶ επιθησεὶς τὰ πάντα επὶ τὰς χειρας Ααρών καὶ επὶ τὰς χειρας τῶν
положенных перед Господом и возложишь все на руки Аарона и на руки

καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὄλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἔναντι κυρίου κάρπωμά ἔστιν
и вознесёшь на жертвенник всесожжения в запах благоухания перед Господом; приношение есть
κυρίῳ. 26 καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἔστιν Αρων, καὶ ἀφοριεῖς
Господу. И возьмёшь грудь от барана совершенства, который есть Аарона, и разделишь
αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 καὶ ἀγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν
её разделением перед Господом, и будет тебе в часть. И освятишь грудь разделения и
βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως
предплечье участия, которое отделил и которое отнял от барана совершенства
ἀπὸ τοῦ Αρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, 28 καὶ ἔσται Αρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
[который] от Аарона и от сыновей его, и будут Аарону и сыновьям его
νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραὴλ· ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν
установление вечное у сыновей Израиля; есть ведь участие это и участие будут у
υἱῶν Ισραὴλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ισραὴλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ. 29 καὶ ἡ στολὴ
сыновей Израиля от жертв спасения сыновей Израиля, [как] участие Господу. И одеяние
τοῦ ἀγίου, ἡ ἔστιν Αρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ
святое, которое есть Аарона, будет сыновьям его после него, помажешь их среди них и
τελειώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. 30 ἐπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἵερεὺς ὁ ἀντ αὐτοῦ τῶν
сделаешь совершенными руки их. Семь дней [да] оденет их священник вместо него [из]
υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἀγίοις. 31 καὶ τὸν
сыновей его, который будет входить в скинию свидетельства служить в святых. И
κρίον τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἀγίῳ, 32 καὶ ἔδονται Αρων καὶ οἱ υἱοὶ
барана совершенства возьмёшь и сваришь мясо в месте святом, и съедят Аарон и сыновья
αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
его мясо барана и хлебы которые в корзине у дверей скинии
μαρτυρίου· 33 ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειώσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν
свидетельства; [да] съедят их, в которых освящатся в них сделать совершенными руки их
ἀγιάσαι αὐτούς, καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἄγια. 34 ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν
освящая их, и иноплеменник не [да] съест от них; есть ведь святые. Если же останется от
κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωΐ, κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ
мяса жертвы совершенства и [от] хлебов до утра, [да] сожжёшь остальное огнём; не
βρωθήσεται, ἄγιασμα γάρ ἔστιν. 35 καὶ ποιήσεις Αρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὔτως κατὰ
[да] будут съедены, святыя ведь это есть. И сделаешь Аарону и сыновьям его так согласно
πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην σοι· ἐπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. 36 καὶ τὸ μοσχάριον τῆς
всему, сколькое [Я] приказал тебе; [в] семь дней совершишь их руки. И телёнка
ἀμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ
греха сделаешь [в] день очищения и очистишь жертвенник в святить тебе на нём
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό. 37 ἐπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό, καὶ
и помажешь его чтобы освятить его. [В] семь дней очистишь жертвенник и освятишь его, и
ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἄγιον τοῦ ἄγιου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται. 38 Καὶ ταῦτα
будет жертвенник святое святого; всякий касающийся жертвенника освятится. И эти
ἐστιν, ἂ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ
есть, которые сделаешь на жертвеннике; ягнят однолетних безупречных двух [в] день на
θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ. 39 τὸν ἀμνὸν τὸν ἔνα ποιήσεις τὸ πρωΐ καὶ τὸν ἀμνὸν
жертвеннике постоянно, приношение постоянно. Ягнёнка одного сделаешь утром и ягнёнка

τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ
второго сделаешь вечером; и десятую [часть] муки замешенную в масле выбитом

τετάρτῳ τοῦ ιν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἶνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί· 41 καὶ τὸν ἀμνὸν
четвёртой [части] ина и возлияние четвёртой [части] ина вина ягнёнку одному; и ягнёнка

τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ
второго сделаешь вечером, согласно жертвам утренней и согласно возлияния её

ποιήσεις εἰς ὄσμὴν εὔωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς
сделаешь в запах благоухания приношением Господу, жертву постоянную в поколения ваши у дверей

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαι σοι. 43 καὶ
скинии свидетельства перед Господом, в которых буду познаваем тебе оттуда чтобы сказать тебе. И

τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου· 44 καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ
завещаю там сыновьям Израиля и освящусь в славе Моеи; и освящу скинию

μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ Ααρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 καὶ
свидетельства и жертвенник; и Аарона и сыновей его освящу священодействовать Мне. И

ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, 46 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός
нарекусь в сыновьях Израиля и буду их Бог, и узнают что Я есть Господь Бог

αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεός εἶναι αὐτῶν.
их выведший их из земли Египта [чтобы] призываю им и Богом быть им.

ΕΖΟΔΟΣ 30

Исход

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· καὶ ποιήσεις αὐτὸ 2 πήχεος τὸ μῆκος καὶ
И сделаешь жертвенник каждения из деревьев не гниющих; и сделаешь его локоть длиной и
πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πήχεων τὸ ὑψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. 3 καὶ
локоть ширина, четырехугольный будет, и двух локтей высота; из него будут рога его. И

καταχρισώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα
позолотишь их золотом чистым, очаг его и стенки его вокруг и рога

αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ. 4 καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς
его, и сделаешь ему витое ограждение золотое вокруг. И два кольца золотых чистых

ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς· καὶ ἔσονται
сделаешь под витым ограждением его, на двух краях сделаешь в двух сторонах; и будут

ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων
кольца шестам чтобы взять его [с использованием] их. И сделаешь шесть из деревьев

ἀσήπτων καὶ καταχρισώσεις αὐτὰς χρυσίῳ. 6 καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ
не гниющих и позолотишь их золотом. И положишь его перед занавесой

ὅντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν. 7 καὶ
находящейся у ковчега свидетельства, [с использованием] которых буду познаваем тебе оттуда. И

θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ααρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν· τὸ πρωῒ πρωΐ, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους,
[да] кадит на нём Аарон фимиам смешанный тонкий; рано утром, когда зажигает светильники,

θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ, 8 καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρὼν τοὺς λύχνους ὄψε, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα
[да] кадит на него, и когда зажигает Аарон светильники вечером, [да] кадит на нём; фимиам

ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν. 9 καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα
постоянно во всякое [время] перед Господом в поколения их. И не вознесёшь на нём фимиам

έτερον, κάρπωμα, θυσίαν· καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ. **10** καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν
другой, приношение, жертву; и возлияние не возольешь на него. И помолится при нём Аарон на

κεράτων αὐτοῦ ἄπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἀμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ
рога его однажды [в] год; из крови очищения грехов примирения

ἄπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν ἄγιον τῶν ἀγίων ἐστὶν κυρίω **11** Καὶ
однажды [в] год очистит его в поколения их; святое святых есть Господу. И

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων **12** Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν σιῶν Ισραὴλ ἐν τῇ
сказал Господь к Моисею говорящий: Если возьмёшь исчисление сыновей Израиля в

ἐπισκοπῆ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς
посещении их, и [пусть] дадут каждый выкупы души его Господу, и не будет среди них

πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. **13** καὶ τοῦτο ἔστιν ὅ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν
падение в посещении их. И это есть которое дадут сколькие если придут

ἐπίσκεψιν· τὸ ἡμιου τοῦ διδράχμου, ὅ ἔστιν κατὰ τὸ διδράχμον τὸ ἄγιον εἴκοσι
[для] исчисления; половину дидрахма, которое есть согласно одному дидрахму святыму; двадцать

ὁβολοὶ τὸ διδράχμον, τὸ δὲ ἡμιου τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ. **14** πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν
обол дидрахма, же половина дидрахма налог Господу. Всякий приходящий для

ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ. **15** ὁ πλούτων οὐ προσθήσει καὶ ὁ
исчисления от двадцати лет и сверх дадут налог Господу. Богатеющий не прибавит и

πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίου τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ
бедствующий не убавит от половины дидрахма дать налог Господу

ἐξιλάσσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. **16** καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν σιῶν Ισραὴλ
помолиться о душах ваших. И возьмёшь серебро налога у сыновей Израиля

καὶ δῶσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔσται τοῖς νίοῖς Ισραὴλ μνημόσυνον
и дашь его для устроение скинии свидетельства, и будет сыновьям Израиля воспоминание

ἐναντὶ κυρίου ἐξιλάσσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. **17** Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων **18**
перед Господом помолиться о душах ваших. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεοθαί· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ
Сделай умывальник медный и основание ему медное чтобы омыватся; и поместишь его по

μέσου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν
середине [между] скинией свидетельства и по середине [между] жертвенником и вылей в него

ὑδωρ, **19** καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ νίοι αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. **20** ὅταν
воду, и [да] омыает Аарон и сыновья его из него руки и ноги водой. Когда

εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν
входят в скинию свидетельства, [да] омываются водой и нет не умрут; или когда

προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὄλοκαυτώματα κυρίῳ, **21** νίψονται
подходят к жертвеннику служить и возносить всесожжения Господу, [да] умлют

τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίψονται ὕδατι,
руки и ноги водой; когда входят в скинию свидетельства, [да] умлют водой,

ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.
чтобы не умерли; и будет им установление вечное, ему и поколениям его после него.

22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων **23** Καὶ σὺ λαβὲ ἥδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς
И сказал Господь к Моисею говорящий: И ты возьми приправы, цвет смирны отборный

πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εύώδους τὸ ἡμιου τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου
пятьсот сиклей и корицы душистой половину этого двести пятьдесят и тростника

εύάδους διακοσίους πεντήκοντα 24 καὶ Ἱερεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἀγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἑλαίων
душистого двести пятьдесят и ириса пятьсот сиклей святого и масло из олив

ιν 25 καὶ ποιήσεις αὐτὸν ἔλαιον χρῖσμα ἄγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ ἔλαιον
[один] ин и сделаешь [из] этого масло помазания святое, миро благовонное ремеслом парфюмера; масло
χρῖσμα ἄγιον ἔσται. 26 καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ
помазания святое [это] будет. И помажешь от него скинию свидетельства и ковчег
μαρτυρίου 27 καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος 28 καὶ τὸ
свидетельства и светильник и все вещи его и жертвенник каждения и

θυσιαστήριον τῶν ὄλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη
жертвенник всесожжений и все его вещи и стол и все вещи

αὐτῆς καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ 29 καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἄγια τῶν ἀγίων· πᾶς
его и умывальник и основание его и освятишь их, и будут святое святых; всякий
ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιάσθεται. 30 καὶ Ααρὼν καὶ τοὺς γένεας αὐτοῦ 31 καὶ Ισραὴλ λαλήσεις λέγων
касающийся их освятится. И Аарона и сыновей его помажешь и освятишь их
ἰερατεύειν μοι. 31 καὶ τοῖς γένεσι Ισραὴλ λαλήσεις λέγων "Ἐλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἄγιον
священнодействовать Мне. И сыновьям Израиля скажешь говорящий: Масло умащивание помазания святое
ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν
будет это вам в поколения ваши. На плоть человека не [да] помажете, и согласно смеси
ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἄγιον ἔστιν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν. 33 ὃς ἂν
этой не [да] сделаете вам сами себе так же; святое оно есть и святыня будет вам. Который если
ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 34
сделает так же, и который если даст от него иноплеменнику, будет гублен из народа Его.
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδύσμοῦ καὶ
И сказал Господь к Моисею: Возьми себе приправы, стакт, оникс, гальбан благовонный и
λίβανον διαφανῆ, ἵσον ἵσῳ ἔσται· 35 καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον
ладан чистый, равно поровну будут; и сделают [с использованием] его фимиам, благовоние дело
μυρεψοῦ, мемигмένον, καθαρόν, ἔργον ἄγιον. 36 καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι
парфюмера, смешанное, чистое, дело святое. И отсечёшь от этих лепту и положишь перед
τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἄγιον τῶν ἀγίων ἔσται
свидетельства в скинии свидетельства, откуда буду познаваем тебе оттуда; святое святых будет
ὑμῖν. 37 θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς· ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ· 38
вам. Фимиам согласно смеси этой не [да] сделаете вам [из] них; святыня будет вам Господу;
ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ, ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
который если сделает так же чтобы обонять [с использованием] его, погибнет из народа его.

ΕΞΟΔΟΣ 31

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὄνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν
И сказал Господь к Моисею говорящий: Вот [Я] призвал по имени Веселейла [который сын]
τοῦ Ουρίου τὸν Ὀρ τῆς φυλῆς Ιουδα 3 καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ
Урии [который сын] Ора племени Иуды и наполнил его духом божественной мудрости и
συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ
понимания и знания во всяком деле размышлять и распоряжаться обрабатывать золото и

ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ύάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον
серебро и медь и гиацинт и порфиру и багряницу витую и виссон

τὴν κεκλωσμένην 5 καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ
крученный и каменные [дела] и на дела плотничные деревья обрабатывать согласно

πάντα τὰ ἔργα. 6 καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ελιαβ τὸν τοῦ Αχισαμᾶχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ
всем делам. И Я дал его и Елиава [который сын] Ахисамаха из племени Дана и

παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα, 7 τὴν σκηνὴν τοῦ
всякому разумному сердцем [Я] дал понимание, и сделают всё, сколькое тебе приказал, скинию

μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς
свидетельства и ковчег завета и золотую крышку которая на нём и убранство

σκηνῆς 8 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν
скинию и жертвенники и стол и все вещи его и светильник чистый

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 9 καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ 10 καὶ τὰς στολὰς τὰς
и все вещи его и умывальник и основание его и одеяния

λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἰερατεύειν μοι 11 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς
служебные Аарона и одеяния сыновей его священномодействовать Мне и масло

χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἀγίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι,
помазания и фимиам приготовления святой; согласно всему, сколькое Я приказал тебе,

ποιήσουσιν. 12 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 13 Καὶ οὐ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ
сделают. И сказал Господь к Моисею говорящий: И ты прикажешь сыновьям Израиля

λέγων Ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ύμῖν εἰς τὰς
говорящий: Смотрите и субботы Мои сохраните; знамение это есть у Меня и среди вас в

γενεὰς ύμῶν, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ύμᾶς. 14 καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι
поколения ваши, чтобы вы узнали что Я Господь освящающий вас. И сохраните субботы, потому что

ἄγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ύμιν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸν θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν
святое это есть Господа вам; оскверняющий её смертью умрёт; всякий, который сделает в

αὐτῷ ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ
ней дело, будет сгублена душа та из среды народа его. Шесть дней сделаешь дела,

δὲ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπτασις ἀγία τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ
же день седьмой суббота, отдых святой Господу; всякий, который сделает дело [в] день

ἑβδόμῃ, θανάτῳ θανατωθήσεται. 16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοί Ισραὴλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ
седьмой, смертью умрёт. И сохранят сыновья Израиля субботы [чтобы] исполнять их

εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος. 17 ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,
в поколения их; завет вечный. У Меня и сыновьям Израиля знамение есть вечное,

ὅτι ἐν ἐξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο
потому что в шесть дней сделал Господь небо и землю и [в] день седьмой Он прекратил

καὶ κατέπαυσεν. 18 Καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς, ἥνικα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σιναῖ, τὰς δύο
и предался покою. И дал Моисею, когда перестал говорящий ему на горе Синай, две

πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.
плиты свидетельства, плиты каменные написанные перстом Бога.

ΕΞΟΔΟΣ 32

Исход

1 Καὶ ἴδων ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὅρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρὼν καὶ
И увидевший народ что замедлил Моисей сойти с горы, поднялся народ на Аарона и
λέγουσιν αὐτῷ Ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς, οἵ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ
говорят ему: Встань и сделай нам богов, которые пойдут перед нами; ведь Моисей этот
ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ. **2 καὶ λέγει** αὐτοῖς
человек, который вывел нас из Египта, не знаем, что сделалось ему. И говорит им
Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὄσιν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ
Аарон: Снимите серги золотые которые в ушах женщин ваших и дочерей и
ἐνέγκατε πρός με. **3 καὶ περιείλαντο** πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὄσιν αὐτῶν καὶ
принесите ко мне. И снял весь народ серги золотые которые в ушах их и
ῆνεγκαν πρὸς Ααρων. **4 καὶ ἐδέξατο** ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν
принесли к Аарону. И [он] принял из рук их и выпил их в форме и сделал
αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ισραὴλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. **5**
[из] них тельца литого и сказал: Эти боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египта.
καὶ ἴδων Ααρων ὥκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἐορτὴ¹
И увидевший Аарон построил жертвенник перед ним, и возвестил Аарон говорящий: Праздник
τοῦ κυρίου αὔριον. **6 καὶ ὄρθρίσας** τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὄλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν
господа завтра. И вставший рано [на] следующий день возвёл всесожжения и принес
θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παιζεῖν. **7 Καὶ ἐλάλησεν** κύριος
жертву благодарственную, и сел народ поесть и выпить и встали играть. И сказал Господь
πρὸς Μωυσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι· ἡνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου, οὓς
к Моисею говорящий: Иди быстро отсюда сойди; поступил нечестиво ведь народ твой, которых
ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· **8 παρέβησαν** ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἦσαν ἐνετεῖλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἐαυτοῖς
вышел из земли Египта; уклонились быстро от дороги, которую [Я] повел им; сделали себе
μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοί σου, Ισραὴλ, οἵτινες
тельца и поклонились ему и закололи ему и сказали: Эти боги твои, Израиль, которые
ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. **10 καὶ νῦν** ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὁργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω
вывели тебя из земли Египта. И теперь оставь Меня и разгневавшийся гневом на них поглощу
αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα. **11 καὶ ἐδεήθη** Μωσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν
их и сделаю тебя в народ великий. И умолил Моисей перед Господом Богом и сказал:
“Ινα τί, κύριε, θυμοῖ ὁργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ισχύι
Что [же есть] что, Господи, гневаешься гневом на народ Твой, которых вывел из земли Египта в могуществе
μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ **12 μήποτε** εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες Μετὰ πονηρίας
великом и в мышце Твоей высокой не когда-либо скажут египтяне говорящие: С лукавством
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὁργῆς τοῦ
вышел их убить в горах и истребить их от земли. Утоли гнев
θυμοῦ σου καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου **13 μηησθεὶς** Αβραὰμ καὶ Ισαὰκ καὶ
яности Твой и милостив будь относительно зла народа Твоего Вспомнивши Авраама и Исаака и
Ιακὼβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἵς ὥμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων
Иакова [из] существующих слуг, которым клялся Тобой Самим и сказал к ним говорящий:
Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὧσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην,
Умножу семя ваше будто звёзды неба множеством, и всю землю эту,
ἥν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. **14 καὶ ἰλάσθη** κύριος
которую [Ты] сказал дать семени их, и удержат ее во век. И смягчился Господь

περὶ τῆς κακίας, ἡς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ο ο зле, которое сказал сде́лать народу Его. И обратившийся Моисей сошёл с ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ γορύ, и две плиты свидетельства в руках его, плиты каменные исписанные с ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἥσαν γεγραμμέναι: 16 καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἥσαν, καὶ οβοιχ σторон их, отсюда и отсюда были написанные; и плиты дело Бога были, и ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστιν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν. 17 καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ написанное написанное Богом есть высеченное на плитах. и услышавший Иисус голос λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴν πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. 18 καὶ λέγει Οὐκ ἐστιν φωνὴ νарода кричащих говорит к Моисею: Голос войны в стане. И говорит: Не есть голос ἐξαρχόντων κατ’ ισχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. 19 начинаяющих против силы и не голос начинаяющих бегство, но голос начинаяющих вино я слышу. καὶ ἡνίκα ἥγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὥρᾳ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς, καὶ ὄργισθεὶς θυμῷ Μωσῆς Ι и когда приближались [к] стану, видит тельца и танцы, и разгневанный гневом Моисей ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. 20 καὶ λαβὼν τὸν бросил из рук его две плиты и сокрушил их под горой. И взявший μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἐσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ тельца, которого [оии] сделали, скжёг его в огне и стёр его мелко и посыпал его на τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ισραὴλ. 21 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρών Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς воду и напоил ею сыновей Израиля. И сказал Моисей Аарону: Что сделал тебе народ οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ’ αὐτοὺς ἀμαρτίαν μεγάλην 22 καὶ εἶπεν Ααρὼν πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὄργιζου, этот, что ты навёл на них грех большой? И сказал Аарон к Моисею: Не негодуй, κύριε σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρμημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 λέγουσιν γάρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεούς, οἵ господин; ты ведь знаешь стремление народа этого. Говорят ведь мне: Сделай нам богов, которые προτορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ пойдут перед нами; ведь Моисей этот человек, который вывел нас из Египта, не οἴδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ. 24 καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν знаем, что сдалось ему. И [я] сказал им: Если [у] какого-то пребывает золото, снимите. И дали μοι· καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. 25 καὶ ἴδων Μωσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται μне; и бросил в огонь, и вышел телец этот. И увидевший Моисей народ что разделился διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρὼν, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν, 26 ἐστη δὲ Μωσῆς ἐπὶ τῆς πύλης разделил ведь их Аарон, [на] злорадство неприятелей их, стал же Моисей у ворот τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον ἵτω πρός με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ стана и сказал: Кто к Господу пусть идёт ко мне. Сошлись итак к нему все сыновья Λευι. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ Θέοθε ἔκαστος τὴν ἑαυτοῦ ρόμφαίαν ἐπὶ Левия. И говорит им: Это говорит Господь Бог Израиля: Положите каждый себе меч на τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνατε бедро и перейдите и вернитесь от ворот к воротам через стан и убьёте ἔκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἔκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔκαστος τὸν ἔγγιστα αὐτοῦ. 28 καὶ каждый брата его и каждый ближнего его и каждый соседа его. И ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἐπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς сделали сыновья Левия как сказал им Моисей, и пали из народа в тот день τρισχιλίους ἄνδρας. 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίω, ἔκαστος три тысячи людей. И сказал им Моисей: Наполните руки ваши сегодня Господу, каждый

έν τῷ οὐρανῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν. **30** Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν
в сыне или брате, [да] дастся на вас благословение. И сделалось после завтрашнего дня сказал
Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Ὅμεῖς ἡμαρτήκατε ἀμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν,
Моисей к народу: Вы согрешили грехом великим; и теперь взойду к Богу,
ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἀμαρτίας ὑμῶν. **31** ὑπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι,
чтобы помолиться о грехе вашем. Возвратился же Моисей к Господу и сказал: Молю,
κύριε ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἀμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. **32** καὶ νῦν εἰ
Господи; согрешил народ этот грехом великим и сделали себе богов золотых. И теперь если
μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν, ἀφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἵνα
ведь простишь им грех, прости; если же нет, сотри меня из книги Твоей, которую
ἔγραψας. **33** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ
[Ты] написал. И сказал Господь к Моисею: Если кто-либо согрешил перед Мной, сотру его из
τῆς βίβλου μου. **34** νῦν δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν
книги Мой. Теперь же пойди сойди и путеводи народ этот на место, которое
εἶπά σοι· ἴδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ἥδη δὲ ἂν ἡμέρα
[Я] сказал тебе; вот ангел Мой идёт перед лицом твоим; [в] который же день
ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἀμαρτίαν αὐτῶν. **35** καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς
посещу, обращу на них грех их. И поразил Господь народ относительно
ποιήσεως τοῦ μόσχου, οὗ ἐποίησεν Ααρὼν.
создания тельца, которого сделал Аарон.

ΕΞΟΔΟΣ 33

Исход

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς
И сказал Господь к Моисею: Иди поднимись отсюда ты и народ твой, которых вывел из земли
Αἰγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὅμοσα τῷ Αβρααμ καὶ Ισαὰκ καὶ Ιακωβ λέγων Τῷ σπέρματι ὑμῶν
Египта, в землю, которую Я обещал Аврааму и Исааку и Иакову говорящий: Семени вашему
δώσω αὐτήν. **2** καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον
дам ее. И [Я] сопослал вестника Моего перед лицом твоим, и изгонит Аморрея
καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον. **3** καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν
и Хеттея и Фарезея и Гергесея и Евея и Иевусея. И [Я] приведу тебя в землю
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι· οὐ γάρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι,
текущую молоком и мёдом; нет ведь не отправлюсь с тобой через народ упрямый тебе быть,
ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. **4** καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ρῆμα τὸ πουηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν
чтобы не истребить тебя в пути. И услышавший народ слово плохоое это оплакивал
πενθικοῖς. **5** καὶ εἶπεν κύριος τοῖς νίοῖς Ισραὴλ Ὅμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὄράτε μὴ πληγὴν ἄλλην
горестный. И сказал Господь сыновьям Израиля: Вы народ упрямый; смотрите не бедствие другое
ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν
обращу Я на вас и истреблю вас; теперь итак снимите одежды славы вашей и
κόσμον, καὶ δείξω σοι ἄπειρα ποιήσω σοι. **6** καὶ περιείλαντο οἱ νίοι Ισραὴλ τὸν κόσμον αὐτῶν
украшение, и [Я] покажу тебе которые сделаю тебе. И сняли сыновья Израиля украшение их
καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρητοῦ. **7** Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς
и одежды у горы Хорива. И взявший Моисей палатку его разбил вне

παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν
становища вдали от становища, и назвал скиния свидетельства; и сделалось всякий ищущий
κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8 ἡνίκα δὲ ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν
Господа выходил в скинию вне становища. Когда же если входил Моисей в
σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, είστηκε πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
скинию вне становища, стоял весь народ смотрящий каждый у дверей палатки его
καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἔως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν. 9 ὡς δὲ ἂν εἰσῆλθεν
и наблюдали выходящего Моисея пока [не] войти ему в скинию. Когда же вошёл
Μωσῆς εἰς τὴν σκηνήν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ
Моисей в скинию, сходил столп облака и стоял при двери скинии, и
ἐλάλει Μωυσῆς: 10 καὶ ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς
говорил [Господь] Моисею; и видел весь народ столп облака стоящего при двери
σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 καὶ ἐλάλησεν
скинии, и ставший весь народ поклонились каждыи от дверей палатки его. И говорил
κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς
Господь к Моисею лицом [к] лицу, как если кто-либо скажет к своему другу. И отпускался в
τὴν παρεμβολήν, ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. 12 Καὶ εἶπεν
становище, же слуга Иисус сын Навина юный не выходил из скинии. И сказал
Μωσῆς πρὸς κύριον Ἰδοὺ σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον· σὺ δὲ οὐκ ἐδίλωσάς μοι ὃν
Моисей к Господу: Вот Ты мне говоришь: Выведи народ этот; Ты же не явил мне которого
συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. 13 εἰ
послал вместе со мной; Ты же мне сказал: Знаю тебя сверх всех, и благодать имеешь у Меня. Если
οὖν εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν· γνωστῶς ἔδω σε, ὅπως ἂν
итак я нашёл благосклонность перед Тобой, яви мне Тебя Самого; явно увижу Тебя, чтобы был
εύρηκὼς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 14 καὶ
нашедший благосклонность перед Тобой, и чтобы я узнал что народ Твой народ великий этот. И
λέγει Αὔτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπάύσω σε. 15 καὶ λέγει πρὸς αὐτόν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ
говорит: Сам пойду перед тобой и успокою тебя. И говорит к нему: Если не Сам Ты
πορεύῃ, μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν· 16 καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί,
идёшь, не меня выведешь отсюда; и как известное [да] будет истинно что я нашёл благодать у Тебя,
ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου, ἀλλ᾽ ἥ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός
я и народ Твой, но скорее идущего Тебя с нами и прославлюсь я и народ
σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν. 17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτόν
Твой сверх всех народов, сколькие на земле есть. И сказал Господь к Моисею: И это
σοι τὸν λόγον, ὃν εἴρηκας, ποιήσω· εύρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ
тебе слово, которое ты сказал, [Я] сделаю; нашёл ведь благосклонность перед Мной, и знаю тебя сверх
πάντας. 18 καὶ λέγει Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. 19 καὶ εἶπεν Ἐγώ παρελεύσομαι πρότερός σου
всех. И говорит: Покажи мне Тебя Самого славу. И сказал: Я пройду перед тобой
τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν
славой Моей и воззову о имени Моём Господь перед тобой; и помилую которого если буду миловать,
καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 20 καὶ εἶπεν Οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπόν οὐ γὰρ μὴ ἵδῃ
и пожалею которого если буду жалеть. И сказал: Не сможешь увидеть Моё лицо; нет ведь не увидит
ἀνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται. 21 καὶ εἶπεν κύριος Ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς
человек лице Моё и будет жить. И сказал Господь: Вот место у Меня, станешь на

πέτρας· 22 ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὅπην τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ¹ σκαλε; когда же пройдёт Моя слава, и помещу тебя в пещеру скалы и защищу рукой
μου ἐπὶ σέ, ἔως ἂν παρέλθω· 23 καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψη τὰ ὄπίσω μου, τὸ δὲ² Мое над тобой, пока [не] пройду; и отниму руку, и тогда увидишь сзади Меня, же
πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι.
лицо Моё не будет сделано видимо тебе.

ΕΞΟΔΟΣ 34

Исход

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβθηι πρός με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ὥρματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς βούλαις, αἵ συνέτριψας. 2 καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρώτην καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναὶ καὶ πρώταις, αἵ συνέτριψας. 3 καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ποστοῦ Μη ταῦτα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας πορείας; и овцы и быки не есть вблизи горы той. И вытесал две плиты λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται καὶ ὄρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σιναὶ, καθότι καμенныи подобно тому как и первые; и вставший рано Моисей взошёл на гору Синай, так, как συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἐλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας. 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ πρικазал ему Господь; и взял Моисей две плиты каменныи. И сошёл Господь в облаке καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου. 6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου πριкасттал [перед] ним там; и назвал имя Господа. И прошёл Господь перед лицом αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς его и назывался Господь Бог отзывчивый и милостивый, снисходительный и многомилостивый и истинный 7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ προправедность сохраняющий и творящий милость в тысячах, снимающий беззакония и неправедности и ἀμαρτίας, καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρεχι, и не очистит повинного принося беззакония отцов на детей и на детей детей на τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν. 8 καὶ σπεύσας Μωσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν 9 καὶ εἶπεν τρетье и четвёртое поколение. И поспешивший Моисей нагнувшись к земле поклонился и сказал: Εἰ εὔρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ Если я нашёл благосклонность перед Тобой, [да] идёт Господь мой с нами; народ ведь σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί. 10 упрямый есть, и сними ты грехи наши и беззакония наши, и будем Тебе. καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἔγώ τίθημι σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου И сказал Господь к Моисею: Вот Я кладу тебе Завет; в присутствии всего народа твоего ποιήσω ἐνδοξα, ἢ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός, [Я] сделаю славные [дела], которые не сделались на всей земле и во всяком народе, и увидит всякий народ, ἐν οἷς εἴ σύ, τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἢ ἔγώ ποιήσω σοι. 11 πρόσεχε среди которых есть ты, дела Господа потому что удивительные [дела] есть которые Я сделаю тебе. Удержи

σὺ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι. ἴδού ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου νόμῶν τὸν Αμορραῖον καὶ
ты все. сколько я указываю тебе. Вот Я изгоняю перед лицом вашим Аморрея и

Χαναναίον καὶ Χετταίον καὶ Φερεζαίον καὶ Ευαίον καὶ Γεργεσαίον καὶ Ιεβουσαίον. 12 πρόσεχε σεαυτῷ, Χананея и Хеттея и Фарезея и Евея и Гергесея и Иевусея; Удержи себе,

μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύη εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται чтобы не устроил завет [κ] сидящим на земле, в которую входите в неё, не тебе случится

πρόσκομα ἐν ὑδάτι. 13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ
преткновение среди вас. Алтарии их рассыпьте и статуи их сокрушите и

ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γυλιπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί. 14 οὐ
священные рощи их уничтожьте и резные [изображения] богов их сожгите в огне. Нет

γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτής ἐστιν. 15
ведь не поклонитесь богу другому; ведь Господь Бог достойное ревности имя, Бог ревнитель [Он] есть.

μέποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
Не когда-либо устроишь завет [κ] сидящим у инонплеменных на земле, и

έκπορνεύσωσιν **όπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν σε καὶ**
будешь прелюбодействовать за богами их и заколют богам их и позовут тебя и

φάγης τῶν θυμάτων αὐτῶν, 16 καὶ λάβης τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς νίοῖς σου καὶ τῶν
ты съешь [от] жертв их, и возьмёшь дочерей их сыновьям твоим и

θυγατέρων σου δῶς τοῖς νίοις αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν
 дочерей твоих дашь сыновьям их, и будут прелюбодействовать дочери твои за богами

αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὅπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ
их и будут прелюбодействовать сыновья твои за богами их. И богов лягших не

ποιήσεις σεαυτῷ. 18 καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἐπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα,
сделаешь себе. И праздник опресноков сохранишь; семь дней будешь есть опресноки,

καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων
подобно тому как указал тебе, во время в месяц новых [плодов]; в ведь месяц новых [плодов]

ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 πᾶν διανοίγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ ты вышел из Египта. Всякий разверзающий материнское лоно Мне, мужского пола, первенца тёлки и

πρωτότοκον προβάτου. 20 καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό, первенца овцы. И первенца ослицы выкупишь овцой; если же не выкупишь его,

τιμήν δώσεις. πᾶν πρωτότοκον τῶν νίῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὄφθησῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 ἔξ
цену даешь. Всякого первенца сыновей твоих выкупишь. Не явишься перед Мной пустой. Шесть

ἡμέρας ἐργᾶ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπάυσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπάυσεις. 22 καὶ
дней делай, же [в] седьмой [да] предашься покою; [от] посева и жатвы [да] предашься покою. И

έορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἔορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ
праздник седмиц сделаешь Мне [от] начала жатвы пшеницы и праздник сбора в средине

ένιαυτοῦ. 23 τρεις καιρούς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὄφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ
года. Три срока [в] год будет сделан видим всякий мужского пола твоего перед Господом

Θεοῦ Ἰσραὴλ· 24 ὅταν γάρ ἐκβάλω τὰ έθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄριά σου, οὐκ
Богом Израиля; Когда ведь изгоню народы перед лицом твоим и расширю пределы твои, не

έπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἡνίκα ἀνάβαίνης ὁφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεις
возжелает никто земли твоей, когда поднимешься явиться перед Господом Богом твоим три

καιρούς τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἴμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ
срока [в] год. Не [да] заколешь при закваске кровь жертв Моих. И не переносят до

πρωΐ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα. 26 τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον
утра́ жертвы праздника Пасхи. Начатки земли твоей положишь в дом

κύριου τοῦ θεοῦ σου. οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Γόσπода Бога твоего. Не принесёшь ягнёнка в молоке матери его. И сказал Господь к Моисею:

Γράφον σεαυτῷ τὰ ρήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ηπαῖσι σέβει πλεόναστα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ

**Ισραηλ. 28 καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον
Израилю. И был там Моисей перед Господом сорок дней и сорок ночей; хлеб**

οὐκ ἔφαγεν καὶ ὑδωρ οὐκ ἐπιειν· καὶ ἔγραψεν τὰ ρήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα
не съел и воды не попил; и написал слова эти на плиты Завета, десять

λόγους. 29 ὡς δὲ κατέβαινεν Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωσῆς·
слов. Когда же сходил Моисей с горы, и две плиты в руках Моисея;

καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωσῆς οὐκ ἤδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ
сходящего же его с горы Моисей не знал что исполнен славой внешний вид кожи

προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 καὶ εἶδεν Ααρὼν καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ

τὸν Μωυσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν Μωисея и был исполнен славой внешний вид коих лицá его, и [Гони] устрашились

έγγισαι αύτοῦ. 31 καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρὼν καὶ πάντες οἱ πριβлизиться [к нему. И призвал их Моисей. И повернувшись к нему Аарон и все

ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς. 32 καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες начальники собрания. И говорил им Моисей. И после этих подошли к нему все

οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα. 33
сыновья Израиля, и заповедал им всё, сколькоое сказал Господь к нему на горе Синай.

καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 ἦν Ι и так, как перестал говоряшь к нам, возложил на лицо его покров.

είσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντὶ κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἔως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ
входил Моисей перед Господом говорить Ему снимал покров пока [не] выходить И

Ισραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆς ὅτι δεδόξασται, καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ, Ιзраилю лицо Моисея, что прославлено и налагал Моисей покров на лицо своё.

የፌዴራል የሚሸፍት ማረጋገጫዎች

до [тех пор как] если войдёт — говорить с Ним

ΕΞΟΔΟΣ 35

Исход

1 Καὶ συνήθροισεν Μωσῆς πᾶσαν συναγωγὴν σίῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὗτοι οἱ λόγοι,
И собрал Мойсей всё собрание сыновей Израиля и сказал к ним: Эти слова.

οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς. 2 Ἐξ ήμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ήμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, которые сказала Господь сделать их. Шесть дней сделаешь дела, же день седьмой покой.

ἄγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτῳ. 3 οὐ καύσετε πῦρ ἐν
святой, суббота, отдых Господу: всякий делающий дело в ней умрёт. Не зажжёте огонь во

πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος. 4 Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν
всём селении вашем [в] день субботы; Я Господь. И сказал Моисей ко всему собранию

νίῶν Ἰσραὴλ λέγων Τοῦτο τὸ ρῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν
сыновей Израиля говорящий: Это слово, которое приказал Господь говорящий: Возьмите у вас самих

ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον,
участие Господу; всякий воспринимающий сердцем принесёт начатки Господу, золото, серебро,

χαλκόν, 6 ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας
меди, гиацинт, порфириу, багряницу двойную вытканную и виссон крашенный и шерсть

αἰγείας 7 καὶ δέρματα κριῶν ἥρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα 9 καὶ λίθους
козью и кожи баранов окрашенные в красное и кожи пурпурные и деревья не гниющие и камни

σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφήν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδόρη. 10 καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ
сердолика и камни для резьбы на эпомиду и до пят [одежды]. И всякий мудрый сердцем

ἐν ὑμῖν ἐλθάνει ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος· 11 τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ
среди вас пришедший [да] делает все, сколькое приказал Господь; скинию и завесы и

τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους 12 καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
покровы и застёжки и затворы и столпы и ковчег свидетельства

καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα 12 καὶ τὰ ίστια τῆς αὐλῆς
и шесты его и золотую крышку его и завесу и покрытия двора

καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς ομαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος 13
и столы его и камни изумруда и фимиам и масло помазания

καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 14 καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
и стол и все вещи его и светильник света и все вещи его

16 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ 19 καὶ τὰς στολὰς τὰς ἀγίας Ααρων τοῦ Ἱερέως καὶ
и жертвенник и все вещи его и одеяния святые Аарона священника и

τὰς στολάς, ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς νίοῖς Ααρων τῆς
одеяния, в которых будет служить в них, и одежды сыновьям Аарона

ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως. 20 καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα
священнодействования и масло помазания и фимиам приготовления. И вышло все

συναγωγὴ νίῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσῆ 21 καὶ ἦνεγκαν ἕκαστος ὅντες ἔφερεν αὐτῶν ἡ καρδία, καὶ
собрание сыновей Израиля от Моисея и принесли каждый которое приносило их сердце, и

ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἦνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἐργα τῆς σκηνῆς τοῦ
сколькие [вещи] посчитала душа их, принесли [как] участие Господу на все дела скинии

μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἀγίου. 22 καὶ ἦνεγκαν οἱ
свидетельства и на все устроения её и на все одеяния святого. И принесли

ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ὁ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἦνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώπια καὶ
мужчины от жён; всякий, который посчитал разумом, принесли печати и серёги и

δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεύος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἦνεγκαν ἀφαίρέματα
кольца и заколки и браслеты, всякою вещью золотую, и все, сколькие принесли участия

χρυσίου κυρίῳ. 23 καὶ παρ' ᾧ εύρεθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν
золотые Господу. И у которого был найден виссон и кожи пурпурные и кожи баранов

ἥρυθροδανωμένα, ἦνεγκαν. 24 καὶ πᾶς ὁ ἀφαίρων ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἦνεγκαν τὰ
окрашенные в красное, принесли. И всякий снимаящий [как] участие серебро и медь принесли

ἀφαίρέματα κυρίῳ, καὶ παρ' οἵς εύρεθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἐργα τῆς κατασκευῆς,
участия Господу, и у которых были найдены деревья не гниющие на все дела устройства,

һ̄нεγκαν. 25 каі πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἥнεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ принесли. И всякая женщина мудрая разумом руками прядь принесла прядение, голубую [нить] и τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον· 26 καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἵς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ пурпурную [нить] и алуу [нить] и виссон; и все женщины, которые посчитали разумом αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 καὶ οἱ ἀρχοντες ἥнεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου их в мудрости, спряли шерсть козью. И начальники принесли камни изумруда καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον 28 καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς хρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. 29 καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνὴ, ὃν ἔφερεν ἡ διάνοια помазания и смесь каждения. И всякий мужчина и женщина, которым приносил разум αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἥнεγκαν их вошедшими делать все дела, сколькие приказал Господь сделать им через Моисея, принесли οἱ γένοι Ισραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ. 30 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς γένοις Ισραὴλ Ἰδοὺ ἀνακέληκεν ὁ θεὸς ἐξ сыновья Израиля [как] участие Господу. И сказал Моисей сыновьям Израиля: Вот назвал Бог ὄνόματος τὸν Βεσελεὴλ τὸν τοῦ Ουρίου τὸν ωρ ἐκ φυλῆς Ιουδα 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν имя Веселеила [который сын] Урии [который сын] Ора из племени Иуды и наполнил его πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα дух божественной мудрости и понимания и знания [во] всём быть зодчим во всех делах τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν 33 καὶ λιθουργῆσαι τὸν устроения [чтобы] выделывать золото и серебро и медь и обрабатывать λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας· 34 καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ камень и производить доски и делать во всяком деле мудрости; и преуспевать даже дал ему ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμάκ ἐκ φυλῆς Δαν· 35 ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ во разуме, ему и Елиаву Ахисамака из племени Дана; Он наполнил их мудростю и συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἀγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφάναι пониманием разума всё понимать [чтобы] сделать дела святыни и ткани и вышивки ткать τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας. алой [нитью] и виссон делать всякое дело устроения разнообразного.

ΕΞΟΔΟΣ 36

Исход

1 καὶ ἐποίησεν Βεσελεὴλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ὃ ἔδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν И сделал Веселеил и Елиав и всякий мудрый разумом, которому дана мудрость и умение в αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἄγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα них понимать [чтобы] делать все дела которые святыни подходящие, согласно всем [делам], сколькие συνέταξεν κύριος. 2 Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεὴλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, приказал Господь. И призвал Моисей Веселеила и Елиава и всех имеющих мудрость, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι которому дал Бог умение в сердце, и всех добровольно хотящих подходитъ πρὸς τὰ ἔργα ὃστε συντελεῖν αὐτά, 3 καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἥнεγκαν к делам чтобы совершить их, и [они] взяли у Моисея все участия, которые принесли οἱ γένοι Ισραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἀγίου ποιεῖν αὐτά, καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ сыновья Израиля на все дела святыни [чтобы] делать их, и сами приняли еще

προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωὶ. 4 καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες
приносимое от приносящих утро [за] утром. И приходили все мудрые делающие

τὰ ἔργα τοῦ ἀγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἤργάζοντο, 5 καὶ εἶπαν πρὸς
дела святыни, каждый согласно его делу, которое они делали, и сказали к

Μωυσῆν ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι. 6 καὶ προσέταξεν
Моисею что: Множество приносит народ сверх дел, сколькие приказал Господь сделать. И приказал

Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἐνήρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἔργαζέσθωσαν εἰς τὰς
Моисей и возвестил в стане говорящий: Мужчина и женщина ужे не делают на

ἀπαρχὰς τοῦ ἀγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. 7 καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν
начатки святыни; и был удержан народ ещё приносить. И дела были им достаточны на

κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἔργαζομένοις τὰς στολὰς
устройство сделать, и сверх того осталось. И сделал всякий мудрый в делающих одеяния

τῶν ἄγίων, αἴ εἰσιν Ααρὼν τῷ ἵερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 9 καὶ ἐποίησαν τὴν
святыих, которые есть Аарону священнику, как приказал Господь Моисею. И сделали

ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.
Эпомиду из золота и гиацинта и пурпурна и алои [нити] сделанной прядением и виссона крученного.

10 καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες ὡστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ
И были изрезаны листы золота как волосы чтобы соткать с гиациントовой [нитью] и

πορφύρα καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον
пурпурной [нитью] и с алои [нитью] сделанной прядением и с виссоном крученным дело

ὑφαντόν· 11 ἐποίησαν αὐτὸς ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, 12 ἔργον ὑφαντὸν
тканое; сделали его эпомиды удерживаемые с обоих частей, дело тканное

εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἐαυτὸς ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ
в [отношении] друг друга сплетенное каждый себя от него сделали согласно его изготовление из
χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ
золота и гиацинта и пурпурной [нити] и алои [нити] крученной и виссона витого, как

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 13 καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σιμαράγδου συμπεπορπημένους
приказал Господь Моисею. И сделали оба камня изумруда обрамлённые

καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίω, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλασμα σφραγίδος ἐκ τῶν
и позолоченные золотом, выгравированные и выточенные точением печати от

ὄνομάτων τῶν σιῶν Ισραὴλ· 14 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὄμοις τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου
имён сыновей Израиля; и возложили их на плечи эпомиды, камни памятные

τῶν σιῶν Ισραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 15 Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ
сыновей Израиля, как приказал Господь Моисею. И сделали слово, дело тканое узором

κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ
согласно делу эпомиды из золота и гиацинта и пурпурна и алои [нити] крученой и

βύσσου κεκλωσμένης· 16 τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ
виссона витого; четырехугольное двойное сделали слово, пядь длина и пядь

εὗρος, διπλοῦν. 17 καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὑφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων σάρδιον καὶ
ширина, двойное. И соединили на нём тканье каменное в четыре ряда; ряд камней сердолик и

τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς· 18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰασπίς· 19
топаз и изумруд, ряд один; и ряд второй карбункул и сапфир и яшма;

καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος· 20 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ
и ряд третий янтарь и агат и аметист; и ряд четвёртый хризолит и

βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον· περικεκικλωμένα χρυσίφω καὶ συνδεδεμένα χρυσίφω. 21 καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν
берилл и оникс; окружаемые золотом и удерживаемые золотом. И камни были от
όνομάτων τῶν οὐών Ισραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγῖδας, ἕκαστος
имён сыновей Израиля двенадцать от имён их, надписанные в печатями, каждый
ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὄνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς
от своего имени, в [отношении] двенадцати племён. И сделали на слово края
συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ· 23 καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο
обжатые, дело плетёное из золота чистого; и сделали два гнезда золотых и два
δακτυλίους χρυσούς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσούς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ
кольца золотых и возложили два кольца золотых на оба края
λογείου· 24 καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ
слова; и возложили заколки из золота на кольца на обоих частях
λογείου· 25 καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ ἐπέθηκαν
слова и на два соединения две заколки и возложили на два гнезда и возложили
ἐπὶ τοὺς ὄμοις τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. 26 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσούς καὶ
на плечи эпомиды напротив лица. И сделали два кольца золотых и
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος
возложили на два выступа на край слова на верхушку тыльной [части] эпомиды
ἴσωθεν. 27 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσούς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄμοις τῆς ἐπωμίδος
изнутри. И сделали два кольца золотых и возложили на оба плеча эпомиды
κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. 28 καὶ
снизу еë против лица на соединение сверху ткани эпомиды. И
συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος,
завязали слово с кольцами [которые] на нём в кольца эпомиды,
συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὑφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον
удерживающие из гиацинта, обжатые в тканье эпомиды, чтобы не спадало слово
ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 29 Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα,
с эпомиды, как приказал Господь Моисею. И сделали нижнюю ризу под эпомиду,
ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον· 30 τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον
дело тканое все цвета гиацинта; же отверстие нижней ризы в середине скрепляемое
συμπλεκτόν, ὡς ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 31 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ
плетёное, кромку имеющею вокруг отверстия цельную. И сделали на кромке
ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἔξανθούστης ρόας ροίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου
нижней ризы снизу как цветущего граната помпоны из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити]
νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης 32 καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσούς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς
сделанной прядением и виссона крученного и сделали колокольчики золотые и возложили
κώδωνας ἐπὶ τὸ λώμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ροίσκων· 33 κώδων χρυσούς
колокольчики на кромку нижней ризы вокруг по середине [между] помпонами; колокольчик золотой
καὶ ροίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ
и помпон на кромке нижней ризы вокруг чтобы служить, как приказал Господь
Μωυσῇ. 34 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρὼν καὶ τοῖς γένεσι αὐτοῦ 35 καὶ τὰς
Моисею. И сделали одежды виссовые дело тканое Аарону и сыновьям его и
κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης 36 καὶ τὰς ζώνας
шапки из виссона и венец из виссона и нижнее бельё из виссона крученного и пояса

αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ύακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ,
их из виссона и голубой [нити] и пурпурной [нити] и алои [нити] сделанной прядением; дело вышивальщика,
ὸν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 37 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ
каким образом приказал Господь Моисею. И сделали пластину золотую, отделения
ἄγιου, χρυσίου καθαροῦ καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος Ἀγίασμα
святыни, золота чистого; и написали на ней писания извяянные [работой] печати: Святыня
κυρίῳ· 38 καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ύακίνθινον ὥστε ἐπικείσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον
Господу; и возложили на неё кромку цвета гиацинта чтобы лежала на венце сверху, каким образом
συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
приказал Господь Моисею.

ΕΞΟΔΟΣ 37

Исход

1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας, 2 ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ
И сделали скинии десять завес, восемь и двадцать локтей длина завесы одной,
αὐτὸ Ᾰσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὔρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς. 3 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα
также были все, и четырех локтей ширина завесы одной. И сделали завесу
ἐξ ύακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου
из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алои [нити] сделанной прядением и виссона крученного, дело ткача
χερούβιμ, 4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ
херувима, и возложили её на четыре столпа не гниющих позолоченных золотом, и
κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 5 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς
верхушки их золотые, и основы их четыре серебряные. И сделали завесу
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ύακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ
двери скинии свидетельства из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алои [нити] сделанной прядением и
βύσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερούβιμ, 6 καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς
виссона крученного, дело ткача херувима, и столбы её пять и кольца; и
κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ. 7
верхушки их и своды их позолотили золотом, и основы их пять медные.
Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ιστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσου κεκλωσμένης ἐκατὸν ἐφ' ἐκατόν,
И сделали двор; к юго-западу покрытия двора из виссона крученного сто на сто,
8 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· 9 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἐκατὸν
и столбы их двадцать, и основы их двадцать; и край который к северу сто
ἐφ' ἐκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· 10 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς
на сто, и столбы их двадцать, и основы их двадцать; и край который к
θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα· 11 καὶ τὸ κλίτος
морю завесы пятьдесят локтей, столбы их десять, и основы их десять; и край
τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων, 12 ιστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου, καὶ οἱ
который к востоку пятьдесят локтей, покрытия пятьдесят локтей согласно прежних, и
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς, 13 καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἐνθεν καὶ ἐνθεν κατὰ
столбы их три, и основы их три, и сзади повторно отсюда и отсюда против
τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.
ворот двора завесы пятьдесят локтей, и столбы их три, и основы их три.

14 πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, 15 καὶ αἱ βάσεις τῶν στῦλων χαλκαῖ, καὶ αἱ
Все завесы двора из виссона кручёного, и основы столпов медные, и
ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιπρυρωμέναι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι
петли их серебряные, и верхушки их посеребрённые серебром, и столпы
περιπρυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. 16 καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς
посеребрённые серебром, все столпы двора. И завеса ворот двора
ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου
дело вышивальщика из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением и виссона
κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἔξισούμενον τοῖς
кручёного, двадцать локтей длина, и высота и ширина пять локтей равны
ἰστίοις τῆς αὐλῆς· 17 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ
покрытия двора; и столпы их четыре, и основы их четыре медные, и
ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιπρυρωμέναι ἀργυρίῳ· 18 καὶ αὐτοὶ¹
петли их серебряные, и верхушки их посеребрённые серебром; и сами
περιπρυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ. 19 Καὶ αὐτὴ ἡ σύνταξις τῆς
посеребрённые серебром, и все колышки двора вокруг медные. И это устройство
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῆς τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ιθαμαρ τοῦ
скинии свидетельства, как было приказано Моисею служение быть левитов через Ифамара
սիօն Ααρων τοῦ ἱερέως. 20 καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν
сына Аарона священника. И Веселейл который Урии из племени Иуды сделал как приказал
κύριος τῷ Μωυσῇ, 21 καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἦρχιτεκτόνησεν τὰ
Господь Моисею, и Елиав который Ахисамака из племени Dana, который устраивал
ύφαντὰ καὶ τὰ ράφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ύφαναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.
тканые [вещи] и швейные [вещи] и вышины ткал алой [нитью] и виссоном.

ΕΞΟΔΟΣ 38

Исход

1 Καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν 2 καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. 3 καὶ
И сделал Веселейл ковчег и позолотил его золотом чистым внутри и извне. И
ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ
выплавил ему четыре кольца золотых, два на край один и два на край
δεύτερον, 4 εὑρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς. 5 καὶ ἐποίησεν τὸ
второй, широкие шестам чтобы взять его [с использованием] их. И сделал
ιλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου 6 καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς, 7 χερουβ ἐνα ἐπὶ τὸ
золотую крышку вверху ковчега из золота и два херувима золотых, херувим один на
ἄκρον τοῦ ιλαστηρίου τὸ ἐν καὶ χερουβ ἐνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ιλαστηρίου, 8 σκιάζοντα
край золотой крышки один и херувим один на край второй золотой крышки, осеняющие
ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ιλαστήριον. 9 Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσίου
крыльями их на золотую крышку. И сделал стол стоящий впереди из золота
καθαροῦ· 10 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ
чистого; и выплавил ему четыре кольца, два у края одного и два у
κλίτους τοῦ δευτέρου, εὑρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ
края второго, широкие чтобы взять шестам в них. И шесть ковчега

καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίφ. 12 καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τά
и стола сделал и позолотил их золотом. И сделал вещи стола,
τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς
блюда и кадильницы и ковши и чаши, [с использованием] которых
σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρισᾶ. 13 Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἥ φωτίζει,
будет возливать [священник] [с использованием] их, золотые. И сделал светильник, который освещает,
χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν, 14 καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς· 15 ἐκ τῶν
золотой, крепкий стеблем, и трубочки из обоих сторон его; из
καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἔξεχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἔξισούμενοι ἀλλήλοις· 16 καὶ
трубочек его отростки выходящие, три из этой и три из этой, равные друг другу; и
τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ᾧ ἐστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν,
чашечки для елея их, которые есть на краях, орехи [видом] из них; и цветы из них,
ἵνα ὕσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἔβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς
чтобы они были на них светильники, и цветок седьмой от края чашечки для елея на
κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν· 17 καὶ ἐπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς
вершине сверху, крепкий весь золотой; и семь светильников на нём золотых и застёжки его
χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς. 18 Οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ
золотые и воронки для масла их золотые. Этот посеребрил столпы и выплавил
στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ
столпу кольца золотые и покрыл шесты золотом и позолотил столпы
καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. 19 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς
завесы золотом и сделал петли золотые. Этот сделал и кольца
σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἑκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν
скинии золотые и кольца двора и кольца для растягивания покрытия сверху
χαλκοῦς. 20 οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς
медные. Этот выплавил верхушки серебряные скинии и верхушки медные
θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·
двери скинии и ворот двора и петли сделал столпам серебряные на столпах;
οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς. 21 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς
этот посеребрил их. Этот сделал и колышки скинии и колышки
αὐλῆς χαλκοῦς. 22 οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν, ᾧ
двора медные. Этот сделал жертвенник медный из кадильниц медных, которые
ῆσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασίασαι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς. 23 οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη
были мужьям удалены после Корея собрания. Этот сделал все вещи
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς. 24
жертвенника и кадильницу его и ступени и чаши и крюки медные.
οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτῷ
Этот сделал жертвеннику обложение, дело кольчужного мастера, снизу кадильницы под неё
ἔως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ
до половины её и возложил [на] него четыре кольца с четырёх сторон
παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τὸ θυσιαστήριον
обложения жертвенника медные, шестам широкие чтобы взять жертвенник
ἐν αὐτοῖς. 25 οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἄγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ
[с использованием] их. Этот сделал елей помазания святой и смесь

θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ. 26 οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτῆρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
каждения, чистую дело парфюмера. Этот сделал умывальник медный и основание его
χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
медное из зеркал постниц, которые постились у дверей скинии
μαρτυρίου ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν· 27 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτῆρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ
свидетельства в который день установил её; и сделал умывальник, чтобы омывали из него
Μωσῆς καὶ Ααρὼν καὶ οἱ γένοι αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν
Моисей и Аарон и сыновья его руки их и ноги; входящих их в
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ
скинию свидетельства или когда подходят к жертвеннику служить, омывались из
αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῇ.
него, подобно тому как приказал Господь Моисею.

ΕΣΩΔΟΣ 39

Исход

1 Πᾶν τὸ χρυσόν, ὁ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἔργασίαν τῶν ἀγίων, ἐγένετο
Всё золото, которое было произведено на дела согласно всякому делу святых, сделалось
χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον
золота начатка девять и двадцать талантов и семьсот двадцать сиклей согласно сикля
τὸν ἄγιον· 2 καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα
святого; и серебра [как] участия у посетивших мужчин собрания сто талантов
καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι, 3 δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ
и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, драхма одна голове половина сикля согласно
τὸν σίκλον τὸν ἄγιον, πᾶς ὁ παραπορεύμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς
сиклю святому, всякий приходящий [для] исчисления от двадцати лет и сверх в
ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 4 καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ
шестьдесят десятков тысяч и три тысячи пятьсот и пятьдесят. И сделалось сто талантов
ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ
серебра для плавления ста верхушек скинии и для верхушек
καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι. 5 καὶ τοὺς χιλίους
завесы, сто верхушек для сто талантов, талант верхушке. И тысяча
ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς
семьсот семьдесят пять сиклей сделали для петлей столпам, и позолотил
κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς. 6 καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ
верхушки их и устроил их. И медь участия семьдесят талантов и
χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι. 7 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 8 καὶ
тысяча пятьсот сиклей. И сделал из неё основы двери скинии свидетельства и
τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς
основы двора вокруг и основы ворот двора и колышек скинии и
πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ 9 καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ
колышки двора вокруг и обложение медное жертвенника и все вещи
θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἔργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 10 καὶ ἐποίησαν οἱ γένοι Ισραὴλ καθὰ
жертвенника и все орудия скинии свидетельства. И сделали сыновья Израиля как

сунéтæн кúріоs тѡ Мѡуsoї, оўтѡs єпoіéсаn. 11 Тò дè лoиpòn хrusoíon тoῦ áфairémaтоs єpоíésaн
 приказал Господь Моисею, так сделали. Жe [из] осталъного золота участия они сделали

сkeúp eis тò лeитouргeïn én аútoïs єnанти курío. 12 kai tòn kataleipheïsan ûakivthoñ kai
 вещи для служить [с использованием] их перед Господом. И оставшуюся голубую [нить] и

порfúrañ kai тò kókkinoñ єpоíéсаn stolàs лeитouргikàs Aapow ѿste лeитouргeïn én
 пурпурную [нить] и алуjo [нить] сделали [в] одеяния служебные Аарона чтобы служить [с использованием]

aútaïs én тѡ ágyi. 13 Kai ѩneygkañ tås stolàs pròs Mѡusoñ kai tòn skenhn kai тå skueýa aútës kai тås
 их в святом. И принесли одеяния к Моисею и скинию и вещи ее и

báseis kai тоuñ moxloñ aútës kai тоuñ stulouñ 14 kai tòn kibwatoñ tòs diafthikeç kai тоuñ diawostëras
 основы и затворы ее и столпы и ковчег завета и шесты

aútës 15 kai тò thosiaстpérion kai пánta тå skueýa aútoñ kai тò élaiion tòs xrisewas kai тò thumíama tòs
 его и жертвенник и все вещи его и масло помазания и фимиам

sunfheœsow 16 kai tòn luchnian tòn katharàn kai тоuñ lúchnoñ aútës, lúchnoñ tòs kauœewas, kai тò
 приготовления и светильник чистый и лампады его, лампады сожжения, и

élaiion тoῦ fwtòs 17 kai tòn trápëçan tòs profheœsow kai пánta тå aútës skueýa kai тоuñ áptouñ тоuñ
 масло света и стол предложения и все его вещи и хлебы

prokeiménoñ 18 kai тås stolàs тoῦ ágyio, aïi eisiv Aapow, kai тås stolàs tåñ uíow aútoñ eis
 предлежащие и одеяния святого, которые есть Аарона, и одеяния сыновей его на

tòn ieratéian 19 kai тå iotia tòs aúlës kai тоuñ stulouñ kai тò katapetásma tòs thuraç tòs
 священнодействование и покрытия двора и столпов и занавесы двери

skenhn kai tòs pýlës tòs aúlës kai пánta тå skueýa tòs skenhn kai пánta тå érgaletëa aútës 20 kai тås
 скинии и ворот двора и все вещи скинии и все орудия ее и

diaphéeras dérmata kriðu ñrufodanwaména kai тå kálummatá dérmata ûakivthina kai тåñ loipòn тå
 шкуры [от] кож баранов окрашенные и покровы [от] кож пурпурные и остальные

èpikalummatá 21 kai тоuñ pasosálouñ kai пánta тå érgaletëa тå eis тå érga tòs skenhn тoῦ
 покрытия и колышки и все орудия которые на дела скинии

märturióu· 22 õsaa sunéta\xen кúrіo, oўtѡs єpоíéсаn oí uíoi Israæl pâsaa tòn
 свидетельства; сколькое приказал Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля всякую

ápoosekueñ. 23 kai eideñ Mѡusoñ пánta тå érga, kai ѩsaa pëpooikóteç aútä ôn trópoñ sunéta\xen
 вещь. И увидел Моисей все дела, и были сделавшие их каким образом приказал

kúrіo тѡ Mѡusoñ, oўtѡs єpоíéсаn aútä· kai eulógyseñ aútoñs Mѡusoñ.
 Господь Моисею, так сделали их; и благословил их Моисей.

ЕЗОДОС 40

Исход

1 Kai èlálhoseñ кúrіo pròs Mѡusoñ légyow 2 'En ñméraç miä тoῦ mñhòs тoῦ prôtuñ nõumñgía
 И сказал Господь к Моисею говорящий: В день первый месяца первого новолуния

sthseis tòn skenhn тоuñ märturióu 3 kai thsseiñ tòn kibwatoñ тоuñ märturióu kai skepáseis tòn
 поставил скинию свидетельства и положишь ковчег свидетельства и укроешь

kibwatoñ тѡ katapetásma 4 kai eisoiseis tòn trápëçan kai profhseis tòn prôthesin aútës kai eisoiseis
 ковчег занесой и внесешь стол и положишь предложение его и внесешь

tòn luchnian kai èpithhseis тоuñ lúchnoñ aútës 5 kai thsseiñ тò thosiaстpérion тò xrusoñ eis тò thumían
 светильник и возложишь лампады его и положишь жертвенник золотой для кадить

éναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
перед ковчегом и возложишь покров завесы на дверь скинии свидетельства

6 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 8 καὶ
и жертвенник приношений положишь у двери скинии свидетельства и

περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ. 9 καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ
оденешь скинию и все [вещи] её посвятиши вокруг. И возьмёшь масло помазания и

χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται
помажешь скинию и все [вещи] которые в ней и посвятиши её и все вещи её, и будет

ἀγία. 10 καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ ἀγιάσεις τὸ
святая. И помажешь жертвенник приношений и все его вещи и посвятиши

θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἄγιον τῶν ἀγίων. 12 καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς γένεας
жертвенник, и будет жертвенник святое святых. И [да] приведёшь Аарона и сыновей

αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὑδατι 13 καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς
его к дверям скинии свидетельства и омоешь их водой и оденешь Аарона

στολὰς τὰς ἀγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἴερατεύσει μοι· 14 καὶ τοὺς
[в] одеяния святыя и помажешь его и посвятиши его, и будет священнодействовать Мне; и

νίοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας 15 καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἥλειψας
сыновей его [да] приведёшь и оденешь их [в] хитоны и помажешь их, каким образом [ты] помазал

τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἴερατεύσουσίν μοι· καὶ ἔσται ὅστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα
отца их, и будут священнодействовать Мне; и будет чтобы быть им помазание

ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 16 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς πάντα, ὅσα
священнодействования во век в поколения их. И сделал Мойсей все, сколькое

ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει
приказал ему Господь, так сделал. И сделалось в месяц первый [во] второй год

ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή· 18 καὶ ἐστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν
выходящих их из Египта [в] новолуние была устроена скния; и поставил Мойсей скнию

καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἐστησεν τοὺς στύλους 19 καὶ ἐξέτεινεν τὰς
и возложил верхушки и вложил затворы и поставил столпы и простёр

αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ’ αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν
завесы на скинию и возложил покрытие скинии на неё сверху, как приказал

κύριος τῷ Μωυσῇ. 20 καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας
Господь Моисею. И взявший свидетельства положил в ковчег и подложил шесты

ύπὸ τὴν κιβωτὸν 21 καὶ εἰσήγεκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ
под ковчег и внёс ковчег в скинию и возложил покрытие

καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ.
завесы и защитил ковчег скидельства, каким образом приказал Господь Моисею.

22 καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
И поставил стол в скинию свидетельства на край скинии свидетельства

τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς 23 καὶ προέθηκεν ἐπ’ αὐτῆς ἄρτους τῆς
который к северу извне завесы скинии и возложил на него хлебы

προθέσεως ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 24 καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς
предложения перед Господом, каким образом приказал Господь Моисею. И поместил светильник в

τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον 25 καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους
скинию свидетельства в край скинии который к югу и возложил лампады

αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 26 καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ
его перед Господом, каким образом приказал Господь Моисею. И поместил жертвенник
χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος 27 καὶ ἔθυμίασεν ἐπ’ αὐτοῦ τὸ
золотой в скринии свидетельства перед завесой и покадил на него
θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ. 29 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν
фимиам приготовления, подобно тому как приказал Господь Моисею. И жертвенник
καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς 33 καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ
приношений поместил у дверей скринии и поставил дворовую ограду вокруг скринии и
τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ συνετέλεσεν Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα. 34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ
жертвенника. И завершил Моисей все дела. И покрыло облако скринию
μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή· 35 καὶ οὐκ ἤδυνάσθη Μωσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν
свидетельства, и славой Господа наполнилась скриния; и не мог Моисей войти в скринию
τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ’ αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. 36
свидетельства, потому что покрывало тенью над ней облако и славой Господа наполнилась скриния.
ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ισραὴλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·
Когда же поднималось облако от скринии, отправлялись сыновья Израиля с собранием их;
37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἔως τῆς ἡμέρας, ἣς ἀνέβη ἡ νεφέλη· 38
если же не поднималось облако, не отправлялись до дня, [в] который поднималось облако;
νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ’ αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ισραὴλ ἐν πάσαις
облако ведь было над скринией днём и огонь был над ней ночью перед всем Израилем во всех
ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.
путешествиях их.